

OTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXI
Universidad Nacional Autónoma de México
Derechos Reservados

OTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXI
Universidad Nacional Autónoma de México
Derechos Reservados

OBRAS DE LUCIO JUNIO MODERATO COLUMELA

LIBRO DE LOS ÁRBOLES

OTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXI

Universidad Nacional Autónoma de México

Derechos Reservados

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM
ET ROMANORVM MEXICANA

Directora: Aurelia Vargas Valencia

Secretario Técnico: Diego García del Gállego

CONSEJO EDITORIAL

Germán Viveros Maldonado
Investigador emérito del Centro de Estudios Clásicos, IIFL

Bulmaro Reyes Coria
Investigador del Instituto de Investigaciones Filológicas, IIFL

David García Pérez
Investigador del Centro de Estudios Clásicos, IIFL

Bernardo Berruecos Frank
Investigador del Centro de Estudios Clásicos, IIFL

Raúl Torres
Profesor de la Facultad de Filosofía y Letras, UNAM

Jorge Adame Goddard
Investigador del Instituto de Investigaciones Jurídicas, IJ

Ricardo Salles
Investigador del Instituto de Investigaciones Filosóficas, IIFS

Antonio Río-Torres Murciano
Profesor de la Escuela Nacional de Estudios Superiores de la UNAM
en Morelia, Michoacán

Juan Antonio López Férrez
Profesor emérito de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES

DIRECCIÓN GENERAL DE DIVULGACIÓN DE LAS HUMANIDADES

PROGRAMA EDITORIAL

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLOGICAS

CENTRO DE ESTUDIOS CLÁSICOS

L. IVNII MODERATI COLVMELLAE LIBER
DE ARBORIBVS

LUCIO JUNIO MODERATO COLUMELA

LIBRO DE LOS ÁRBOLES

Introducción, traducción y notas de
JULIO PIMENTEL ÁLVAREZ



OTHECA SCRIPTORVM GRÆCORVM ET ROMANORVM MEXI

Universidad Nacional Autónoma de México
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Derechos Reservados

2019

Catalogación en la publicación UNAM. Dirección General de Bibliotecas

Nombres: Columela, Lucio Junio Moderato, autor. | Pimentel Álvarez, Julio, prologuista, traductor.

Título: L. Ivnii Moderati Colvmellae Liber de Arboribvs = Libro de los árboles / Lucio Junio Moderato Columela ; introducción, traducción y notas de Julio Pimentel Álvarez.

Otros títulos: Liber de Arboribvs. | Libro de los árboles.

Descripción: Primera edición. | Ciudad de México : Universidad Nacional Autónoma de México, 2019. | Serie: Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana. | Serie: Obras de Lucio Junio Moderato Columela. | Texto en latín y español en páginas opuestas con numeración duplicada.

Identificadores: LIBRUNAM 2034720 | ISBN 978-607-30-1478-6

Temas: Viticultura - Obras anteriores a 1800. | Fruticultura - Obras anteriores a 1800.

Clasificación: LCC PA6375.C6.A63 2019 | DDC 871.01—dc23

Lucii Iunii Moderati Columellae Liber de arboribus

Lucio Junio Moderato Columela, *Libro de los árboles.*

Traducción de Julio Pimentel Álvarez

Cuidado de la edición: Aurelia Vargas Valencia y Elvia Carreño Velázquez

Primera edición: febrero de 2019

DR © 2019, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria, Alcadía Coyoacán, 04510 Ciudad de México

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES
DIRECCIÓN GENERAL DE DIVULGACIÓN DE LAS HUMANIDADES
PROGRAMA EDITORIAL

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS
CENTRO DE ESTUDIOS CLÁSICOS

ISBN 978-607-30-1478-6

Esta edición y sus características son propiedad de la UNAM.

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

Impreso y hecho en México

INTRODUCCIÓN

INTRODUCCIÓN

El autor

En la Plaza de las Flores de la ciudad de Cádiz se yergue una estatua con esta inscripción en el pedestal: “Lucio Junio Moderato Columela / gaditano / príncipe de los escritores de agricultura”. Efectivamente, Columela nació en Gades (la actual Cádiz),¹ en la antigua Bética romana, muy probablemente a comienzos de la era cristiana, bajo el reinado del emperador Octaviano Augusto. Seguramente pasó su infancia y los primeros años de su juventud en la Bética, donde vivía su tío Marco Junio Columela, a quien menciona en varias ocasiones, siempre con mucha admiración y afecto, y al lado del cual se habría iniciado en las prácticas agrícolas, asimilando de él muchos conocimientos en la materia.² No se sabe en qué momento se trasladó a Roma. Es de suponer que tuvo amistad con Séneca el filósofo y con Junio Galión, hermano

¹ Cfr. *Res rustica*, VIII.16.9, donde, a propósito de un pez, llamado gallo o pez de san Pedro, dice: *ut Atlantico faber, qui generosissimis piscibus adnumeratur in nostro Gadium municipio* (como en el Atlántico el gallo, que en nuestro municipio de Gades se cuenta entre los peces más nobles); cfr. también X.185, donde llama *mea* a una variedad de lechuga propia de las costas gaditanas: *et mea quam generant Tartesi litore Gades* (y la mía que Gades genera en la costa tartesia).

² Cfr. *Ibidem*, V.5, 15: *M. quidem Columella patruus meus, vir illustribus disciplinis eruditus ac diligentissimus agricola Baeticae provinciae* (Mi tío paterno Columela, varón instruido en notables disciplinas y el más diligente agricultor de la provincia Bética). Cfr. también II.15.4,5; VII.2,4; XII.21,4; XII.40.2; XII.44.5. Por otra parte, no hay noticia alguna de padres, hijos o conyuge.

INTRODUCCIÓN

de éste.³ En III.3.3, dice del primero: *vir excellentis ingenii atque doctrinae* (varón de excelente ingenio e instrucción), y añade que tenía viñas muy productivas en la región nomentana; en IX.16.2, se refiere al hermano como *Gallio noster* (nuestro Galión). Interesante es el contexto de la segunda referencia. La *Res rustica* la dedica a su amigo Publio Silvino y allí, en IX.16.2, le dice que el siguiente libro, sobre horticultura, lo escribirá en verso, *ut et tibi et Gallioni nostro conplacuerat* (como a ti, [Publio Silvino], y a nuestro Galión os ha agradado). El *noster* puede indicar un afecto particular hacia Galión, o bien que los tres eran amigos, o ambas cosas.

Por una inscripción de Tarento, hoy desaparecida, se sabe que Columela fue tribuno militar de la legión sexta.⁴ La inscripción decía así:

L. IVNIO L.F. GAL
MODERATO
COLVMELLAE
TRIB. MIL. LEG. VI. FERRATAE

LVCIO IVNIO LVCII FILIO GALERIA TRIBV MODERATO
COLVMELLAE TRIBVNO MILITVM LEGIONIS VI FERRATAE.
(A Lucio Junio Moderato Columela, hijo de Lucio, de la tribu Galeria,⁵ tribuno militar de la sexta legión *ferrata*).

³ Marco Anneo Novato, hermano de Séneca el filósofo, fue adoptado por el retórico Lucio Junio Galión y por eso tomó el nombre de Lucio Junio Anneo Galión; fue procónsul de Acaya en tiempos del emperador Claudio. Ante Galión compareció San Pablo en Corinto (cf. *Hechos de los apóstoles*, XVIII.12-17).

⁴ Cf. H. Dessau, *Inscriptiones Latinae selectae*, 3 vols. (Berlín, 1892-1916) (núm. 2923).

⁵ Los habitantes de Gades pertenecían a la tribu Galeria.

INTRODUCCIÓN

Columela estuvo en Siria y Cilicia, lugares donde pudo observar personalmente la siembra del ajonjolí (*Res rustica*, II.10.18). La VI legión estuvo en Siria en el año 23 d. C. y en fechas posteriores. Tácito (*Annales*, VI.41) cuenta que Vitelio, gobernador de Siria, envió a Marco Trebelio con cuatro mil legionarios a reducir a los cietas (pueblo de Cilicia) que se rebelaron en el año 36 d. C. Es probable que Trebelio, gran amigo de Columela,⁶ formara parte de la misma legión, lo cual pudo hacer que se acrecentara la amistad entre ambos; y es muy probable que Columela haya estado en esos lugares, Siria y Cilicia, precisamente en el año 36.

Como puede deducirse de las primeras palabras del prólogo de la *Res rustica*: *Saepe numero civitatis nostrae principes audio* (frecuentemente oigo a los principales de nuestra ciudad...), Columela se movía en los círculos sociales más encumbrados. Se dedicó de manera especial a sus fincas rústicas, las cuales estaban situadas en el Lacio, en los alrededores de Ardea,⁷ Carséolos⁸ y Alba⁹ (ibidem, III.9.2). En III.3.3, menciona otra finca suya; ésta se hallaba en Caere.¹⁰

⁶ Cfr. *Res rustica*, V.1.2: *M. Trebellius noster* (nuestro Marco Trebelio).

⁷ Ardea se encuentra a 35 km al sur de Roma y a 4 km de la actual costa mediterránea.

⁸ Carséolos estaba situada a unos 70 km al este de Roma.

⁹ Alba estaba situada en las colinas Albanas, a unos 20 km al sureste de Roma.

¹⁰ Antigua ciudad etrusca, a poca distancia de la costa del mar Tirreno, junto a un río llamado *Caeretanus Amnis* (actual Vaccina), a unos 50 km al noroeste de Roma. Hoy es la ciudad de Cerveteri. Allí mismo su amigo Silvino tenía una finca (*Res rustica*, III.9.6).

INTRODUCCIÓN

Columela demuestra un profundo conocimiento de la labranza, a la vez erudito y práctico, que presupone el contacto directo y continuado con la realidad de las *villae*.¹¹

Efectivamente, tanto en la *Res rustica* como en el *De arboribus* indica con alguna frecuencia que practicó personalmente tal o cual técnica agrícola.

Se desconoce la fecha de su muerte.

Obra

De lo que escribió, sólo se conserva la *Res rustica*, en doce libros, y un *Liber de arboribus* que todos los manuscritos incluyen en el *corpus* del tratado mayor como el libro III; por ello durante muchos siglos se conoció un solo tratado constituido por trece libros. Fue Giocondo de Verona quien en su edición de Columela (publicada por Aldo Manuzio en Venecia, 1514) colocó el *Liber de arboribus* al final de la obra, rehaciendo la numeración desde el libro IV: la *Res rustica* distribuida en doce libros, y después del libro doce el *Liber de arboribus*.

En XI.1,31, dice haber escrito unos libros *adversus astrologos* (contra los astrólogos), con el objeto de rebatir varias de las creencias sobre el influjo de los astros en la agricultura. En II.21.5, manifiesta su intención de escribir un libro acerca de ritos y ceremonias agrícolas, pero ni siquiera se sabe si llegó a escribirlo.

Seguramente el *Liber de arboribus* no fue al principio un solo libro, puesto que se inicia aludiendo a un primer volumen, o libro:

¹¹García Armendáriz, Introducción, pág. 11.

INTRODUCCIÓN

*Quoniam de cultu agrorum abunde **primo volumine**¹² praecepisse videmur, non intempestiva erit arborum virgultorumque cura, quae vel maxima pars habetur rei rusticae* (*De arboribus*, 1.1). Sin embargo, en los manuscritos sólo se conserva un libro.

De los libros de la *Res rustica* sólo el décimo está escrito en verso, en hexámetros, los versos de la poesía didáctica. En el prefacio, en prosa, de ese libro, el autor indica que tal libro será el último de su *Res rustica: Faenoris tui, Silvine, quod stipulanti spoponderam tibi, reliquam pensiunculam percipe; nam superioribus novem libris hac minus parte debitum, quod nunc persolvo, reddideram* (Recibe, Silvino, el resto del pago del regalo que te había prometido cuando me lo pediste, pues con los anteriores nueve libros te había pagado mi deuda, a excepción de esta parte que ahora te entrego). El libro décimo está dedicado a la horticultura. En él Columela se propuso completar las partes omitidas por Virgilio en las *Geórgicas*, donde no se trata ese tema.¹³ Pero luego su amigo Claudio Augustal, “joven de índole e instrucción noble”, le pidió que también pusiera en prosa el tema de la horticultura,

¹² Las negritas son mías.

¹³ Virgilio (*Geórgicas*, IV, 147-8) había dicho: *Verum haec ipse equidem spatiis exclusus iniquis / praetereo atque aliis post me memoranda relinquo* (Mas yo, por cierto, impedido por desfavorables espacios / omito esto y lo dejo para que, después, otros las traten). Columela (*Res rustica*, X.1-5) afirma: *Hortorum quoque te cultus, Silvine docebo / atque ea quae quondam spatiis exclusus iniquis, / cum caneret laetas segetes et munera bacchi / et te, magna Pales, necnon caelestia mella, / Vergilius nobis post se memoranda reliquit* (También te enseñaré, Silvino, el cultivo de huertos, / y lo que otrora, impedido por desfavorables espacios, / cuando cantaba las mieses alegres y dones de Baco / y a ti, magna Pales, y también las mieles celestes, / Virgilio dejó para que nosotros, después de él, las tratáramos).

INTRODUCCIÓN

y así, se añadió el libro undécimo.¹⁴ Sin embargo, en el primer capítulo el autor retoma el tema de los deberes del capataz, que ya había sido tratado en el libro primero; y en el segundo capítulo añade un calendario rústico. Decide agregar un libro más, el duodécimo, que es el más extenso, para hablar de los deberes de la compañera del capataz, y las maneras de preparar una gran cantidad de conservas.

Con un lenguaje técnico, preciso, claro, con ciertos matices retóricos (con buenos versos en el libro décimo), el autor va exponiendo en su *Res rustica* los distintos temas de la agronomía: agrícolas, de ganadería y apicultura, de la curación de animales y la elaboración de diversos productos y conservas.¹⁵ Y lo hace con profundo conocimiento, con erudición y como el que habla a partir de la propia experiencia. Tanto en la *Res rustica* como en el *Liber de arboribus* indica con frecuencia que practicó personalmente tal o cual técnica agrícola.

Nuestro autor se propuso impulsar la agricultura, tan descuidada en su tiempo. Con mucha claridad expone y refuta las opiniones comunes de su tiempo acerca de las causas de la decadencia de esa actividad:

Se lamentan, ya de la infecundidad de los campos, ya de la inclemencia de:

la atmósfera, que ha perjudicado hace mucho tiempo a los frutos... consideran que la tierra, fatigada y agotada por la excesiva fertilidad de épocas anteriores, no puede proporcionar alimentos a los mortales con su antigua generosidad. Tengo por cierto, Publio Silvino, que

¹⁴ Cfr. *Res rustica*, XI.1.1.

¹⁵ El *Liber de arboribus* coincide, aunque en forma resumida, con el contenido de los libros III, IV y V del tratado mayor.

INTRODUCCIÓN

esas causas están lejos de la verdad, pues no es justo pensar que la Naturaleza, a la que aquel primer Creador del mundo dotó de perpetua fecundidad, padezca de esterilidad como si se tratara de una enfermedad, ni es de un prudente creer que la Tierra que, habiendo obtenido por suerte una juventud divina y eterna, ha sido llamada madre común de todas las cosas, haya envejecido como un ser humano. Tampoco creo que esas dificultades ocurran por violencia del clima, sino más bien por culpa nuestra... Y no puedo sorprenderme bastante de que..., mientras los que quieren construir una casa llaman a obreros y arquitectos, y a peritos timoneles quienes confían al mar sus navíos..., y mientras cualquiera se vale del guía más experto para la actividad que quiere desempeñar, mientras cada uno, en fin, se procura de entre el grupo de los sabios al formador de su carácter y preceptor de virtud, sólo la agricultura, que sin duda está próxima a la sabiduría y es como su consanguínea, carezca tanto de discípulos como de maestros... Es evidente que sin agricultores los mortales no pueden subsistir ni alimentarse.¹⁶

¹⁶ Cfr. *Res rustica*, I, pr. 1-7: *culpantes modo agrorum infecunditatem, modo caeli per multa iam tempora noxiam frugibus intemperiem...*, *existiment ubertate nimia prioris aevi defatigatum et effetum solum nequire pristina benignitate praeberere mortalibus alimenta...* *Quas ego causas, Publi Silvinae, procul a veritate abesse certum habeo, quod neque fas sit existimare rerum naturam, quam primus ille mundi genitor perpetua fecunditate donavit, quasi quodam morbo sterilitate affectam; neque prudentis credere tellurem, quae divinam et aeternam iuventam sortita, communis omnium parens dicta sit, velut hominem consensuisse. Nec... haec reor intemperantia caeli nobis ista, sed nostro potius accidere vitio...* *Atque ego satis mirari non possum, quid... qui aedificare velint, fabros et architectos advocent; qui navigia mari concredere, gubernandi peritos... ei studio, quod quis agere velit, consultissimum rectorem adhibeat; denique animi sibi quisque formatorem praeceptoremque virtutis e coetu sapientum arcessat: sola res rustica, quae sine dubitatione proxima et quasi consanguinea sapientiae est, tam discipulis egeat quam magistris... sine agri cultoribus nec consistere mortales nec ali posse manifestum est.*

INTRODUCCIÓN

M. Blandenet comenta:

La obra de Columela... se presenta como una tentativa desesperada para restituir todo su valor al saber agronómico, en un contexto contemporáneo que tiende a menospreciarlo completamente. Este gran propietario originario de Cádiz adopta, en efecto, una posición en ruptura con las tendencias de su tiempo, que se muestra aún más radical que la de Varrón. Para él, el dominio y la transmisión del saber agronómico no son solamente indispensables para obtener buenos rendimientos agrícolas, sino necesarios a la moralidad y la supervivencia del imperio mismo. También se muestra escandalizado ante la ausencia de reconocimiento de la ciencia agronómica en Roma, que no hace de ella el objeto de alguna enseñanza. Columela aboga, así, por la creación de escuelas de agronomía: posición aislada y única en su tiempo, que tendrá que esperar casi veinte siglos para hacerse una realidad.¹⁷

Por otra parte, a lo largo de su obra Columela menciona o cita una gran cantidad de autores agronómicos, más de cincuenta; griegos: Hesíodo,¹⁸ Demócrito,¹⁹ Jenofonte,²⁰ Arquitas de

¹⁷ M. Blandenet, "Le savoir agronomique et sa transmission à Rome à la fin de la République", *Camenuiae* n° 3 - junio 2009, págs. 17-18.

¹⁸ Hesíodo, de Beocia. Su vida se sitúa en torno al año 700 a. C. Autor del poema en hexámetros *Trabajos y días*.

¹⁹ Demócrito de Abdera, en Tracia (c. 460-c. 370 a. C.), filósofo-científico. De todas sus obras sólo se conservan algunos fragmentos.

²⁰ Jenofonte (c. 430-c. 355 a. C.), historiador, militar y filósofo, autor de un buen número de escritos, trata de agricultura en su diálogo *El económico*.

INTRODUCCIÓN

Tarento,²¹ Aristóteles,²² Teofrasto,²³ etc.; diez latinos: Marco Porcio Catón el Censor,²⁴ los dos Saserna (padre e hijo),²⁵ Cneo Tremelio Escrofa,²⁶ Marco Terencio Varrón,²⁷ Virgilio,²⁸ Cayo

²¹ Arquitas de Tarento, célebre pitagórico del siglo iv. Es citado como agrónomo por Varrón y Plinio, sin embargo, se ocupó principalmente de matemáticas, mecánica y música. De sus obras se conservan algunos fragmentos.

²² Aristóteles de Estagira (c. 384-322 a. C.), el célebre filósofo griego. Se ocupa de asuntos agrícolas y pecuarios en obras diversas sobre física, meteorología, zoología o economía.

²³ Teofrasto (371-287 a. C.), discípulo de Aristóteles, autor, entre otras cosas, de dos voluminosos tratados botánicos: *Historia de las plantas* y *De las causas de las plantas*.

²⁴ Marco Porcio Catón el Censor (234-149 a. C.), autor, entre otras cosas, de un tratado *De agri cultura*.

²⁵ Los Sasernas fueron tratadistas agrícolas de finales del siglo ii y principios del i a. C. De su *De agricultura*, que se le atribuía al padre, aunque siempre o casi siempre se los cita en plural, sólo se conservan unos cuantos fragmentos recogidos por otros autores como Columela y Plinio (José Ignacio Cubero Salmerón).

²⁶ Cneo Tremelio Escrofa, contemporáneo y amigo de Varrón, era el agrónomo de mayor reputación en la Roma de su tiempo. De la obra de Escrofa sólo han llegado fragmentos dispersos, algunos de los cuales se encuentran en la obra de Columela y muy pocos en la de Varrón, quien, refiriéndose a Escrofa, afirma: *Fundi enim eius propter culturam iucundiore spectaculo sunt multis, quam regie polita aedificia aliorum, cum huius spectatum veniant villas, non, ut apud Lucullum, ut videant pinacothecas, sed oporothecas*: Sus fincas, por la forma en que están cultivadas, son para muchos un espectáculo más agradable que los regiamente adornados edificios de otros, ya que vienen a ver sus villas no para ver colecciones de pinturas sino de frutales (Varrón, *Res rusticae*, 1.2.10).

²⁷ Marco Terencio Varrón (116-27 a. C.), polígrafo, militar y funcionario romano, amigo de Cicerón. De las múltiples obras que escribió sólo se conserva una completa, las *Res rusticae*.

²⁸ Publio Virgilio Marón (70-19 a. C.), el célebre autor de las *Bucólicas*, la *Eneida* y las *Geórgicas*, muy admirado por Columela.

Derechos Reservados

INTRODUCCIÓN

Julio Higino,²⁹ Aulo Cornelio Celso,³⁰ Julio Ático³¹ y Julio Grecino.³²

Columela se sirve de las fuentes filtrándolas a través de su propio criterio, seleccionando y valorando lo que en ellas lee. No suele quedarse en mero compilador o divulgador de las teorías expuestas por sus predecesores, sino que valora esa información a la luz de su experiencia personal, abierta a cualquier innovación ventajosa. *Experto mihi crede, Silvine...*, pide a su destinatario (IV 3, 5), es decir, “créeme porque no hablo de oídas, sino por experiencia”.³³

Columela, a su vez, sirvió de fuente a otros escritores, tales como Plinio³⁴ (particularmente en los libros XVII y XVIII de su

²⁹ Cayo Julio Higino (64 a. C.-17 d. C.), escribió, entre otras cosas, acerca de apicultura.

³⁰ Aulo Cornelio Celso escribió, bajo el emperador Tiberio, una enciclopedia en 20 libros: trataba de filosofía, retórica, agricultura, etc. Sólo se conservan los ocho últimos libros, sobre medicina.

³¹ Julio Ático. Sólo aparece en Columela, citado a menudo como tratadista de viticultura.

³² Julio Grecino, padre de Agrícola, el suegro de Tácito. Calígula lo mandó matar el año 38 o 39. Lo citan Columela y Plinio.

³³ García Armendáriz, Introducción, pág. 28. Cfr. K. D. White, *Roman farming*, pág. 28; Holgado Redondo, Columela. *De los trabajos del campo*, Introducción, págs. XXVII-XXXI.

³⁴ Plinio el Viejo (23-79 d. C.). Como es sabido, su *Naturalis historia* es una magna compilación en la que se contienen 20 000 hechos importantes, extraídos de unos 2 000 volúmenes escritos por cerca de cien autores diferentes. Hay en ella temas de cosmología, geografía, antropología, zoología, botánica, medicina, meteorología, magia y arte.

INTRODUCCIÓN

Naturalis historia), Gargilio Marcial³⁵ y especialmente Paladio.³⁶ La *Res rustica* de Columela es considerada el tratado agronómico más completo y más importante de toda la Antigüedad. Tiene, pues, razón el epígrafe de su estatua de Cádiz:

LUCIO JUNIO MODERATO COLUMELA
GADITANO
PRÍNCIPE DE LOS ESCRITORES DE AGRICULTURA

El texto

Las obras de Columela han llegado hasta nosotros a través de una doble tradición. Están en primer lugar dos códices completos de época carolingia (**S** y **A**), provenientes de un mismo arquetipo. En segundo lugar están los llamados *recentiores* (**R**), del siglo xv, copiados después de la llegada a Milán del *Ambrosianus* (**A**).

S Sangermanensis Petropolitanus Lat. F. v. 1, copiado en Corbie en el siglo ix. Desde 1638 se conservaba en la abadía de Saint Germain-des-Prés, en París. De allí, durante la Revolución francesa, fue trasladado a San Petersburgo por el oficial ruso Dubrowsky.

³⁵ Gargilio Marcial, de Mauritania, vivió en el siglo iii. Lamentablemente, nos han llegado pocos fragmentos de sus tratados, entre otros del *De hortis* y del *Medicinae ex holeribus et pomis* (Remedios hechos de plantas de huerta y de frutales).

³⁶ Rutilio Tauro Emiliano Paladio vivió en el siglo iv o en el v. Su *Opus agriculturae* está redactado en 14 libros; el último (sobre el injerto) está escrito en dísticos elegíacos. Cfr. G. Bravo, «De Columela a Paladio: los rústicos y la reorganización de la economía de la villa», en J.M. Maestre et al. (eds.), *Estudios...*, págs. 193 ss.

INTRODUCCIÓN

A Ambrosianus L 85 sup., copiado en Fulda en el siglo ix. Fue llevado a Italia por el florentino Poggio Bracciolini en el siglo xv. Vendido después por los herederos del célebre humanista y botánico Vincenzo Pinelli en Nápoles, por orden del arzobispo milanés Federico Borromeo³⁷ fue llevado a Milán y depositado en la Biblioteca Ambrosiana en 1609.

R *Recentiores*, itálicos del siglo xv.

Ediciones

Entre las ediciones más importantes podemos mencionar las siguientes:

A) De escritores latinos sobre agricultura (Catón, Varrón, Columela, Paladio) (Scriptores rei rusticae veteres Latini Cato Varro Columella Palladius).

G. MERULA, Venecia, 1472.³⁸

F. BEROALDO, Bolonia, 1494.

G. GIOCONDO, ed. aldina, Venecia, 1514.

J. M. GESNER, Leipzig, 1735; revisada por Ernesti, 1773-4.

J. G. SCHNEIDER, Leipzig, 1794-1797.

³⁷ Primo de san Carlos Borromeo y fundador de la Biblioteca Ambrosiana.

³⁸ Según Paniagua Aguilar (*El panorama literario...*, pág. 277), hay indicios de que la *editio princeps* fue publicada por primera vez en 1470 y reimpresa en 1472; cfr. García Armendáriz, *Agronomía y tradición clásica. Columela en España*, pág. 72, nota 13.

INTRODUCCIÓN

B) De Columela solo

V. LUNDSTRÖM (fasc. I, II, IV, VI y VII), A. JOSEPHSON (fasc. V), S. HEDBERG (fasc. III y VIII), *L. Iunii Moderati Columellae opera quae exstant:*

fasc. I (*Liber de arboribus*), Upsala y Gotemburgo, 1897;

fasc. II (libros I y II), Gotemburgo, 1917;

fasc. III (libros III-V), Upsala, 1968;

fasc. IV (libros VI-VII), Gotemburgo, 1940;

fasc. V (libros VIII-IX), Upsala, 1955;

fasc. VI (libro X), Upsala y Leipzig, 1902;

fasc. VII (libro XI), Upsala y Leipzig, 1906;

fasc. VIII (libro XII), Upsala, 1968.

H. B. ASH (vol. I), E. S. FORSTER y E. H. HEFFNER (vols. II y III), *L. I. M. Columella. On agriculture*, 3 vols., Cambridge Massachusetts-Londres, Harvard University Press-William Heinemann Ltd.:

vol. I (libros I-IV), 1941;

vol. II (libros V-IX), edición revisada 1968;

vol. III (libros X-XII; *Libro de los árboles*, edición revisada, 1968.

W. RICHTER (ed. y trad.), *L. I. M. Columella. Zwölf Bücher über Landwirtschaft. Buch eines Unbekannten über Baumzuchtung*. 3 vol., Múnich, Artemis Verlag; vol. I (libros I-V); 1981; vol. II (libros VI-X); 1982; vol. III (libros XI-XII, Libro de los árboles), 1983.

R. H. RODGERS, *L. I. Moderati Columellae Res rustica. Incerti auctoris Liber de arboribus*, Oxford, Oxford University Press, 2010.

Universidad Nacional Autónoma de México

Derechos Reservados

INTRODUCCIÓN

C) Parciales

- J. ANDRÉ (ed. y trad.), *Columelle. De l'agriculture, livre XII*, París, Les Belles Lettres, 1988.
- F. BOLDREY (ed. y trad.), *L. Iuni Moderati Columellae rei rusticae liber decimus*, Pisa, Edizioni ETS, 1996.
- J. C. DUMONT (ed. y trad.), *Columelle. De l'agriculture, livre III*, París, Les Belles Lettres, 1993.
- J. C. DUMONT (ed. y trad.), *Columelle. De l'agriculture, livre IX*, 2001.
- R. GOUJARD (ed. y trad.), *Columelle. Des arbres*, París, Les Belles Lettres, 1986.
- E. DE SAINT-DENIS (ed. y trad.), *Columelle. De l'agriculture, livre X*, París, Les Belles Lettres, 1969.

Esquema

A) Del *Libro de los árboles*

- I.1-3 Introducción
- I.3-6 Acerca de cómo hacer un plantel de vides
- II Qué esquejes tomar y cuándo
- III.1-4 De qué manera debes escoger los esquejes
- III.4-5 De los cabezudos
- III.5-7 De la formación de las viñas
- IV Tipos de viñas
- V Del cultivo de las viñas
- VI Sobre la corta y acodo de la viña vieja
- VII Del acodo
- VIII.1-4 Del injerto

Derechos Reservados

INTRODUCCIÓN

VIII.4	Hacer fecundas las vides infructuosas
IX.1-2	Para que los racimos tengan varias clases de granos
IX.3	Uvas sin pepitas
X.1-3	De qué modo has de podar la viña
X.4-5	De la cava
XI	Del despampano
XII	De la cava
XIII	Para que la roya no ataque la viña
XIV	Para que la hormiga no suba a la vid
XV.1	Para que los ratones no se coman las uvas
XV.1	Para que la volucra no dañe la vid
XVI	De las arboledas para vides
XVII	Del olivar
XVIII	De la formación del pomar
XIX	De la hechura de los hoyos
XX	Cómo elegir los plantones
XXI	Cuándo debe plantarse la higuera
XXII-XXV.1	De los demás frutales
XXV.2	De la hechura de un vivero
XXVI-XXVII.1-2	Del injerto
XXVII.2-4	Injertar olivo a higuera
XXVIII	Del cítiso
XXIX.1	De la mimbrera y la retama
XXIX.1-2	De la caña
XXX.1	De la violeta
XXX.2	Del rosál

INTRODUCCIÓN

B) De la *Res rustica*³⁹

LIBRO I

1-33 Prefacio

- I Preceptos que han de seguir los que quieran dedicarse a la agricultura.
- II Características que ha de tener la casa de campo y la heredad.
- III Las cosas principales que deben tomarse en cuenta en un terreno antes de comprarlo.
- IV Sobre la fertilidad y salubridad del terreno.
- V Del agua y la situación de la casería.
- VI Sobre el tamaño y número de las piezas de la casería.
- VII De los deberes del propietario
- VIII Sobre las cualidades y obligaciones del capataz.
- IX Sobre la complexión y cualidades que han de tener los esclavos según los trabajos.

LIBRO II

- I Que la tierra ni envejece ni se fatiga si se la estercola.
- II Cuántos géneros de terreno hay y en cuántas especies se divide cada uno; cuál es el mejor suelo; cómo convertir

³⁹ Aunque en este trabajo sólo presentamos la traducción del *Liber de arboribus*, nos permitimos agregar el esquema de la *Res rustica*, para que el lector tenga a la vista una pequeña síntesis de esta obra cumbre de la agronomía antigua y pueda, así, saber qué relación hay entre ambas obras en cuanto a la temática en ellas desarrollada.

INTRODUCCIÓN

una zona inculta en tierra de labor; cómo se reconoce un campo pingüe y apto para granos; lo que se debe hacer y lo que se debe evitar al labrar la tierra.

- III Cómo han de cuidarse los bueyes cuando son desuncidos y han dejado de trabajar.
- IV En qué tiempo debe alzarse y binarse cada tipo de terreno.
- V Cómo ha de estercolarse la tierra delgada.
- VI De las diferentes clases de semillas.
- VII De las especies de legumbres.
- VIII Cuándo hay que sembrar.
- IX Qué cantidad de semilla debe echarse en cada yugada; cómo poner remedio a la tierra salada y aguanosa; cómo han de elegirse los granos para sembrar; de las preparaciones de éstos para utilizarlos.
- X Qué tipo de terreno conviene a cada especie de legumbre.
- XI Cómo y en cuántas jornadas ha de cultivarse cada cereal y cada legumbre.
- XII Cuántas jornadas se requieren por cada actividad de cultivo.
- XIII Qué legumbres benefician a las tierras y cuáles las perjudican.
- XIV De los tipos de estiércol.
- XV En qué tiempos han de estercolarse las tierras.
- XVI Cómo se forman los prados.
- XVII Cómo se cultivan los prados después de haber sido formados.
- XVIII Cómo se ha de cuidar y guardar el heno cuando ha sido segado.
- XIX De la preparación de la era.

Derechos Reservados

INTRODUCCIÓN

- XX De la siega y de la trilla.
- XXI Qué cosas deben hacer los labradores y cuáles no en días festivos.

LIBRO III

- I Qué tipo de vid se debe plantar según el terreno y el clima.
- II Qué vides han de plantarse en las cercanías de las ciudades para uvas de mesa, cuáles para vino. Nombres y características de vides de calidad regular o superior.
- III Que nada conviene más a los agricultores que la viticultura.
- IV Lo que se debe observar en la formación de viñas.
- V En qué tipo de terreno y de qué manera hay que hacer el plantel de vides.
- VI Cómo ha de ser el cabezudo y de qué parte de la vid se ha de tomar.
- VII Cómo puede comprobarse la fecundidad de la vid, y si esta cualidad la tienen solamente algunos vidueños.
- VIII Vides de Italia sobresalientes por la excelencia de su vino.
- IX Cómo hacer fecundas las vides amíneas.
- X De qué parte de la vid hay que tomar los esquejes para que las nuevas vides sean fértiles.
- XI Características que debe tener el terreno donde se quiere poner una viña.
- XII Lo que enseñó Julio Grecino acerca de la tierra apta para viña.
- XIII Cómo se desfonda la tierra.
- XIV Cuantas maneras hay de poner la viña, ya sea en las provincias, ya sea en Italia.

Derechos Reservados

INTRODUCCIÓN

- XV Que es mejor ponerla en un terreno desfondado que en un erial en el que se hacen hoyos o zanjas.
- XVI Cuánta profundidad será suficiente darle al desfonde.
- XVII Cómo y cuándo se ha de plantar la vid.
- XVIII Lo que debe observar el que planta la vid.
- XIX Qué longitud debe tener el cabezudo.
- XX Cuántas variedades de cepas han de ponerse.
- XXI Si se han de injertar por separado esquejes de cada clase distribuyéndolos por parcelas.

LIBRO IV

- I Se sostiene, contra la opinión de Celso y de Ático, que los hoyos de dos pies no son bastante profundos para plantar viñas.
- II Que no conviene cubrir dos estacas con los vástagos de una sola planta, sino que a cada planta se ha de destinar un apoyo.
- III Que la plantación nueva se echa a perder pronto, si no es atendida con mucha dedicación.
- IV Que es conveniente tender el barbado en el hoyo y, llevando desde lo hondo hacia el borde el sarmiento siempre recto, aplicarlo a una caña.
- V Que, tras la plantación, se debe cavar todos los meses; que no se debe dejar que nazcan yerbas en la viña joven.
- VI Que hay que despampanar los barbados de manera que queden reducidos a un solo sarmiento; que los cabezudos han de despampanarse igual.

Derechos Reservados

INTRODUCCIÓN

- VII Que el momento idóneo para despampanar es cuando los vástagos están tan tiernos que se echan abajo tocándolos levemente con el dedo.
- VIII Que se ha de excavar la vid por el otoño.
- IX Que después de excavada la vid debe podarse, y cómo debe hacerse esta labor.
- X Cuál es el mejor tiempo para la poda.
- XI Cómo se ha de recortar el cabezudo.
- XII Cómo se ha de rodrigar la viña.
- XIII Cómo se ha de atar la vid.
- XIV Cómo debe ponerse la percha a los cabezudos.
- XV Cómo se debe repoblar la viña joven y poner los acodos.
- XVI En qué tiempo hay que transplantar el barbado.
- XVII Cómo hacer un yugo de cañas.
- XVIII Cómo se han de dividir las viñas en cuadros.
- XIX A qué altura se ha de colocar el yugo.
- XX Cómo se ha de llevar la vid al yugo.
- XXI Cómo debe podarse la viña joven.
- XXII Cómo se han de renovar las viñas viejas.
- XXIII Cómo se han de podar las viñas viejas.
- XXIV Qué cosas debe observar y cuáles evitar el buen viñador en la viña ya constituida.
- XXV Figura de la podadera del viñador.
- XXVI Cómo rodrigar la viña.
- XXVII Sobre la limpia de los viñedos; sobre la cava y despampano.
- XXVIII Cuándo se ha de despampanar; cuántas cavas se han de dar y en qué tiempos.
- XXIX De los injertos de la vid y cómo cuidarlos.

THECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEX

Biblioteca Nacional Autónoma de México

Derechos Reservados

XXVIII

INTRODUCCIÓN

- XXX De lo que se ha de plantar para aprovisionarse de rodrigones, yugos y mimbres.
- XXXI Plantación de la retama.
- XXXII Plantación de las cañas.
- XXXIII Plantación del castañar.

LIBRO V

- I-II Cómo medir las diferentes formas de campos.
- III Cuántas plantas caben en una yugada colocadas de tres en tres pies, de cuatro en cuatro y así hasta de diez en diez.
- IV Del cultivo de las viñas en las provincias.
- V De las diferentes clases de viñas y del cultivo de cada cual.
- VI De los árboles y vides maridadas a ellos.
- VII De la arboleda gálica a que se maridan vides.
- VIII Del olivo y sus variedades.
- IX Del vivero de olivos.
- X De los árboles frutales, su plantío y cultivo.
- XI De los injertos de los árboles.
- XII Del cítiso.

LIBRO VI

- 1-7 Prefacio.
- I De la compra de bueyes, y de su forma.

Derechos Reservados

INTRODUCCIÓN

- II De la doma de los bueyes.
- III Cómo cuidar a los bueyes, y de la comida apropiada para ellos.
- IV De las enfermedades de los bueyes y sus remedios.
- V Medidas que hay que tomar si una epizootia ataca a los bueyes.
- VI Remedios para la indigestión de los bueyes.
- VII Remedios para el dolor del vientre y el de los intestinos en los bueyes.
- VIII De las excrescencias viciosas o hinchazón de la lengua en el buey, y cómo se curan.
- IX De la fiebre de los bueyes.
- X De la tos de los bueyes.
- XI De los abscesos de los bueyes y su curación.
- XII De los remedios que han de aplicarse a un buey cojo.
- XIII Remedios para la sarna, para la mordedura de un perro rabioso o de lobo, y para cuando se les pega el pellejo a los huesos.
- XIV De los remedios para las úlceras del pulmón y para la hinchazón del paladar.
- XV Sobre la curación de las heridas del talón o del casco causadas por la reja del arado.
- XVI Sobre la curación de los bueyes cuando se despaldillan o se les quiebran las astas.
- XVII Sobre la curación de los bueyes cuando son mordidos por serpientes u otros animales venenosos.
- XVIII Remedio para cuando el buey se traga alguna sanguijuela.
- XIX De cómo se ha de hacer la máquina para curar las bestias y bueyes.

Universidad Nacional Autónoma de México

Derechos Reservados

INTRODUCCIÓN

- XX De la figura del toro.
- XXI De la figura de la vaca.
- XXII Sobre la revisión y selección del ganado cada año.
- XXIII Cómo se han de hacer los corrales y los establos.
- XXIV De la edad idónea del toro para acoplarse con las vacas.
- XXV De los remedios para las lombrices de los becerros.
- XXVI De la castración de los becerros.
- XXVII De los caballos.
- XXVIII De la edad idónea del caballo y de la yegua para engendrar.
- XXIX Del natural, disposición y forma del caballo.
- XXX Del cuidado de los caballos y de medicinas propias para ellos.
- XXXI Remedios para la tos.
- XXXII Remedios para la excoriación y para la sarna.
- XXXIII Remedios contra las moscas, males de ojos y hemorragias.
- XXXIV Remedios contra la inapetencia, la gana de vomitar y una enfermedad pestilencial por la que se ponen flacas las yeguas.
- XXXV Del furor de las yeguas y sus remedios.
- XXXVI De las mulas.
- XXXVII Cómo controlar al garañón, loco por satisfacer su lujuria.
- XXXVIII De las medicinas para curar las mulas.

INTRODUCCIÓN

LIBRO VII

- I Del asnillo.
- II De las ovejas y sus clases.
- III De la elección de moruecos.
- IV De las ovejas cubiertas.
- V De las enfermedades del ganado ovino y de sus remedios.
- VI Del ganado caprino.
- VII De las enfermedades de las cabras y sus remedios.
- VIII Del modo de hacer queso.
- IX Del ganado porcino y cría de lechones.
- X De las medicinas propias para los puercos.
- XI En qué tiempo y cómo se han de castrar los puercos.
- XII De los perros.
- XIII De las enfermedades de los perros y sus remedios.

LIBRO VIII

- I De las crías que se hacen en la granja.
- II De las distintas especies de gallinas; de la compra y cuidado de las aves de corral.
- III De la correcta fabricación de los gallineros.
- IV De la comida de las gallinas.
- V De la custodia de los huevos y del modo de echarlos a las cluecas.
- VI Cómo guardar los huevos para que duren mucho tiempo.
- VII Cómo engordar las gallinas.
- VIII Del modo de engordar las palomas-torcaces y otros tipos de palomas, y del establecimiento del palomar.

Derechos Reservados

INTRODUCCIÓN

- IX De cómo se engordan las tórtolas.
- X De cómo se engordan los tordos.
- XI De cómo se engordan los pavos reales.
- XII De cómo se engordan las gallinas de Numidia y las rústicas.
- XIII De las aves anfibias en general y de los gansos en particular.
- XIV Del modo de criar los gansos, y de la hechura del corral para guardarlos y alimentarlos.
- XV De los patos domésticos y silvestres, las cercetas y otras aves semejantes.
- XVI De los estanques de peces y de su alimentación.
- XVII De la posición de los estanques de peces.

LIBRO IX

- 1-2 Prefacio
- I De la formación de cotos y del encierro en ellos de los animales montaraces.
- II De las abejas.
- III Cuántas especies hay de abejas y cuál es la mejor.
- IV Del tipo de situación en que se debe colocar a las abejas y cuál es la mejor comida para ellas.
- V De la elección de sitio para el colmenar.
- VI Cuáles son las mejores colmenas.
- VII De qué manera han de colocarse las colmenas.
- VIII De la compra de enjambres y del modo de coger los silvestres.

Universidad Nacional Autónoma de México

Derechos Reservados

XXXIII

INTRODUCCIÓN

- IX Cómo retener los enjambres de nuestras colmenas y cómo se recogen en otras.
- X De la forma de la abeja reina.
- XI Cómo se remedia la despoblación de las colmenas.
- XII Del modo de recoger los enjambres y de impedir su escape.
- XIII De las enfermedades de las abejas y sus remedios.
- XIV De lo que hacen las abejas en todo el año, y lo que debe evitar el colmenero.
- XV Del modo de sacar la miel y del tiempo en que se deben castrar las colmenas.
- XVI De la cera.

LIBRO X

De la horticultura, en versos.

4-5 Prefacio

Poema (436 vv.)

LIBRO XI

- I De lo que debe hacer dentro de la casa el capataz.
- II Qué se debe hacer cada mes, acomodando las labores del campo a los tiempos y estaciones.
- III De la horticultura, en prosa.

THECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXI

Universidad Nacional Autónoma de México

Derechos Reservados

XXXIV

INTRODUCCIÓN

LIBRO XII

- 1-10 Prefacio.
- I De las cualidades de la esposa del capataz y de los preceptos que debe observar.
- II De qué manera ella debe manejar las provisiones y los almacenes.
- III De la distribución de los implementos agrícolas y los muebles del hogar.
- IV Qué vasijas son necesarias para las provisiones y las conservas saladas.
- V Modo de hacer vinagre con vino torcido.
- VI Cómo se hace la salmuera fuerte.
- VII Qué hierbas se aliñan en cada una de las estaciones del año, y de qué manera.
- VIII Cómo se hace la oxígala (especie de yogur).
- IX Cómo se ha de encurtir la lechuga, la achicoria, y los cogollos de zarza, tomillo, ajedrea, orégano y rábano rústico.
- X Sobre la preparación de las cebollas, de las peras, ciruelas y otras frutas.
- XI De la composición del aguamiel.
- XII Cómo se hace el aguamiel.
- XIII En qué tiempo se ha de hacer el queso para la casería, y modo de encurtir la verdolaga y el hinojo marino.
- XIV Modo de secar las manzanas y las peras.
- XV Modo de secar los higos.
- XVI Modo de hacer pasas y de secar las serbas.
- XVII Modo de hacer vinagre de higos.

Derechos Reservados

INTRODUCCIÓN

- XVIII Preparación de la vendimia.
- XIX Cosas que han de mezclarse al vino para preservarlo y darle fuerza.
- XX Especies que se han de echar al mosto para hacer el arrope.
- XXI Cuánto arrope se ha de echar, y de otros aliños para el vino.
- XXII Preparación de la pez nemetúrica y de la de los Brucios para echarla al vino.
- XXIII De la pez utilizada por los alóbroges para sazonar el vino.
- XXIV De la pez nemetúrica, modo de echarla al vino y en qué cantidad.
- XXV Del agua salada o salmuera para sazonar los vinos.
- XXVI De los remedios para el vino que se pone agrio.
- XXVII Modo de hacer vino dulce.
- XXVIII Aderezos para que el vino dure.
- XXIX De qué manera el mosto puede conservarse siempre dulce, como si fuera reciente.
- XXX Del mejor modo de cuidar el vino.
- XXXI Remedio para cuando un animal caiga y se ahogue en el vino.
- XXXII Del vino de marrubio.
- XXXIII Del vino escilítico.
- XXXIV Del vinagre escilítico.
- XXXV Del modo de hacer vino de ajenjo, de hisopo, de abrotano, de tomillo, de hinojo y de poleo.
- XXXVI Del mosto exprimido.
- XXXVII Para hacer vino parecido al vino griego.

Derechos Reservados

INTRODUCCIÓN

- XXXVIII Cómo se hace el vino de mirto.
XXXIX Cómo se hace el vino de pasas.
XL Cómo se hace el mejor aguapié.
XLI Cómo se hace el mejor vino mulso y la conserva de membrillo.
XLII Modo de conservar el queso con mosto.
XLIII Diversas maneras de conservar las uvas de diferentes variedades.
XLIV Varios modos de guardar las granadas.
XLV Varios modos de conservar los membrillos, las melampias y las manzanas.
XLVI Aderezos para la raíz del helenio.
XLVII Adobos de las aceitunas verdes.
XLVIII Adobos de las aceitunas maduras.
XLIX Cómo se hace la masa de aceitunas llamada *sampsá*.
L De qué manera se puede hacer aceite.
LI Del aceite gleucino.
LII De qué manera se puede hacer aceite para perfumes.
LIII De la salazón de carne de cerdo.
LIV De qué manera se encurten las nabas y los nabos.
LV Cómo se puede hacer mostaza.
LVI Cómo se puede preservar el apio caballar y la chirivía.
LVII Cómo se prepara la salsa llamada *moretum*.

NOTA TEXTUAL

Para mi traducción seguí el texto establecido por V. Lundström (1897), con las variantes que se indican a continuación.

ED. DE LUNDSTRÖM	VARIANTES
I.5 <i>repastinatio</i>	<i>pastinatio</i> PIMENTEL ⁴⁰
II.1 <i>generositatis</i>	<i>generositate</i> MERULA, GOUJARD et alii
IV.1 <i>tertia quae est a</i>	<i>tertia a</i> ANDRÉ en GOUJARD
IV.5 <i>vinaceae vitis</i>	<i>vinaceae vites</i> PIMENTEL ⁴¹
V.6 <i>ante</i>	<i>apte</i> GOUJARD
VII.1 <i>deducenda</i>	<i>diducenda</i> GIOCONDO
VII.2 <i>propala</i>	<i>propago</i> GIOCONDO, GOUJARD
VII.4 <i>postulavit</i>	<i>postulaverit</i> HOLFORD-STREVENS en RODGERS
VII.4 <i>propaetur</i>	<i>propaetur</i> GIOCONDO, GOUJARD
VII.5 <i>deducta</i>	<i>diducta</i> GOUJARD
VIII.5 <i>perferunt</i>	<i>perferent</i> RICHTER
XI.2 <i>quo melius maturescat</i>	<i>quoque melius uvae maturescunt</i> FORSTER, RODGERS
XVI.1 <i>quia non frondem idoneam</i>	<i>quoniam frondem idoneam non</i> RODGERS
XVI.3 <i>formaris</i>	<i>formabis</i> GOUJARD et alii
XVII.2 <i>patere</i>	<i>patefacere</i> PIMENTEL ⁴²
XVII.3 <i>specie</i>	<i>specie sed</i> REEVE en RODGERS

⁴⁰ Ignoro si alguien más tiene esta lectura.

⁴¹ Ignoro si alguien más tiene esta lectura.

⁴² Ignoro si alguien más tiene esta lectura.

INTRODUCCIÓN

XIX.3 <i>nec sic ipsae</i>	<i>nec ipsae</i> RODGERS
XX.2 <i>steterunt</i>	<i>steterint</i> RODGERS
XXIV.1 <i>tedae</i>	<i>taedae</i> GOUJARD
XXIV.1 <i>adicto</i>	<i>adigito</i> SCHNEIDER
XXVI.1 <i>quod... arbore</i>	<i>quo... arbor</i> ORSINI
XXVI.6 <i>quo dispaletur</i>	<i>quoad patietur</i> MERULA et alii
XXVII.1 <i>infinitionem</i>	<i>fnitionem</i> GIOCONDO et alii
XXIX.1 <i>quos</i>	<i>radicibus quas</i> GESNER et alii

LIBRO DE LOS ÁRBOLES

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

OTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXI

Universidad Nacional Autónoma de México

Derechos Reservados

Liber de arboribus

1 Quoniam de cultu agrorum abunde primo volumine praecepisse videmur, non intempestiva erit arborum virgultorumque cura, quae vel maxima pars habetur rei rusticae. Placet igitur, sicuti Vergilio, nobis quoque duo esse genera surculorum, quorum alterum sua sponte gignitur, alterum cura mortalium procedit: illud, quod non ope humana provenit, materiae magis aptum, hoc, cui labor adhibetur, idoneum fructibus.

2 De hoc itaque praeciendum est; atque id ipsum genus tripertito dividitur, nam ex surculo vel arbor procedit, ut olea, ficus, pirus, vel frutex, ut violae, rosae, harundines, vel tertium quiddam, quod neque arborem neque fruticem proprie dixerimus, sicuti est vitis. **3** Arborum et fruticum docebimus cultum, si prius de vitibus praeceperimus.

DE VITIARIO FACIENDO

Qui vineam vel arbuscum constituere volet, seminaria prius facere debet, sic enim sciet cuius generis vitem positurus sit. Nam

Derechos Reservados

Libro de los árboles

I¹ Puesto que nos parece que en el primer volumen² preceptuamos abundantemente sobre el cultivo de los campos, no será intempestivo que hablemos ahora sobre el cultivo de árboles y arbustos, que inclusive se tiene como la parte más importante de la agricultura. Así pues, como Virgilio,³ también nosotros consideramos que hay dos géneros de plantas, uno de los cuales se produce espontáneamente, el otro proviene del cultivo de los mortales: aquel, el que no proviene de la obra humana, más apto para la madera; este, para el que se emplea el trabajo, idóneo para los frutos.

2 Así pues, hay que dar preceptos acerca de éste; y este mismo género se divide en tres categorías, pues de una plantita proviene o un árbol —como el olivo, el higo, el peral— o un arbusto —como las violetas, los rosales, las cañas— o una tercera cosa, que propiamente no podemos llamar ni árbol ni arbusto —como es la vid—.

3 Enseñaremos el cultivo de árboles y arbustos, si antes damos preceptos acerca de las vides.

ACERCA DE CÓMO HACER UN PLANTEL⁴ DE VIDES

El que quiera plantar una viña o vides maridadas a árboles deberá primeramente hacer los planteles, pues así sabrá qué tipo de vid

¹ Para I.1-2, cfr. *Res rustica*, III.1. 1-2.

² Para esta referencia a un primer volumen, véase la Introducción.

³ Véase *Georgicas*, II.426-453.

⁴ Plantel: criadero de plantas.

quae pretio parata disponitur, certam generositatis fidem non habet, quoniam dubium est an is qui vendidit legendis seminibus adhibuerit diligentiam, tum etiam quod ex longinquo petitur, parum familiariter nostro solo venit, propter quod difficilius conualescit alienum exterae regionis.

4 Optimum est itaque eodem agro quo vitem dispositurus es, vel certe vicino facere seminarium, idque multum refert loci natura. Nam si colles vineis vel arbustis occupaturus es, providendum est ut siccissimo loco fiat seminarium et iam quasi ab incunabulis vitis exiguo adsuescat humore; aliter cum transtuleris de humido in aridum locum, viduata pristino alimento deficiet.

5 At si campestres et uliginosos agros possidebis, proderit quoque seminarium simili loco facere et vitem largo consuescere humore. Nam quae ex sicco in aquosum agrum transfertur, utcumque putrescit. Ipsum autem agrum quem seminario destinaveris planum et sucosum, sat erit bipalio vertere, quod vocant rustici sestertium. Ea pastinatio altitudinis habet plus

LIBRO DE LOS ÁRBOLES I

va a poner. En efecto, la que se planta habiendo sido adquirida por un precio, no ofrece garantía cierta de buena calidad, puesto que es dudoso si el que la vendió empleó diligencia al elegir los esquejes,⁵ y, además, lo que se hace venir de lejos, llega en forma poco aclimatada a nuestro suelo; por lo cual, siendo ajeno y de región extranjera, más difícilmente se desarrolla.

4 Y así, lo mejor es hacer el plantel en el mismo campo en el que vas a poner la vid, o al menos en uno cercano, y en esto importa mucho la naturaleza del lugar. En efecto, si vas a ocupar colinas para la viña o para la arboleda, debes prever que el plantel se haga en un lugar muy seco y que ya desde la cuna, por así decirlo, la vid se acostumbre a una humedad exigua; de otra manera, cuando la transfieras de un lugar húmedo a uno árido, se extinguirá al estar privada del alimento anterior.

5 Pero si posees campos llanos y ricos en humedad, será útil hacer el plantel también en un lugar semejante y habituar la vid a humedad abundante. En efecto, la que es transferida de un campo seco a uno acuoso, ciertamente se pudre. Por otra parte, al campo mismo llano y jugoso que destines al plantel, será suficiente removerlo con la laya que los campesinos llaman “sestercio”.⁶ Esta cava tiene más de un pie⁷ y medio de profundidad, pero

⁵ Esqueje: tallo o cogollo que se introduce en tierra para que nazca una nueva planta.

⁶ Se ha discutido mucho sobre el sentido que aquí tienen *bipalium* (que yo traduzco por laya) y *sestertium*. Como es sabido, *sestertium* tiene el sentido general de “dos y medio”, por ejemplo, dos pies y medio de longitud; sestercio: moneda del valor de dos ases y medio. Pero no se sabe con precisión el significado que aquí tienen ambos términos. Para esa discusión, cfr. García Armendáriz, Introducción, págs. 82-83.

⁷ Pie romano = 29.6 cm (aproximadamente).

sesquipedem, minus tamen quam duos pedes. Iugerum agri vertitur operis quinquaginta. **6** Collem autem et clivosum modum iugeri, sed ne minus duobus pedibus alte, repastinaveris operis sexaginta; vel si eodem loco quo vineam ordinaturus es, facere voles seminarium, tribus pedibus alte repastinabis iugerum operis octoginta; ita tamen si neque lapis neque tophus aut alia materia difficilior intervenit: quae res quot operas absumat, parum certum est; nos autem de terreno loquimur.

II 1 QUALIA SEMINA ET QUANDO LEGAS

Peracta repastinatione, mense Februario vel prima parte Martii semina legito. Sunt autem optima quae de vitibus notatis leguntur. Nam cui cordi est bona seminaria facere, circa vindemiam vites, quae et magnum et incorruptum fructum ad maturitatem perduxerunt, rubrica cum aceto, ne pluviis abluatur, permixta denotat, nec hoc uno tantummodo anno facit, sed continuis tribus vel pluribus vindemiis easdem vites inspicit an perseverent esse fecundae; tum enim manifestum est generositate vitium, non anni ubertate fructum provenire.

2 Si compluribus vindemiis eundem tenorem servarint, ex eiusmodi vitibus lecta semina multum bonumque vinum

LIBRO DE LOS ÁRBOLES II

menos de dos. Una yugada de terreno⁸ se remueve en cincuenta jornadas de trabajo.

6 En cambio, una colina y un terreno en pendiente de una yugada la binarás⁹ en sesenta jornadas, pero a una profundidad de no menos de dos pies; o si quieres hacer el plantel en el mismo lugar en el que vas a plantar la viña, binarás la yugada a una profundidad de tres pies en ochenta jornadas; sin embargo, sólo si no se interponen ni piedras, ni toba u otra materia bastante difícil: cuántas jornadas consume este trabajo, es poco cierto; pero nosotros hablamos de un campo terroso.

II 1 QUÉ ESQUEJES TOMAR Y CUÁNDO

Terminada la binazón,¹⁰ tomarás los esquejes en el mes de febrero o en la primera parte de marzo. Los mejores son los que se toman de las vides que han sido marcadas. En efecto, el que gusta de hacer buenos planteles, cerca de la vendimia marca con almagre mezclado con vinagre (para que no se lave con las lluvias) las vides que llevaron a la maduración fruto grande y sano. Y no hace esto tan sólo un año, sino que en tres vendimias continuas o más inspecciona las mismas vides para ver si perseveran en ser fecundas; entonces es palpable, en efecto, que el fruto proviene no de la abundancia del año, sino de la riqueza de calidad de las vides.

2 Si en varias vendimias conservan el mismo tenor, los esquejes tomados de tales vides proporcionarán mucho y buen vino. Pues

⁸ Yugada de terreno = algo más de 32 hectáreas

⁹ Binar; labrar el terreno por segunda vez antes de sembrarlo.

¹⁰ La segunda cava.

praebebunt. Nam qualiscumque generis uvae, quae integrae et incorruptae ad maturitatem perveniunt, longe melioris saporis vinum faciunt quam quae praecipientur aestu aut alia de causa.

III 1 QUEM AD MODUM SEMINA ELIGAS

Semina autem eligito grandi acino, tenui folliculo, paucis minutisque vinaceis, dulci sapore. Optima habentur a lumbis, secunda ab humeris, tertia a summo vertice vitis lecta, quae celerrime comprehendunt et sunt feraciora, sed aequae celeriter senescunt. Pampinaria sarmenta deponi non placet, quia sterilia sunt. Locis pinguibus et planis et humidis praecoques vites serito, raris acinis, brevibus nodis, inbecillas, nam tali generi vitium eiusmodi ager aptus est. **2** Locis aridis et macris et siccis vitem sero maturantem et validam crebrisque acinis. Quod si pingui agro validas vites deposueris, pampinis magis eluxuriabuntur, et qualemcumque fructum tulerint, ad maturitatem non perducent; rursus inbecillae exili agro celeriter deficient exiguumque fructum dabunt. Unumquodque genus vitium separatim serito; ita suo quodque tempore putabis et vindemiaris.

LIBRO DE LOS ÁRBOLES III

las uvas de cualquier clase que llegan a la maduración íntegras y sanas, hacen un vino de sabor mucho mejor que las que se adelantan por el calor o por otra causa.

III 1 DE QUÉ MANERA DEBES ESCOGER LOS ESQUEJES

Así pues, escogerás esquejes de [vides] de uvas grandes, hollejo fino, pocos y tenues granos y sabor dulce. Se considera que los mejores son los tomados de la parte inferior de la vid; de segunda calidad, los de la parte media, y los de tercera los de la parte más alta, los cuales prenden muy rápidamente y son más feraces, pero también envejecen rápidamente. No es conveniente que se planten los sarmientos¹¹ que dan pámpanos,¹² porque son estériles. En lugares fértiles y llanos y húmedos sembrarás las vides precoces, de uvas ralas, nudos breves, débiles, pues un campo de esa índole es apropiado para tal clase de vides. **2** En lugares áridos y magros y secos siembra la vid que madura tardíamente y es robusta y de abundante uva. Y si en un campo fértil pones vides robustas, sobreatundarán más en pámpanos, y cualquier fruto que den no lo llevarán a la maduración; a su vez, las vides débiles puestas en un campo pobre se extinguirán rápidamente y darán un fruto exiguo. Sembrarás separadamente cada uno de los tipos de vides; así, podarás y vendimiarás cada uno a su tiempo.

¹¹ Sarmiento: vástago de la vid, largo, delgado, flexible y nudoso, de donde brotan las hojas, las tijeretas y los racimos.

¹² Pámpano: sarmiento verde, tierno y delgado, o pimpollo de la vid.

LUCIO JUNIO MODERATO COLUMELA

3 Semina cum novello sarmento deposita cito comprehendunt et valenter crescunt, sed celeriter senescunt; at quae vetere sarmento panguntur, tardius convalescunt, sed tardius deficiunt. Semina quam recentissima terrae mandare convenit. Si tamen mora intervenerit, quominus statim serantur, quam diligentissime obrui tota oportet eo loco unde neque pluvias neque ventos sentire possint. Plantaria facito ab exoriente ad decimam lunam et a vicensima ad tricesimam. **4** Haec vel melior est vitibus satio. Sed cum seras, frigidus ventos vitato.

DE MALLEOLIS

Malleolum sic deponito: virgam malleolarem non amplius quam sex gemmarum esse convenit; ita tamen sunt, si brevia internodia habent. Eius imam partem quam in terram demissurus es, acutissima falce iuxta nodum, sic ne gemmam laedas, rotunda plaga amputato et statim fimo bubulo linito. Tum in terram bene pastinatam et stercoretam rectum sarmentum defigito, ita ut ne minus quattuor gemmae abscondantur. **5** Pedale quoquo versus spatium sar erit inter semina relinqui. Cum comprehenderit, identidem pampinentur ne plura sarmenta quam debent nutriant.

Derechos Reservados

LIBRO DE LOS ÁRBOLES III

3 Los esquejes plantados con sarmiento nuevo prenden pronto y crecen con fuerza, pero envejecen rápidamente; en cambio, los que se plantan con sarmiento viejo se robustecen más lentamente, pero se extinguen mucho más tarde. Conviene que los esquejes estén lo más frescos posible cuando son confiados a la tierra. Sin embargo, si se interpone algún obstáculo para que sean plantados de inmediato, conviene que sean totalmente cubiertos, con la mayor diligencia posible, en un lugar en el que no puedan sentir ni las lluvias ni los vientos. Harás los planteles entre el surgimiento de luna nueva y su décimo día, y entre el vigésimo y el trigésimo.

4 Este es el mejor tiempo de plantación para las vides, pero cuando plantes evita los vientos fríos.

DE LOS CABEZUDOS¹³

Planta el cabezudo así: conviene que la vara del cabezudo no sea de más de seis yemas; y son de ese modo si tienen entrenudos cortos. Su parte más baja, la que vas a hundir en tierra, córtala con una hoz muy afilada —cerca del nudo, de tal manera que no dañes la yema— con un tajo redondo, e inmediatamente úntala con estiércol de buey. Hunde entonces recto en tierra bien desfondada y estercolada el sarmiento, de tal manera que queden escondidas no menos de cuatro yemas.

5 Será suficiente dejar entre las plantas el espacio de un pie en todas direcciones. Cuando hayan prendido, sean despampanadas repetidamente para que no nutran más sarmientos de los que

¹³ Cabezudo: sarmiento que se corta de la cepa, con parte del tronco, para plantar.

LUCIO JUNIO MODERATO COLUMELA

Item quam saepissime fodiantur, ferro ne tangantur. Vicensimo et quarto mense resecentur, post tricesimum et sextum mensem transferantur.

DE VINEIS CONSTITUENDIS

In agro requieto vineam ponito, nam ubi vinea fuit, quod citius decimo anno severis, aegrius comprehendet nec umquam roborabitur. **6** Agrum antequam vineis obseras, explorato qualis saporis sit, talem enim etiam gustum vini praebebit. Sapor autem, sicuti primo docuimus volumine, comprehendetur, si terram aqua diluas et, cum consederit, tum demum aquam degustes. Aptissima vitibus terra est harenosa sub qua constitit dulcis humor; probus consimilis ager cui subest tophus; aequae utilis congesta et mota terra. Sabulum quoque cui subest dulcis argilla, vitibus convenit. Omnis autem qui per aestatem finditur ager, vitibus arboribusque inutilis. Terra inferior alit vitem et arborem, superior custodit.

7 Saxa summa parte terrae vites et arbores laedunt; ima parte refrigerant. Et mediocri raritudine optima est vitibus terra, sed ea quae transmittit imbres aut rursus in summo diu retinet, vitanda est. Utilissima autem est superior modice rara, circa radices densa.

Derechos Reservados

LIBRO DE LOS ÁRBOLES III

deben. Igualmente, sean excavadas alrededor lo más a menudo posible, y no sean tocadas por el hierro. Recórtense en el mes vigésimo cuarto; transplántense después del mes trigésimo sexto.

DE LA FORMACIÓN DE LAS VIÑAS

Pon la viña en un campo descansado, pues lo que siembres donde ha habido una viña antes de que hayan transcurrido diez años, prenderá más difícilmente y nunca se robustecerá. **6** Antes de que plantes de viñas el campo, explora de qué sabor es, pues dará también un vino de un gusto semejante. Y —tal como enseñamos en el primer volumen— el sabor se percibirá si diluyes tierra en agua y sólo entonces, cuando se asiente, degustas el agua. La tierra más apta para las vides es la arenosa bajo la cual ha habido humedad dulce; también es bueno un campo semejante bajo el cual hay toba; igualmente es útil la tierra amontonada y removida. También el sábulo¹⁴ bajo el cual hay arcilla dulce conviene a las vides. En cambio, todo campo que se hiende durante el verano, no es útil para las vides y los árboles. El estrato inferior de la tierra alimenta la vid y los árboles, el superior los protege.

7 Las piedras que están en la parte superior de la tierra perjudican las vides y los árboles; las que están en la parte más profunda los refrescan. Y la tierra de mediana porosidad es la mejor para las vides, pero debe evitarse la que deja pasar las aguas pluviales o, al contrario, las retiene largo tiempo en la superficie. En cambio, es muy útil la medianamente porosa en la superficie y densa en

¹⁴ Sábulo: arena gruesa.

Montibus clivisque difficulter vineae convalescunt, sed firmum probumque saporem vini praebent. Humidis et planis locis robustissimae, sed infirmi saporis vinum nec perenne faciunt.

Et quoniam de seminibus atque habitu soli praecepimus, nunc de genere vinearum disputabimus.

IV 1 GENERA VINEARUM

Vites maxime gaudent arboribus, quia naturaliter in sublime procedunt, tunc et materias ampliores creant et fructum aequaliter percoquunt. Hoc genus vitium arbustivum vocamus, de quo pluribus suo loco dicemus. Vinearum autem fere genera in usu tria sunt, iugata, humi proiecta et deinde tertia, a Poenis usurpata, more arborum in se consistens. Id genus comparatum iugatae quadam parte deficitur, quadam superat.

2 Iugata plus aeris recipit et altius fructum fert et aequalius concoquit, sed difficilior est eius cultus. At haec ita constituta est, ut etiam arari possit, eoque uberitatem maiorem consequitur,

LIBRO DE LOS ÁRBOLES IV

torno a las raíces. En los montes y en las laderas las viñas se desarrollan con dificultad, pero proporcionan un sabor firme y de buena calidad en el vino. En lugares húmedos y planos son muy robustas, pero producen un vino de sabor débil y no duradero.

Y puesto que hemos dado preceptos acerca de los esquejes y de las condiciones del suelo, ahora discutiremos acerca de los tipos de viñas.

IV 1 TIPOS DE VIÑAS

Las vides se alegran especialmente con los árboles,¹⁵ porque naturalmente avanzan a lo alto; en esa situación producen madera más abundante y maduran el fruto de manera uniforme. A este tipo de vides lo llamamos “arbustivo”,¹⁶ y de él hablaremos más ampliamente en su lugar. Hay generalmente tres tipos de viñas en uso: la unida a un emparrado,¹⁷ la que se extiende por el suelo, y luego la tercera, usada por los cartagineses, la que se detiene en sí misma a la manera de los árboles. Este tipo, comparado con la vid en emparrado, en algunos aspectos es inferior, en otros la supera.

2 La unida a un emparrado recibe más aire y lleva el fruto más arriba y lo madura de manera más uniforme, pero es más difícil su cultivo. Sin embargo, la otra está constituida de tal modo que inclusive puede ararse y por ello consigue mayor fecundidad,

¹⁵ Naturalmente, se refiere a las vides maridadas a árboles.

¹⁶ En latín, *arbustivum*, derivado de *arbustum* (viña maridada a árboles).

¹⁷ Es la *vinea iugata*, apoyada por estacas con barras transversales, similares a un yugo. Sobre los tipos de viñas romanas, cfr. WHITE, *Roman farming*, págs. 231-236.

quod saepius et minore impensa excolitur. At quae protinus in terram porrecta est, multum, sed non bonae notae vinum facit.

Vinea optime repastinato agro ponitur, nonnunquam tamen vel melius quibusdam locis sulcis committitur; interdum etiam scrobibus eponitur. Sed, ut dixi, repastinatur iugerum in altitudinem pedum trium operis octoginta; 3 sulcum autem terrenum altum duorum, longum septuaginta una opera effodit; scrobes ternarios, id est quoquoversus pedum trium, una opera facit XVIII. Vel si cui cordi est laxius vites ponere, scrobes quaternarios, id est quoquoversus pedum quaternum, una opera duodecim facit, vel bipedaneos quoquoversus una opera viginti effodit.

Curandum autem est, ut locis aridis et clivosis altius vitis deponatur quam si humidis et planis. Item si scrobibus aut sulcis vineam posituri erimus, optimum erit ante annum scrobes vel sulcos facere.

4 Vineae, quae angustissime conseritur, quoquoversus quinque pedum spatio interposito ponitur; inter septem vel octo pedes, quae rarissime <vel>, ut etiam facile arari possit, inter denos pedes constituitur. Haec positio vinearum modum sine dubio agri maiorem occupat, sed valentissima et fructuosissima est. Cum

porque es trabajada más a menudo y con menor costo. La que se extiende completamente por el suelo, produce mucho vino, pero no de buena calidad.

Una viña se planta muy bien en un campo binado;¹⁸ sin embargo, a veces en algunos lugares es mejor confiarla a los surcos; alguna vez también se pone en hoyos. Pero, como dije, una yugada se bina a una profundidad de tres pies en ochenta jornadas; **3** en cambio, un hombre excava en una jornada un surco de tierra de dos pies de profundidad y setenta de longitud; un hombre en una jornada hace dieciocho hoyos ternarios, esto es, de tres pies en todas direcciones.¹⁹ O si alguien desea poner las vides más espaciosamente, un jornalero hace en un día doce hoyos cuaternarios, esto es, de cuatro pies en todas direcciones, o excava veinte de dos pies en todas direcciones.

Por otra parte, hay que procurar que en los lugares áridos e inclinados la vid sea plantada más profundamente que si se plantara en los húmedos y planos. Igualmente, si vamos a poner la viña en hoyos o surcos, lo mejor será hacer los hoyos o los surcos un año antes.

4 La viña que se planta en un lugar muy angosto, se pone a espacios interpuestos de cinco pies en todas direcciones; la que se planta en un lugar muy amplio, se pone a intervalos de siete u ocho pies o, para que también pueda ser arada fácilmente, se pone a intervalos de diez pies. Esta disposición de las viñas ocupa, sin duda, mayor extensión de campo, pero es muy vigorosa y muy fructuosa. Cuando pongas los esquejes, cava hoyos o surcos

¹⁸ Cfr. *Res rustica*, III, 13. 1.

¹⁹ Si el hoyo es cuadrado, cada lado tendría tres pies; si es circular, tendría tres pies de diámetro.

LUCIO JUNIO MODERATO COLUMELA

semina depones, imum scrobem vel sulcum bidentibus fodito mollemque reddito. Vitem, quam ponis, fac ut ad orientem spectet adminiculo religata. In imo scrobe lapides circa pondo quina ita ponito, ne vitem premant, sed iuxta radices sint.

5 Praeterea post haec vinaceae heminam uvae albae in nigra, uvae nigrae in alba ponito, atque ita scrobem vel sulcum cum stercoreata terra ad medium completo. Triennio deinde proximo paulatim scrobem vel sulcum usque in summum completo; sic vites consuescent radices deorsum agere. Spatium autem radicibus qua repant lapides praebent et hieme aquam repellunt, aestate humorem praebent; vinaceae vites radices agere cogunt.

DE CULTURA VINEARUM

Quoniam praecepimus quem ad modum vites ponendae sint, nunc culturam earum docebimus.

V 1 Vineam novellam omnes gemmas agere sinito. Simulatque pampinus instar quattuor digitorum erit, tum demum pampinato et duas materias relinquito, alteram quam vitis constituendae causa submittas, alteram subsidio habeas, si forte illa ordinaria interierit; hanc rustici custodem vocant. Proximo deinde anno, cum putabis vitem, meliorem unam virgam relinquito, alteras tollito; tertio anno vitem in quam formam voles, dum tenera est, componito.

Derechos Reservados

LIBRO DE LOS ÁRBOLES V

profundos con azadas de dos dientes y vuévelos blandos. Haz que la vid que plantes mire al oriente, sujeta a un rodrigón. En el fondo del hoyo coloca piedras de alrededor de cinco libras de tal modo que no opriman la vid, sino que estén cerca de las raíces.

5 Además, después de esto, pon una hemina de orujo de uva blanca en la negra, de uva negra en la blanca, y así llena hasta la mitad el hoyo o el surco con tierra estercolada. Después, durante los tres años siguientes, llena poco a poco hasta arriba el hoyo o el surco; así las vides se acostumbrarán a producir raíces hacia abajo. Por otra parte, las piedras proporcionan espacio a las raíces por donde se extiendan, y en invierno repelen el agua, en el verano proporcionan humedad; los orujos fuerzan a las vides a echar raíces.

Puesto que hemos preceptuado de qué manera deben plantarse las vides, ahora enseñaremos su cultivo.

V I DEL CULTIVO DE LAS VIÑAS

Deja que la viña nueva eche todas sus yemas. Tan pronto como el pámpano sea del tamaño de cuatro dedos,²⁰ despampanarás y dejarás dos vástagos, uno para que lo dejes crecer con el fin de formar la vid; el otro para que lo tengas de reserva por si acaso muere el destinado a ocupar un lugar en la fila; a éste los campesinos lo llaman “guardián”. Después, al año siguiente, cuando podes la vid, deja una sola rama, la mejor, y elimina las otras; al tercer año, darás a la vid, mientras esté tierna, la forma que quieras.

²⁰ Dedo romano = 18.481 mm (aproximadamente).

2 Si iugatam eris factururus, unam materiem submittito, ita ut duas gemmas quae sunt proximae a terra, falce acuta radas, quo ne iam possint germinare et deinde tres sequentes relinuas, reliquam partem virgae amputes. Sin autem vitem in se consistere voles, sicut arbori bracchia submitti patieris et dabis operam ut in orbem quam rotundissime formetur. Nam praeterquam quod speciem habet sic conposita, tum etiam minus laborat, cum undique velut aequilibrio stabilita in se requiescit. Sat erit autem, cum primo bracchia submittuntur, singulas gemmas singulis sarmentis relinqui, ne protinus onere gravetur.

3 Post hanc putationem lectis sarmentis bidentibus alte aequaliter vineam fodito vel, si ita late disposita erit, arato. Ab Idibus Octobribus oblaqueare incipito, ante brumam oblaqueatam habeto. Per brumam vitem ne colito, nisi si voles eas radices, quae in oblaqueatione apparebunt, persequi. Tum demum optime amputabis, sed ita ne codicem laedas, sed potius instar digiti unius a matre relinuas et ita radicem reseces. Nam quae protinus abraditur, praeterquam quod vulnus viti praebet eoque nocet, tum etiam de ipsa cicatrice plures radices prorepunt.

4 Itaque optimum est, exiguam partem relinqui atque ita summas partes, quas aestivas rustici appellant, resecae, quae

LIBRO DE LOS ÁRBOLES V

2 Si vas a ponerla en un emparrado, deja crecer un solo vástago, rayendo con una podadera afilada las dos yemas que están próximas a la tierra, de manera que ya no puedan germinar y dejes después las tres siguientes y podes la parte restante de la vara. Si, en cambio, quieres que la vid se sostenga en sí misma, dejarás que le crezcan las ramas como a un árbol y procurarás que se forme en círculo lo más redondamente posible. En efecto, además de que tiene belleza por estar así dispuesta, también se esfuerza menos, dado que descansa en sí misma por estar estabilizada como en equilibrio por todos lados. Por otra parte, será suficiente, cuando al principio se forman los brazos,²¹ que en cada sarmiento se deje una yema, para que no sea abrumada inmediatamente por el peso.

3 Después de esta poda, cuando hayan sido recogidos los sarmientos, cava la viña profunda y uniformemente con azadas de dos dientes o, si está puesta en un espacio suficientemente extenso, árala. A partir del 15 de octubre empieza a descalzar;²² antes del solsticio de invierno ten descalzada la viña. Durante el invierno no cultives la vid, a no ser que quieras rastrear las raíces que aparezcan en el descalce. Ese será el mejor tiempo para cortarlas, pero de tal modo que no dañes la cepa, sino que más bien dejes aproximadamente una distancia de un dedo de la planta madre y así cortes la raíz. En efecto, si la raíz es recortada al ras, además de que esto ocasiona una herida a la vid y por ello la daña, de la misma cicatriz brotan muchas raíces.

4 Así pues, lo mejor es que se deje una pequeña parte de la raíz y así cortar las partes de arriba que los campesinos llaman “raíces

²¹ Las ramas.

²² Descalzar: retirar la tierra del pie de la cepa o árbol.

sic resectae inarescunt nec ultra vitibus obsunt. Possunt etiam suboles per brumam caedi, eo magis quod frigoribus extirpatae minus recreantur. Peracta oblaqueatione ante brumam tertio quoque anno macerati stercoreis ne minus sextarios binos ad radices vitium posuisse conveniet, praeterquam columbinum, quod si quo amplius quam heminam posueris, viti nocebit. Post brumam deinde oblaqueationem circumfodito.

5 Ante aequinoctium vernum, quod est octavo Kalendas Apriles, oblaqueationem adaequato; post Idus Apriles terram ad vitem aggerato; aestate deinde quam potes saepissime occato. Iugerum vineae quinque operis oblaqueatur, quinque foditur, tribus occatur. Iugerum valentis et iam constitutae vineae, quattuor operis putatur, sex adligatur.

6 Arbusto nihil eiusmodi potest apte finiri, quia inaequalitas arborum non patitur operis iusta comprehendi. Quibusdam placet vitem proximo anno translata non putare, sequenti deinde anno purgare et unam virgam, quam submittamus, ad tertiam gemmam resecare; tertio deinde si vitis recte convaluerit, una plus gemma submittere; quarto duas gemmas proximae putationi adicere atque ita quinto demum anno vitem iugare. Hunc eundem ordinem culturae nos quoque experti comprobavimus.

LIBRO DE LOS ÁRBOLES V

estivales”, las cuales, así cortadas, se secan y ya no perjudican a las vides. También los brotes pueden ser cortados durante el invierno, y con mayor motivo porque, extirpados durante los fríos, menos vuelven a nacer. Terminado el descalce, cada tres años antes del invierno convendrá haber puesto a las raíces de las vides no menos de dos sextarios de estiércol macerado, excepto el de paloma, pues si pones más de una hemina, dañará a la vid. Luego, después del invierno, cavarás alrededor de las vides descalzadas.

5 Antes del equinoccio de primavera, que ocurre el 25 de marzo, nivela el descalce; después del 13 de abril, amontona tierra junto a la vid; después, en el verano, desterrona lo más a menudo que puedas. Una yugada de viña se descalza en cinco jornadas, se excava en cinco, se desterrona en tres. Una yugada de una viña vigorosa y ya constituida se poda en cuatro jornadas, se ata en seis.

6 Para la viña maridada a árboles no se puede definir con precisión nada de esa índole, porque la desigualdad de los árboles no permite que se haga un cálculo exacto con respecto a las jornadas. Algunos opinan que la vid que ha sido transplantada no se debe podar al año siguiente, y que en el año que sigue después, se debe limpiar de vástagos, y cortar hasta la tercera yema una vara para dejarla crecer; después, al tercer año, si la vid se desarrolla bien, se debe dejarla crecer con una yema más; al cuarto año se deben añadir dos yemas a la poda siguiente, y así finalmente, en el año quinto, poner la vid en el emparrado. Este mismo orden de cultivación también nosotros lo experimentamos y lo aprobamos.

Universidad Nacional Autónoma de México

Derechos Reservados

**VI 1 DE RESECANDA VETERE VINEA
ET PROPAGANDA**

Veterem vineam, si in summo radices habebit, resecare nolito; alioquin etiam novellam vineam quae ex resectione enata fuerit inutilem habebis, prima parte terrae natantibus radicibus, neque fructum uberem percipies et nihilominus celeriter consenescet. Eiusmodi itaque vinea, si non peraridos habet truncos et flecti potest, factis sulcis optime sternitur atque ita renovellatur.

2 Sin autem usque eo exaruit, ut curvari non possit, primo anno summatim, ita ne radices eruas aut laedas, oblaqueato eam et stercus ad radices addito atque ita putato, ut paucas et certas materias relinquis, et fodias diligenter et saepius pampines, ne omnino supervacua sarmenta nutriat.

3 Sic exculta longas et firmas materias creabit, quas sequenti anno scrobibus inter ordines factis propaginabis ac deinde triennio, cum convalescat, saepius fodies matremque ipsam onerabis; nihil in posterum prospicies ei quam sublaturus es. Posterum <in> annum matrem radicitus tolles atque ita novellam vineam ordinabis.

4 Sin autem vetus vinea dumtaxat generis boni radices alte positas habebit, ita ut oblaqueatae non conspiciantur, eam vineam

VI 1 DE LA CORTA Y ACODO²³ DE LA VIÑA VIEJA

Si una viña vieja tiene las raíces en la superficie, no la cortes; de otra manera, también la viña nueva que naciere del corte será inútil, pues las raíces flotarán en la superficie de la tierra y no recibirás fruto abundante y, sin embargo, envejecerá rápidamente. Así pues, una viña de esa índole, si no tiene troncos muy áridos y puede doblarse, se extiende muy bien por los surcos hechos para ello, y así se renueva.

2 Pero si se ha secado al grado de no poderse doblar, el primer año descálzala ligeramente de manera que no arranques o dañes las raíces, y añade estiércol a las raíces, y poda la viña de tal manera que dejes pocos y selectos vástagos, y cávala diligentemente y despampánala muy a menudo, para que no nutra sarmientos completamente inútiles.

3 Así cultivada, creará largos y firmes vástagos que al año siguiente acodarás en hoyos hechos entre las filas; después, durante tres años, cuando se vigorice, la cavarás bastante a menudo y dejarás que la misma cepa madre se cargue de pámpanos; para en adelante no prestarás ninguna atención a esa cepa que vas a eliminar. Al año siguiente eliminarás de raíz la cepa madre y así pondrás en hilera la nueva viña.

4 Pero si una vieja viña, al menos la de buena clase, tuviere raíces situadas profundamente de manera que, una vez descalzadas, no se vean, esa viña, antes de que la cortes, descálzala hacia el

²³ Acodo: vástago, tallo nuevo, doblado en ángulo. Acodar: meter debajo de tierra el vástago o tallo doblado de una planta sin separarlo del tronco o tallo principal, dejando fuera la extremidad o cogollo de aquel para que eche raíces la parte enterrada y forme otra nueva planta.

circa Kalendas Martias, antequam reseces, oblaqueato et protinus, cum alte oblaqueaveris, sic resecato: quattuor digitos ab radicibus trunci relinquito et, si fieri poterit, iuxta aliquem nodum serrula desecato et plagam acutissimo ferro delevato. Deinde minutam terram mediocriter stercoratum ita superponito, ut adobruto trunco ne minus tres digiti terrae super plaga sint; **5** hoc idcirco, ne sole inarescat et ut melius materias citet percepto humore quem terra praebet. At quae mali generis et infructuosa vinea est summasque partes eiuncidas et exesas habet, si radices eius satis alte positae sunt, optime inseretur ita ut oblaqueata et nudata pars ima secundum terram sic amputetur, ne cum aggerata fuerit, supra terram exstet.

VII 1 DE PROPAGATIONE

Propagationum genera tria sunt in usu maxime: unum, quo virga edita a matre sulco committitur; alterum, quo ipsa mater prosternitur atque in plures palos per suas virgas dividitur; tertium, quo vitis finditur in duas vel tres partes, si diversis ordinibus diducenda est. Hoc genus tardissime convalescit, quia vitis divisa medullam amittit.

Et quoniam genera proposuimus, unumquodque qualiter faciendum sit demonstrabimus.

LIBRO DE LOS ÁRBOLES VII

primero de marzo y luego, cuando la hayas descalzado profundamente, córtala así: deja cuatro dedos de tronco desde las raíces y, si pudiere hacerse, córtala con una pequeña sierra junto a algún nudo y alisa la herida con un hierro muy afilado. Después pon encima tierra menuda medianamente estercolada de manera que, una vez cubierto el tronco, haya no menos de tres dedos de tierra sobre el corte; **5** esto, para que no se seque con el sol y para que eche mejor los vástagos al recibir la humedad que la tierra proporciona. Pero la viña que es de mala clase e infructuosa y tiene delgadas y consumidas las partes más altas, si tiene las raíces situadas bastante profundamente, será injertada muy bien así: una vez descalzada y descubierta la parte más baja, se corta a ras de la tierra, de manera que cuando sea acollada,²⁴ no sobresalga por encima de la tierra.

VII 1 DEL ACODO

Son tres los tipos de acodos más en uso: uno, por el cual una rama producida por la madre se mete en un surco; el segundo, por el cual la madre misma se tiende y sus ramas se distribuyen en varios postes; el tercero, por el cual la vid se hiende en dos o tres partes, si debe ser desplegada en diversas hileras. Este tipo se vigoriza muy tarde, porque la vid dividida pierde la médula.

Y puesto que hemos presentado los tipos, mostraremos cómo se debe realizar cada uno.

²⁴ Acollar: cobijar, cubrir con tierra el pie de los árboles, y principalmente el tronco de las vides y otras plantas.

2 Virgam cum a matre in terram deprimere voles, scrobem quoquoversus quattuor pedum facito ita ut propago non laedatur alterius radicibus; deinde quattuor gemmas quae in imum scrobem perveniunt, relinquito, ut ex his radices citentur; reliquam partem, quae continens matri est, adradito, ne supervacua sarmenta procreet.

3 Diversae autem quae supra terram exstare debent, ne passus fueris plus quam duas aut ut maxime tres gemmas habere. Reliquas quae in terram absconduntur, exceptis quattuor imis fac adradas, ne in summo radices vitis citet. Hoc modo propagata celeriter convalescit et tertio anno a matre separabitur.

4 Sin autem ipsam vitem sternere voles, iuxta radicem ita, ne ipsam laedas, curiose fodito et vitem ita subplantato ne radicem abrumpas. Cum eam statueris et videris quousque possit pertingere, sulcum facies unum in quem vitem integram demittas; deinde ex eo sulco quasi ramos fossarum facies, per quos, ut quaeque virga postulaverit, propagetur, atque ita terra adoperies.

5 Sin autem vitis exiguam materiem habeat et in diversos ordines diducenda erit, neque aliter potuerit palos ad quos perducitur pertingere quam ut diffluviatur, curabis ut quam acutissima falce ab ea parte qua bifurca est findas eam, et item ferro acuto plagam emendes, sicubi inaequaliter findi videbitur, sic diducta poterit in plures ordines dividi.

LIBRO DE LOS ÁRBOLES VII

2 Cuando quieras hundir en tierra una rama desde la cepa madre, haz un hoyo de cuatro pies en todas direcciones de manera que el mugrón²⁵ no sea dañado por las raíces de otra vid; después dejarás las cuatro yemas que llegan al fondo del hoyo, para que de éstas broten las raíces; raerás la parte restante que está contigua a la madre, para que no procree sarmientos superfluos.

3 En cuanto a las partes que se extienden en otra dirección y que deben sobresalir por encima de la tierra, no permitas que tengan más de dos yemas, o tres como máximo. Las restantes que permanecerían ocultas bajo tierra, deberás raerlas exceptuando las cuatro más profundas, para que la vid no eche raíces en la superficie. Acodada de este modo, rápidamente se vigoriza, y al tercer año será separada de la madre.

4 Pero si quieres tender la vid misma, cava cuidadosamente junto a la raíz de manera que no la dañes, y echa abajo la vid de manera que no rompas la raíz. Cuando la hayas colocado y hayas visto hasta dónde puede alcanzar, harás un solo surco para meter en él la vid entera; después desde ese surco harás unas como ramas de fosas, por las cuales se extienda la vid según lo requiera cada rama, y así, la cubrirás de tierra.

5 Pero si la vid tiene pocas ramas y debe ser desplegada en diversas hileras, y no puede alcanzar los postes a los que es conducida, de otra manera que siendo dividida en dos, procurarás henderla con una hoz lo más afilada posible por la parte en que se bifurca, e igualmente con un hierro afilado enmendar la herida, si en algún punto parece que fue hendida desigualmente; así desplegada, podrá ser dividida en varias hileras.

²⁵ Sarmiento que, sin cortarlo de la vid, se entierra para que arraigue y produzca una nueva planta.

6 Non inutilis est etiam illa propagatio, quam nos repperimus: si quando in ordinem vitis deest neque est tam proceras virga quae, cum in inum scrobem demissa fuerit, retorqueri et erigi supra terram possit, brevitatem ne reformidaveris, sed qualemcumque virgam cuius cacumen in inum scrobem pervenit, deprimito et obruito; deinde gemmas quae secundum ipsam matrem sunt submittito, ut materias a superiore parte citent. Tum demum post triennium a matre amputato et ad suum palum eam partem quam a matre praecideris reducito et caput vitis facito. Propaginis scrobem minime triennio paulatim completo. Summas radices praecidito, crebre fodito.

VIII 1 DE INSITIONE

Cum vitem inserere voles, optimi generis sarmenta fructuaria, tum cum gemmas agere incipient, vento austro a matre praecidito. Sarmentum quod inseris de summa vite sit, rotundum, bonis crebrisque nodis. Tres deinde nodos integerrimos relinquito; infra tertiam gemmam ex utraque parte duorum digitorum spatium in modum cunei tenuissimo scalpello acuito, ita ne medullam laedas.

2 Vitem deinde quam insiturus es resecatu et plagam levato atque ita findito et paratos surculos in fissuram demittito eatenus qua adrasa sunt, ita ut cortex surculi corticem vitis aequaliter contingat. Quicquid inserueris, ulmi diligenter libro vel vimine

LIBRO DE LOS ÁRBOLES VIII

6 También es útil el acodo que nosotros descubrimos: si alguna vez falta una vid en una hilera y no hay una rama tan larga que, al ser metida al fondo del hoyo, pueda ser encorvada y levantada por encima de la tierra, no temas la cortedad, sino que cualquier rama cuya punta haya llegado al fondo del hoyo, húndela y cúbrela; después deja crecer las yemas que están junto a la madre misma, para que echen vástagos desde la parte superior. Entonces por fin, después de tres años, corta de la vid la rama y lleva a su poste la parte que hayas cortado de la madre y haz con ella una cabeza de vid. Rellena poco a poco, por lo menos en tres años, el hoyo del acodo. Corta las raíces superficiales, cava con frecuencia.

VIII 1 DEL INJERTO

Cuando quieras injertar una vid, corta de la madre los sarmientos fructuosos de la mejor clase, precisamente cuando empiecen a echar yemas y cuando sople el viento del sur. El sarmiento que vas a injertar debe ser de la parte alta de la vid, redondo, de buenos y abundantes nudos. Deja los tres nudos que estén más íntegros; debajo de la tercera yema, con un escalpelo muy fino agúzalo en forma de cuña en un espacio de dos dedos por ambos lados, de manera que no dañes la médula.

2 Después haz un corte en la vid que vas a injertar y alisa la herida y, así, haz la hendidura e introduce en ella los sarmientos preparados hasta donde fueron aguzados, de manera que la corteza del sarmiento toque uniformemente la corteza de la vid. Cualquiera injerto que hagas, sujétalo diligentemente con corteza de olmo o con mimbre, unta el corte con barro amasado y mezclado

Derechos Reservados

LUCIO JUNIO MODERATO COLUMELA

ligato, luto subacto paleato oblinito plagam et adligato, ne aqua ventusve penetrare possit; deinde supra lutum muscum inponito et ita deligato. Ea res praebet humorem nec inarescere sinit.

3 Infra insitionem et adligaturam falce acuta leviter vitem vulnerato ex utraque parte, ut ex his potius plagis humor defluat quam ex insitione ipsa abundet; nocet enim nimius humor nec patitur surculos insertos comprehendere. Quibusdam antiquorum terebrari vitem placet atque ita leviter adrasos surculos demitti; sed nos meliore ratione hoc idem fecimus, nam antiqua terebra scobem facit et propter hoc urit eam partem quam perforat; praeusta autem pars raro umquam comprehendit insertos surculos.

4 Nos rursus terebram quam gallicanam dicimus huic insitioni aptavimus; ea excavat nec urit, quia non scobem sed ramenta facit. Itaque cavatum foramen cum purgavimus, undique adrasos surculos inserimus atque ita circumlinimus: talis insitio facillime convalescit. Igitur secundum aequinoctium perfectam vitium insitionem habeto. Humida loca de uva alba, sicca de nigra inserito.

INFRUCTUOSAS VITES FECUNDAS FACERE

Vites quae exiguum dant fructum aceto acri cum cinere arrigato ipsumque codicem eodem cinere limo. **5** At si fructum quem

Derechos Reservados

LIBRO DE LOS ÁRBOLES VIII

con paja y átalos para que el agua o el viento no puedan penetrar; pon después musgo encima del barro y, así, amárralo. Esta técnica proporciona humedad y no deja que se reseque.

3 Debajo del injerto y de la atadura hiere levemente la vid por ambos lados con una hoz afilada, para que la humedad fluya por estas heridas en vez de que se desborde por el injerto mismo; daña, en efecto, la humedad excesiva y no deja que los sarmientos injertados prendan. A algunos de los antiguos les place que la vid sea horadada y que así sean introducidos los sarmientos levemente raídos; pero nosotros hemos hecho esto de mejor manera, pues el taladro antiguo produce aserrín y, por ello, quema la parte que perfora, y la parte quemada muy rara vez prende los sarmientos injertados.

4 Nosotros, al contrario, hemos adaptado a este injerto el taladro que llamamos “gálicano”; éste excava y no quema, porque no produce aserrín sino virutas. Así pues, cuando hemos limpiado el orificio excavado, insertamos los sarmientos raídos por todas partes y, así, les untamos barro alrededor: tal injerto se vigoriza muy fácilmente. Tendrás, pues, terminado el injerto de las vides después del equinoccio. Harás injertos de uva blanca en los lugares húmedos, de negra en los lugares secos.²⁶

HACER FECUNDAS LAS VIDES INFRUCTUOSAS

Riega las vides que dan fruto escaso con vinagre fuerte mezclado con ceniza, y con la misma ceniza²⁷ unta la cepa misma. 5 Pero

²⁶ Sobre el injerto con taladro, cfr. *Res rustica*, IV.29. 13-16.

²⁷ Es decir, con esa misma mezcla (ceniza con vinagre).

ostendunt ad maturitatem non perducunt, sed priusquam mitescant uvae inarescunt, hoc modo emendabuntur: cum instar ad ervi amplitudinem acini habuerunt, radice tenuis vitem praecidito, plagam acri aceto pariter ac lotio veteri permixta terra linito eodemque radices rigato; saepe fodito. Materias <sic> citabit eaeque fructum perferent.

IX 1 UT UVAE ACINORUM GENERA CONPLURA HABEANT

Est etiam genus insitionis quod uvas tales creat in quibus varii generis ac saporis colorisque reperiuntur acini; hoc autem ratione tali efficitur: quattuor vel quinque, sive etiam plures voles, virgas diversi generis sumito easque diligenter et aequaliter compositas conligato, deinde in tubulum fictilem vel cornu arte inserito, ita ut aliquantum exstant ab utraque parte, easque partes quae exstabant resolvito; in scrobem deinde ponito et terra stercoreata obruito ac rigato donec gemmas agant.

2 Cum inter se virgae cohaerint, post biennium aut triennium facta iam unitate dissolves tubulum et circa medium fere crus, ubi maxime videbuntur coisse, vitem serra praecidito et plagam levato terramque minutam aggerato, ita ut tribus digitis alte plagam operiat. Ex eo codice cum egerit coles, duos optimos submittito, reliquos deicito; sic uvae nascentur quales proposuimus.

LIBRO DE LOS ÁRBOLES IX

si no llevan a la madurez el fruto que ostentan, sino que las uvas se secan antes de madurar, se enmendarán de este modo: cuando los granos tengan el tamaño de un yero, corta la vid hasta la raíz, unta la herida con tierra mezclada en igual proporción con vinagre fuerte y orina vieja, y con esa misma mezcla riega las raíces; cava a menudo. Así echará vástagos y éstos producirán sus frutos.

IX 1 PARA QUE LOS RACIMOS TENGAN VARIAS CLASES DE GRANOS

Hay también un tipo de injerto que produce tales racimos que en ellos se encuentran granos de distinta clase y sabor y color; y éste se hace de esta manera: toma cuatro o cinco varas de distinta clase, o aun más si quieres, y después de juntarlas diligente y uniformemente, átalas, insértalas luego apretadamente en un tubo de barro o en un cuerno de manera que sobresalgan un poco por ambos lados, y desata las partes que sobresalgan; ponlas después en un hoyo y cúbreelas con tierra estercolada y riégalas hasta que echen yemas.

2 Después de dos o tres años, cuando las varas se hayan cohesionado entre sí, hecha ya la unidad, destruye el tubito y corta la vid con una sierra casi por la mitad de la cepa, donde parezca que se hayan unido más estrechamente, y alisa el corte y amontona tierra menuda de manera que cubra el corte a una profundidad de tres dedos. Cuando haya echado tallos desde ese tronco, deja crecer los dos mejores, desecha los restantes; así nacerán racimos como los que hemos señalado.

Universidad Nacional Autónoma de México
Derechos Reservados

3 AGIGARTA

Malleolum findito ita, ne gemmae laedantur, medullamque omnem eradito; tum demum in se conpositum conligato, sic ne gemmas adlidas, atque ita terra stercorata deponito et rigato. Cum coles agere coeperit, saepe et alte refodito. Adulta vitis tales uvas sine vinaceis creabit.

X 1 VINEAM QUO MODO PUTES

Vindemia facta statim putare incipito ferramentis quam optimis et acutissimis; ita plagae leves fient neque in vite aqua consistere poterit, quae simulatque inmorata est corrumpit vitem vermesque et alia creat animalia quae materiam exedunt. Plagas autem rotundas facito, nam celerius cicatricem ducunt.

2 Sarmenta lata, vetera, male nata, contorta, omnia haec praecidito; novella et fructuaria et interdum subolem idoneam, si iam superficies parum valebit, submitto brachiaque conservato. Quam celerrime poteris, putationem perficito. Arida et vetera, falce quae amputari non possunt, acuta dolabra abradito. In agro macro et sicco vineam inbecillam ante brumam putato; quam partem non deputaveris, circa Kalendas Februarias repetito.

Derechos Reservados

LIBRO DE LOS ÁRBOLES X

3 UVAS SIN PEPITAS

Hiende un sarmiento de manera que no se dañen las yemas, y raspa toda la médula; sólo entonces, juntadas las partes, átalas de manera que no perjudiques las yemas, y así ponlo en tierra estercolada y riégalo. Cuando haya empezado a echar tallos, cava a menudo y profundamente. Ya desarrollada, la vid creará tales racimos de uvas sin pepitas.

X 1 DE QUÉ MODO HAS DE PODAR LA VIÑA

Hecha la vendimia, de inmediato empieza a podar con las mejores y más afiladas herramientas; así se harán cortes lisos y no podrá quedarse el agua en la vid, agua que, tan pronto como se detiene, corrompe a la vid y crea gusanos y otros animales que devoran la madera. Y haz cortes redondos, pues más rápidamente cicatrizan.

2 Los sarmientos anchos, los viejos, los mal nacidos, los retorcidos, todos estos córtalos; deja que crezcan los nuevos y los fecundos (y a veces un retoño idóneo, si ya la parte superior tiene poco vigor) y conserva las ramas. Concluye la poda lo más rápidamente que puedas. Los sarmientos áridos y viejos que no pueden ser cortados con la hoz, quítalos con una *dolabra*²⁸ afilada. Poda la viña débil en campo magro y seco antes del solsticio de invierno; hacia el primero de febrero acomete de nuevo la parte que no

²⁸ Instrumento de doble cabeza, que tenía en un lado una hacha afilada y en el otro una punta, un pico, con mango largo, utilizado por los romanos para cortar madera y piedra, podar árboles, excavar la tierra, etc., como un arma y para sacrificar animales.

Ab Idibus Decembribus ad Idus Ianuarias ferro tangi vitem et arborem non convenit.

3 Cum vitem putabis, inter duas gemmas secato, nam si iuxta ipsam gemmam secueris, laborabit nec materiem citabit. Cicatrix autem semper deorsum spectet; ita neque aqua neque sole laborabit humoremque recte capiet. In agro crasso validaque vinea plures gemmas et palmas relinquito, in exili pauciores. Sicubi in vite brachium desiderabitur, falce acuta semel aut bis eo loco alte instar digiti mucrone ferito. Brachium quamvis longum cave totum tollas, nisi si totum aruerit.

4 DE FOSSURA

Vineam novellam ante brumam oblaqueatam habeto, ut omnes imbres limumque concipiat. Vites arboresque, quo citius ablaqueaveris, erunt valentiores. Sed quaecumque in clivis erunt positae, ita ablaqueandae sunt, ut a superiore parte secundum codicem lacusculi fiant, ab inferiore autem pulvilli altiores excitentur, quo plus aquae limique contineant.

5 Vineae vetus neque oblaqueanda est, ne radices quas in summo habet inarescant, neque aranda, ne radices abrumpantur. Bidentibus saepe et alte fodito aequaliter et stercore vel palea conspargito solum ante brumam vel, cum circum ipsam vitem summam ablaqueaveris, stercoreato.

LIBRO DE LOS ÁRBOLES X

hayas podado. Del 13 de diciembre al 13 de enero no conviene que la vid y el árbol sean tocados con el hierro.

3 Cuando podes la vid, corta entre dos yemas, pues si cortas junto a la yema misma, la vid sufrirá y no dará vástago. Por otra parte, que la cicatriz mire siempre hacia abajo; así, no sufrirá ni con el agua ni con el sol y capturarán bien la humedad. En campo rico y viña fuerte deja más yemas y ramas, menos en campo pobre. Si en alguna parte de la vid se echa de menos una rama, haz en ese lugar una herida de un dedo de profundidad metiendo la punta de una hoz afilada una o dos veces. Una rama, por muy larga que sea, guárdate de eliminarla toda entera, a no ser que toda ella se haya secado.

4 DE LA CAVA

Tendrás descalzada la viña nueva antes del invierno, para que absorba todas las lluvias y el limo. Las vides y los árboles, cuanto más pronto los descalces, más robustos serán. Pero cualesquiera que sean puestos en pendiente, deben ser descalzados de manera que por la parte superior se hagan pequeñas fosas junto al tronco, y por la parte inferior se levanten montoncitos de tierra más altos, para que retengan más agua y limo.

5 La viña vieja no debe ser descalzada, para que las raíces que tiene en la superficie no se sequen, ni arada, para que las raíces no se rompan. Cávala a menudo, profunda y uniformemente con azadas de dos dientes, y esparce en el suelo estiércol o paja antes del invierno, o, cuando hayas descalzado ligeramente alrededor de la vid misma, pon estiércol.

Derechos Reservados

XI 1 DE PAMPINATIONE

Vineam quam putare tam bene pampinare utile est, nam et materiae quae fructum habent, melius convalescunt et putatio sequentis anni expeditior, tum etiam vitis minus cicatricosa fit, quoniam quod viride et tenerum decerpitur protinus convalescit; **2** super haec quoque melius uvae maturescunt. Ante dies decem quam vinea florere incipit, pampinatam habeto. Quicquid supervacui enatum fuerit, tollito. Quod in cacumine aut in bracchiis natum erit, decerpito, dumtaxat quae uvam non habebunt. Cacumina virgarum, ne luxurientur, demutilato. Uvas quae meridiem aut occidentem spectabunt, ne praeurantur, suo sibi pampino tegito.

XII 1 Simulatque uva variari coeperit, fodito tertiam fossuram et, cum iam maturescet, ante meridiem priusquam calere incipiet, cum desierit, post meridiem fodito pulveremque excitato. Ea res et a sole et a nebula maxime uvam defendit. Lutulentam terram neque arare neque fodere oportet, quia valde durescit et finditur.

2 Bidentibus terram vertere utilius est quam aratro. Bidens aequaliter totam terram vertit; aratrum, praeterquam quod scamna facit, tum etiam boves qui arant aliquantum virgarum et interdum totas vites frangunt. Finis autem fodiendi vineam nullus est, nam quanto saepius foderis, tanto uberiores fructum reperies.

XI 1 DEL DESPAMPANO

Despampanar bien la viña es tan útil como podarla,²⁹ pues, por una parte, los vástagos que traen fruto se desarrollan mejor y, por otra, la poda del año siguiente se vuelve más fácil y la vid se llena menos de cicatrices, porque lo que se corta verde y tierno se restablece pronto; **2** además de esto, también maduran mejor las uvas. Ten despampanada la viña diez días antes de que empiece a florecer. Elimina todo brote superfluo. Corta lo que haya nacido en la punta o en los brazos, pero sólo los que no vayan a tener uvas. Corta las puntas de las varas para que no crezcan demasiado. Los racimos de uvas que miren hacia el mediodía o el poniente cúbrelos con su propio pámpano para que no se quemem.

XII 1 Tan pronto como la uva empieza a colorearse, haz la tercera cava y, cuando ya vaya madurando, cava y levanta polvo antes del mediodía, antes de que empiece a hacer calor, y después del mediodía cuando cese el calor. Esto defiende muchísimo a la uva tanto del sol como de la niebla. No conviene arar ni cavar la tierra lodosa, porque se endurece mucho y se agrieta.

2 Es más útil remover la tierra con azadas de dos dientes que con el arado. La azada remueve toda la tierra uniformemente; el arado forma caballones³⁰ y, además, los bueyes que aran rompen bastantes ramas y a veces vides enteras. Pero no hay fin alguno de cavar la viña, pues cuanto más a menudo caves, tanto más abundante será el fruto que encuentres.

²⁹ Cfr. *Res rustica*, IV.27.2-3.

³⁰ Caballón: lomo de tierra entre dos surcos o tierra arada.

LUCIO JUNIO MODERATO COLUMELA

XIII 1 NE RUBIGO VINEAM VEXET

Palearum acervos inter ordines verno tempore positos habeto in vinea. Cum frigus contra temporis consuetudinem intellexeris, omnes acervos incendio: ita fumus nebulam et rubiginem removebit.

XIV 1 NE FORMICA VITEM ASCENDAT

Lupinum terito et cum fracibus misceto eoque imam vineam circumlinito, vel bitumen cum oleo coquito, eo quoque imas vites tangito: formicae non excedent.

XV 1 NE SORICES UVAS COMEDANT

Vites, quae secundum aedificia sunt a soricibus aut muribus infestantur. Id ne fiat, plenam lunam observabimus, cum erit in signo Leonis vel Scorpionis vel Sagittarii vel Tauri, et noctu ad lunam putabimus.

NE VOLUCRA VITEM LAEDAT

Genus est animalis, volucra appellatur; id fere praerodit teneros adhuc pampinos et uvas. Quod ne fiat, falces quibus vineam putaveris, peracta putatione, sanguine ursino linito; vel si pellem

Derechos Reservados

XIII 1 PARA QUE LA ROYA NO ATAQUE LA VIÑA

Tendrás puestos en la viña, en el tiempo vernal, montones de paja entre las hileras. Cuando notes un frío contra lo habitual de la estación, da fuego a todos los montones: así el humo removerá la niebla y la roya.

XIV 1 PARA QUE LA HORMIGA NO SUBA A LA VID

Tritura altramuces y mézclalos con heces de aceite y con ello unta alrededor la parte más baja de la viña, o cuece betún con aceite y con ello toca también las partes bajas de las vides: las hormigas no pasarán.

XV 1 PARA QUE LOS RATONES NO SE COMAN LAS UVAS

Las vides que están cerca de edificios se infestan de ratones y musarañas. Para que esto no suceda, aguardaremos la luna llena, cuando esté en el signo del León o del Escorpión o del Sagitario o del Toro, y podaremos por la noche a la luz de la luna.

PARA QUE LA VOLUCRA NO DAÑE LA VID

Hay una especie de animal, se llama *volucra*,³¹ éste usualmente roe los pámpanos y los racimos de uvas aún tiernos. Para que esto no suceda, una vez terminada la poda, unta con sangre de oso las

³¹ Especie de gusano u oruga que se envuelve en las hojas de la vid.

fibri habueris, in ipsa putatione, quotiens falcem acueris, ea pelle aciem detergeto atque ita putare incipito.

Quoniam de vineis abunde diximus, de arbustis praecipiamus.

XVI 1 DE ARBUSTIS

Vitem maxime populus alit, deinde ulmus, deinde fraxinus. Populus, quoniam frondem idoneam non habet, a plerisque inprobatur. Ulmus autem quam Atiniam vocant rustici generosissima est et laetissima multamque frondem habet, eaque maxime serenda est locis pinguibus vel etiam mediocribus; sed si aspera et siticulosa loca arboribus obserenda erunt, neque populus neque ulmus tam idoneae sunt quam orni: eae autem silvestres fraxini sunt, paulo latioribus tamen foliis quam ceterae fraxini, nec deteriores frondem quam ulmi praestant. 2 Caprae quidem et oves vel libentius etiam hanc frondem adpetunt.

Igitur qui arbustum constituere volet, ante annum quam deponantur arbores, scrobes faciat quattuor quoquo<versus pedum. Postero> anno deinde circa Kalendas Martias in eandem scrobem ulmum et populum vel fraxinum deponat, ut si ulmus defecerit, populus vel fraxinus locum obtineant. Si autem utraque

Derechos Reservados

LIBRO DE LOS ÁRBOLES XVI

hoces con las que hayas podado la viña;³² o, si tienes una piel de castor, durante la misma poda, cuantas veces afiles la hoz, limpia el filo con esa piel y así empieza a podar.

Puesto que hemos hablado abundantemente acerca de las viñas, demos preceptos acerca de las arboledas para vides.

XVI 1 DE LAS ARBOLEDAS PARA VIDES

Cría a la vid principalmente el álamo, después el olmo, después el fresno. El álamo es desaprobado por la mayoría porque no tiene un follaje apropiado.³³ Pero el olmo que los campesinos llaman “atinio” es muy noble y exuberante y tiene mucho follaje, y éste debe sembrarse especialmente en lugares ricos o incluso en los medianamente ricos. Pero si hay que plantar de árboles lugares ásperos y sedientos, ni el álamo ni el olmo son tan apropiados como los ornos: son éstos fresnos silvestres, pero de hojas un poco más anchas que los demás fresnos, y proporcionan un follaje no peor que los olmos. **2** Ciertamente las cabras y las ovejas apetecen este follaje, incluso más gustosamente.

Así pues, el que quiera establecer una arboleda para vides haga hoyos de cuatro pies en todas direcciones, un año antes de que sean plantados los árboles. Después, al año siguiente, hacia el primero de marzo, ponga en el mismo hoyo un olmo y un álamo o un fresno para que, si el olmo falla, el álamo o el fresno ocupen su lugar. Pero si ambos viven, sáquese uno y póngase en

³² Parece que esto no tiene sentido. Tendría alguno, si lo que aquí se dice se hiciera durante la poda.

³³ Cfr. *Res rustica*, V.6.5.

vixerint, altera eximatur et alio loco disponatur. Arbustum inter quadragenos pedes dispositum esse convenit; sic enim et ipsae arbores et adpositae vites melius convalescent fructumque meliorem dabunt. Segetes etiam quae in eo erunt minus umbra laborabunt.

3 Arborem quam deposueris saepius circumfodito, quo celerius adolescat, et triennium ferro ne tetigeris. Conpletis sex et triginta mensibus, ad recipiendam vitem formabis, supervacuos ramos amputabis, alterna brachia in modum scararum relinques alternisque annis putabis. Sexto anno, si iam firma videbitur, maritabis hoc modo: ab ipso arboris cruce pedale spatium intermittito; dein sulcum in quattuor pedes longum, in tres altum, in dupondium semissem latum cum feceris, patiere minime duobus mensibus eum tempestatibus verberari. **4** Tum demum circa Kalendas Martias vitem de seminario ne minus decem pedum sternito et adminiculato arborique iungito; eam proximo anno ne putaveris, tertio vere ad unam virgam redigito paucasque gemmas relinquito, ne, antequam invaluerit, in altitudinem repat. Cum deinde amplum incrementum habuerit, per omnia arboris tabulata disponito materias, ita tamen ne vitem oneres, sed certa et robustissima flagella submittas. Arbustivam vitem quam putare tam alligare diligenter oportet, nam in eo fructus maxime vis consistit, diutiusque perennat quae firmis toris et idoneis locis religata est. Itaque omnibus annis convenit subsequi putationem, ita ut tori renoventur et vitis per idoneos ramos disponatur.

LIBRO DE LOS ÁRBOLES XVI

otro lugar. Conviene que los árboles se dispongan a intervalos de cuarenta pies; así, en efecto, tanto los mismos árboles como las vides en ellos apoyadas se desarrollarán mejor y darán mejor fruto. Además, las mieses que haya allí sufrirán menos con la sombra.

3 Cava bastante a menudo alrededor del árbol que hayas plantado, para que se desarrolle más rápidamente, y durante un trienio no lo toques con el hierro. Completados treinta y seis meses, le darás forma para recibir la vid, cortarás las ramas superfluas, dejarás brazos alternos a modo de escalera y lo podarás en años alternos. En el año sexto, si ya parece firme, lo maridarás de este modo: desde la base misma del árbol deja el espacio de un pie; después, cuando hayas hecho un surco de cuatro pies de largo, tres de hondo y dos pies y medio de ancho, permite que por lo menos durante dos meses sea golpeado por las intemperies. 4 Entonces finalmente, hacia el primero de marzo, tiende una vid, tomada del vivero, de no menos de diez pies, y rodrígala y sujétala al árbol. No la podarás al año siguiente; al tercero, en primavera, redúcela a una sola vara y déjale unas cuantas yemas para que no trepe a la altura antes de que se fortalezca. Después, cuando tenga un amplio incremento, dispón los vástagos por todos los pisos del ramaje del árbol, de tal manera, sin embargo, que no sobrecargues la vid, sino que dejes crecer los sarmientos ciertos y más robustos. Es conveniente tanto sujetar como podar diligentemente la vid maridada al árbol, pues principalmente en ello se funda el vigor del fruto, y dura más tiempo la que está atada con cuerdas firmes y en lugares apropiados. Así pues, conviene que la poda se repita todos los años, de manera que las cuerdas se renueven y la vid se disponga por las ramas apropiadas.

Universidad Nacional Autónoma de México

Derechos Reservados

XVII 1 DE OLIVETO

Olea maxime collibus siccis et argillosis gaudet; at humidis campis et pinguibus laetam frondem sine fructu adfert. Melius autem truncis quam plantis olivetum constituitur. Magoni placet siccis locis olivam autumnopost aequinoctium seri ante brumam. Nostrae aetatis agricolae fere vernaltempus circa Kalendas Maias servant.

2 Oportet autem scrobem oleae quoquo versus pedes quaternos patefacere, in imum scrobem lapidem glareamque abicere, deinde super terram quattuor digitorum inicere, tum arbusculam deponere ita rectam, ut quod scrobe extiterit in medio sit, arbusculam autem a tempestatibus tueri diligenter adminiculando et terram, quae in scrobem reponitur, stercore miscere.

3 Oleam decet inter sexagenos pedes disponi, ut spatium in latitudinem crescendi habeat, nam quae in proceritatem extenduntur, evanidae fiunt parumque fructus ferunt. Optima est oleo Liciniana, posita secunda oleo, escae orchites. Sunt et regiae

XVII 1 DEL OLIVAR

El olivo se complace especialmente con las colinas secas y arcillosas; en cambio, en llanuras húmedas y pingües produce fronda abundante sin fruto. El olivar se forma mejor por medio de troncos que por medio de plantas de vivero. Magón³⁴ considera que el olivo debe plantarse en lugares secos, en otoño, después del equinoccio y antes del solsticio de invierno. Los agricultores de nuestra época generalmente prefieren el tiempo vernal, hacia el primero de mayo.

2 Por otra parte, conviene abrir para el olivo un hoyo de cuatro pies en todas direcciones, arrojar al fondo del hoyo piedra y grava, después echar encima cuatro dedos de tierra, luego poner el arbolillo, recto, de manera que la parte que sobresalga del hoyo esté en el centro, y proteger diligentemente el arbolillo de las tempestades rodrigándolo, y mezclar con estiércol la tierra que se repone en el hoyo.

3 Es conveniente disponer los olivos a intervalos de sesenta pies para que tengan espacio de crecimiento a lo ancho, pues los que se extienden a lo alto se vuelven débiles y dan poco fruto. La mejor oliva para aceite es la *Liciniana*, la segunda para aceite

³⁴ Agrónomo cartaginés del siglo II a. C. Escribió un extenso trabajo sobre agricultura en lenguaje púnico. Fue tan grande su aceptación en Roma que, tras la destrucción de Cartago (146 a. C.), cuando las librerías de la ciudad fueron redistribuidas entre los diferentes nobles nómadas, se hizo una excepción con este trabajo. El senado romano ordenó su traducción al latín por estudiosos competentes, a la cabeza de los cuales se encontraba Décimo Silano. Posteriormente fue traducido y adaptado al griego por Casio Dionisio en veinte libros. En este idioma fue resumido por Diófanos de Nicea en seis libros, ya en tiempo de Julio César. Cfr. R. Martín, *Recherches sur les agronomes latins...*, págs. 36-52.

LUCIO JUNIO MODERATO COLUMELA

et radii non sine specie, sed neque oleo neque esui tam gratæ quam quas supra diximus. Si oleam posueris eo loco unde quercus effossa est, emorietur, ideo quod quidam vermes, qui raucae dicuntur, in radice quercus nascuntur eique maxime semina oleæ consumunt. Si in olea unus ramus aliquanto ceteris lætior est, nisi eum recideris, arbor tota fiet retorrída.

4 Omnes arbusculas, priusquam transferas, rubrica notare convenit, ut, cum serentur, easdem cæli partes aspiciant quas etiam in seminario conspexerant; alioquin frigore vel calore laborabunt ab iis partibus quas contra consuetudinem sub alio aere positas habuerint.

XVIII 1 DE POMARIO CONSTITUENDO

Priusquam pomarium constituas, quam magnum habere voles, circummunito macerie aut fossa, ita ut non solum pecori, sed nec homini transitus sit nisi per ostium, dum adolescent semina; nam si sæpius cacumina manu præfracta aut a pecore præerosa fuerint, in perpetuum corrumpuntur.

2 Generatim autem arbores disponere utile est, maxime ne inbecilla a valentiore prematur, quia nec viribus nec magnitudine

Derechos Reservados

LIBRO DE LOS ÁRBOLES XVIII

es la *posia*; para comida, la *orcita*. Están también las *regias* y las *radias*,³⁵ no sin belleza, pero ni para aceite ni para comida tan aceptables como las que arriba dijimos. Si pones un olivo en el lugar de donde ha sido arrancado un roble,³⁶ morirá porque en la raíz del roble nacen ciertos gusanos, que se llaman *raucae*, y ellos consumen especialmente los arbolillos de olivo. Si en un olivo hay una rama un poco más desarrollada que las demás, a menos que la cortes, el árbol entero se hará reseco.

4 Todos los arbolillos, antes de que los transplantes, conviene que los marques con almagre, para que, cuando sean plantados, miren las mismas partes del cielo que miraban también en el vivero; de otra manera, sufrirán con el frío o el calor en aquellas partes que estén expuestas a un aire distinto del habitual.

XVIII 1 DE LA FORMACIÓN DEL POMAR

Antes de formar un pomar,³⁷ rodea la extensión de terreno, tan grande como lo quieras, con una cerca o una fosa, de manera que no haya tránsito no sólo para el ganado sino ni siquiera para el hombre a no ser por la puerta, hasta que los arbolillos se fortalezcan; pues si bastante a menudo las puntas son quebradas con la mano o mordidas por el ganado, se arruinan para siempre.

2 Por otra parte, es útil disponer los árboles por clases, especialmente para que el débil no sea abrumado por el más vigoroso, porque ni en fuerzas ni en magnitud son iguales, ni crecen

³⁵ Sobre las distintas clases de olivas, cfr. *Res rustica*, V.8.3-6.

³⁶ Cfr. *ibidem*, V.8.7.

³⁷ Cfr. *ibidem*, V.10.1-2.

sunt pares neque pariter crescunt. Terra quae vitibus apta est, eadem quoque utilis est arboribus.

XIX 1 DE SCROBIBUS FACIENDIS

Ante annum quam poma disponere voles, scrobes fodito; ita sole pluviaque macerabuntur, et quod posueris cito comprehendet. Sed si, quo anno scrobes feceris, etiam semina ponere voles, minime ante duos menses fodito scrobes, postea stramentis eos inpleto et incendito. Quo latiores patentioresque scrobes feceris, hoc erunt laetiores uberioresque fructus.

2 Scrobis clibano similis esto, imus quam summus patentior, ut laxius radices vagentur ac minus frigoris minusque aestate vaporis per angustum ostium intret, tum etiam clivosis locis terra quae in eum congesta est pluviis non abluatur.

3 Arbores raris intervallis serito, ut cum creverint, spatium habeant quo ramos extendant. Nam si spisse posueris, neque infra quid serere poteris nec ipsae fructuosae erunt, nisi intervulseris.

Itaque placent inter ordines quadragenos pedes minimumque trigenos relinqui.

igualmente. La tierra que es apta para las vides, esa misma es útil también para los árboles.

XIX 1 DE LA HECHURA DE LOS HOYOS

Cava los hoyos³⁸ un año antes de cuando quieras plantar los frutales; así serán ablandados por el sol y la lluvia, y lo que pongas prenderá rápido. Pero si quieres plantar los arbolillos el mismo año en que hagas los hoyos, cava los hoyos por lo menos dos meses antes, llénalos luego de paja y préndeles fuego. Cuanto más anchos y abiertos hagas los hoyos, tanto más agradables y abundantes serán los frutos.

2 El hoyo debe ser semejante a un clíbano,³⁹ más ancho en la parte de abajo que en la de arriba, para que las raíces se extiendan más ampliamente y entre menos frío, y en verano menos calor, por la boca angosta, y también para que en lugares inclinados la tierra que se acumula dentro del hoyo no sea arrastrada por las lluvias.

3 Planta los árboles a grandes intervalos, para que cuando crezcan tengan espacio en el que extiendan sus ramas, pues si los pones apretadamente, no podrás sembrar nada abajo ni serán fructuosos ellos mismos, a no ser que los aclares. Así pues, lo aprobado es que entre las hileras se dejen cuarenta pies, o treinta como mínimo.

³⁸ Cfr. *ibídem*, V.10.3-5.

³⁹ El clíbano era una especie de horno. Tenía forma de cúpula, más ancho en la base que en la parte superior. Cfr. Blanca Ma. Gómez Tubío, Miguel Ángel Respaldiza, Ma. Luisa Pardo Rodríguez (editores), *III Congreso Nacional de Arqueometría*, pag. 262.

XX 1 QUOMODO SEMINA LEGAS

Semina lege ne minus crassa quam manubrium est bidentis, recta, levia, procera, sine ulceribus, integro libro; ea bene et celeriter comprehendunt. Semina si ex arboribus sumes, de iis potissimum sumito quae omnibus annis bonos et uberes ferunt fructus. Observabis autem ab humeris qui sunt contra solem orientem, ut eosdem decerpas. Sed si cum radice plantam posueris, incrementum ei maius futurum quam ceteris senties.

2 Arbos insita fructuosior quam quae insita non est, id est, quam quae ramis aut plantis ponitur. Priusquam arbusculas transferas, rubrica vel alia qualibet re signato, ut isdem ventis quibus ante steterint constituas eas, curamque adhibeto ut ab superiore et sicciore et exiliore in planiorem, humidiorum, pinguiorem agrum transferas. Semina trifurca maxime ponito; ea exstant supra terram tribus pedibus. Si in eodem scrobe duas aut tres arbusculas ponere voles, curato ne inter se contingant; nam ita vermibus interibunt.

3 Cum semina depones, dextra sinistraque usque in imum scrobem fasciculos sarmentorum brachii humani crassitudine deponito, ita ut supra terram paululum exstant, per quos aestate

XX I CÓMO ELEGIR LOS PLANTONES⁴⁰

Elige plantones⁴¹ no menos gruesos de lo que es el mango de una azada de dos dientes, derechos, lisos, altos, sin heridas, con la corteza intacta; éstos prenden bien y rápidamente. Si tomas los plantones de los árboles, tómalos especialmente de aquellos que todos los años dan buenos y abundantes frutos. Por otra parte, te fijarás en los hombros⁴² que están hacia el oriente, para que los cojas de allí. Pero si pones la planta con su raíz, te darás cuenta que tendrá un crecimiento mayor que las demás.

2 Un árbol injertado es más fructuoso que el que no está injertado, es decir, que el que es plantado mediante ramas o plantones. Antes de que transplantes los arbolillos, márcalos con algagre o con cualquiera otra cosa con el fin de que los plantes vueltos hacia los mismos vientos a los que estuvieron antes orientados, y ten cuidado de transplantarlos de un campo más elevado y más seco y más delgado a uno más plano, más húmedo y más pingüe. Pon especialmente plantones de tres ramas; que éstos sobresalgan de la tierra tres pies. Si quieres poner dos o tres arbolillos en el mismo hoyo, cuida de que no se toquen entre sí, pues, así, se extinguirán a causa de los gusanos.

3 Cuando coloques los plantones, coloca a derecha e izquierda hasta el fondo del hoyo manojitos de sarmientos del grosor de un brazo humano, en tal forma que sobresalgan un poco sobre la tierra, para que por medio de ellos suministres con poco esfuerzo

⁴⁰ Plantón: arbolito nuevo que sirve para ser transplantado; rama de árbol plantada para que eche raíces.

⁴¹ Cfr. *Res rustica*, V.10.6-9.

⁴² Las partes medias de los árboles.

parvo labore aquam radicibus subministres. Arbores aut semina <cum> radicibus autumno serito circa Idus Octobres; taleas et ramos vere, antequam germinare arbores incipiunt, deponito. Sed ne tinea molesta sit seminibus ficulneis, in imum scrobem taleam lentisci, ita ut cacumen eius deorsum spectet, obruito.

XXI 1 QUANDO FICUS SERENDA SIT

Ficum frigoribus ne serito. Loca aprica, calculosa, glareosa, interdum et saxeta amat. Eiusmodi agro cito convalescit, si scrobes amplos et idoneos feceris. Ficorum genera, etiam si sapore et habitu differunt, tamen uno modo, sed dispari loco pro differentia agri seruntur. Locis frigidis et autumnus temporibus aquosis praecoques serito, ut ante pluviam fructum deligas; locis calidis hibernas serotinas serito. At si voles ficum quamvis non natura seram facere, cum grossuli minuti erunt, fructum decutito; ita alterum edet fructum, in hiemem seram differet maturitatem.

2 Nonnunquam etiam, cum frondere coeperint arbores, cacumina fici acutissimo ferramento summa amputare prodest: sic firmiores arbores et feraciores fiunt. Semper proderit, simul ac folia agere coeperit ficus, rubricam amurca diluere et cum

Derechos Reservados

agua a las raíces en verano. Los árboles o plantas con raíces deberás plantarlos en otoño hacia el quince de octubre; los vástagos y ramas deberás colocarlos en primavera, antes de que los árboles empiecen a brotar. Pero, a fin de que la tiña no perjudique a los plantones de higuera, entierra en el fondo del hoyo un vástago de lentisco de modo que su punta mire hacia abajo.

XXI 1 CUÁNDO DEBE PLANTARSE LA HIGUERA

No plantes la higuera durante los fríos.⁴³ Ella ama los lugares soleados, pedregosos, cascajosos, a veces incluso los rocosos. En un campo de esa índole se desarrolla pronto si haces hoyos amplios e idóneos. Las distintas clases de higueras, aun si difieren en sabor y aspecto, se plantan, sin embargo, de un solo modo, pero en lugares dispares de acuerdo con la diferencia del campo. Planta las tempranas en lugares fríos y en los tiempos acuosos del otoño, para que recojas el fruto antes de que llegue la lluvia; en lugares cálidos planta las tardías o de invierno. Pero si quieres hacer tardía una higuera, aunque no lo sea por naturaleza, cuando los higuitos aún sean menudos hazlos caer; así, producirá una segunda cosecha y diferirá la maduración para el final del invierno.

2 A veces también es provechoso cortar con una herramienta muy afilada las puntas más altas de la higuera, cuando los árboles han comenzado a echar hojas: así los árboles se hacen más firmes y más feraces. Siempre será provechoso, tan pronto como la higuera comience a echar hojas, diluir almagre en alpechín⁴⁴ y derramarlo

⁴³ Cfr. *Res rustica*, V,10,9-11.

⁴⁴ Alpechín: líquido oscuro y fétido que escurre de las aceitunas amontonadas antes de la molienda.

stercore humano ad radicem infundere; ea res efficit uberiorem fructum et fartum fici speciosius et plenius.

XXII 1 DE CETERIS POMIS

Nucem Graecam serito Arcturi signo vel circa Kalendas Februarias, quia prima gemmascit. Agrum calidum, durum, siccum desiderat, nam in locis diversis eiusmodi natura si posueris nucem, protinus putrescet. Antequam nucem deponas, in aqua mulsa ne nimis dulci macerato; ita iucundioris saporis fructum, cum adoleverit, praebebit et interim melius atque celerius nascetur.

2 Ternas nuces in trigonum statuito, parsque acutior inferior sit, quia inde radices mittit, nuxque a nuce minime palmo absit et anceps ad Favonium spectet. Omnis nux unam radicem mittit et simplici stilo prorepat. Cum ad scrobis solum radix pervenit, duritia humi coercita recurvatur et extensa in modum ramorum alias radices emittit.

Nucem Graecam et avellanam Tarentinas hoc modo facere poteris: **3** in quo scrobe destinaveris nuces serere, terram minutam in modum semipedis ponito ibique semen ferulae iacito. Cum ferula fuerit enata, eam findito et in medullam eius sine putamine

Derechos Reservados

sobre la raíz junto con estiércol humano; esto hace más abundante el fruto y más hermosa y más plena la parte interna del higo.

XXII 1 DE LOS DEMÁS FRUTALES

Planta la almendra⁴⁵ bajo el signo de Arturo o hacia el primero de febrero, porque es el primer árbol en echar yemas. Requiere un campo cálido, duro, seco, pues si pones la almendra en lugares distintos a tal naturaleza, se pudrirá pronto. Antes de que plantes la almendra, macérala en agua con miel, no demasiado dulce; así, cuando se haya desarrollado, dará un fruto de sabor más agradable y entretanto crecerá mejor y más rápidamente.

2 Coloca las almendras de tres en tres, en triángulo, y que la parte más aguda esté hacia abajo, porque de allí echa las raíces, y que una almendra diste de otra por lo menos un palmo⁴⁶ y sus dos caras miren hacia el favonio.⁴⁷ Cada almendra echa una sola raíz y crece con un solo tallo. Cuando la raíz llega al fondo del hoyo, se curva forzada por la dureza del suelo, y, extendiéndose, echa otras raíces a modo de ramas.

La almendra y la avellana podrás hacerlas tarentinas de este modo: **3** en el hoyo en que hayas determinado sembrar almendras, pon medio pie de tierra menuda y echa allí semilla de férula.⁴⁸ Cuando la férula haya crecido, hiéndela y mete en su médula

⁴⁵ Cfr. *ibídem*, V.10.12-14.

⁴⁶ Palmo: entre 20 y 29 centímetros.

⁴⁷ Favonio: viento suave que sopla del oeste.

⁴⁸ Planta umbelífera con tallo recto, cilíndrico y hueco y flores amarillas que produce una gomorresina.

LUCIO JUNIO MODERATO COLUMELA

nucem Graecam vel avellanam abscondito et ita adobruito. Hoc ante Kalendas Martias facito, vel etiam inter Nonas et Idus Martias. Hoc eodem tempore iuglandem et pineam et castaneam serere oportet.

XXIII 1 Malum Punicum vere usque in Kalendas Apriles recte seritur. Quod si acidum aut minus dulcem fructum feret, hoc modo emendabitur: stercore suillo et humano et lotio humano vetere radices rigato. Ea res et fertilem arborem reddet et primitivos annos fructum vinosum, post vero etiam dulcem et apyrinum facit. Nos exiguum admodum laser Cyrenaicum vino diluimus et ita cacumina arboris summa oblevimus: ea res emendavit acorem malorum.

emendavit acorem malorum.

Universidad Nacional Autónoma de México

Derechos Reservados

una almendra o una avellana sin cáscara y, así, cúbreala de tierra. Haz esto antes del primero de marzo, o incluso entre el siete y el quince de marzo. Conviene sembrar en ese mismo tiempo la nuez, el piñón y la castaña.

XXIII 1 El granado se planta oportunamente en primavera hasta el primero de abril.⁴⁹ Y si produce el fruto ácido o menos dulce, se emendará de este modo: riega las raíces con estiércol porcino y humano y con vieja orina humana. Esto volverá fértil al árbol y vinoso al fruto durante los primeros años, y después lo hace inclusive dulce y de granos tiernos. Nosotros hemos diluido en vino un poquito de jugo de laserpicio cirenaico⁵⁰ y untado con esto las puntas más altas del árbol: esto emendó la acidez de las granadas.

⁴⁹ Cfr. ibídem, V.10.15-16.

⁵⁰ La ciudad de Cirene, fundada hacia 630 a. C. por griegos llegados de la isla de Tera, pronto controló un extenso y fértil territorio, la Cirenaica, situado entre Cartago y Egipto. La prosperidad de Cirene se debió, sobre todo, a una planta: el *silfio*, en griego, o *laserpicio*, en latín. El silfio fue la imagen elegida para las monedas de Cirene desde finales del siglo VI a. C.; éstas se han convertido en prácticamente el único documento con que se cuenta para reconstruir el aspecto de esta planta, que se extinguió en el siglo I d. C. Parece que pertenecía al género *Ferula* y que, aunque había plantas parecidas en otros lugares, sólo la que crecía silvestre en la estrecha franja costera de Cirenaica tenía las mejores propiedades. Griegos y romanos, como Teofrasto (*De historia plantarum*, VI. 3) o Plinio el Viejo (*Naturalis historia*, 19, 3, 15, § 38), hablan de sus usos en la cocina y la medicina, como condimento, manjar, forraje para engorde de ganado —su carne adquiriría mejor sabor—, medicamento de múltiples aplicaciones e incluso como anticonceptivo. La exportación masiva del silfio, un auténtico producto de lujo, hizo de Cirene una ciudad rica, pero sin duda debió jugar un papel fundamental en su extinción. Cfr. Carolina Ponce Hernández, *Apuntes sobre el léxico del poema VII de Catulo*: http://ru.ffyl.unam.mx/bitstream/handle/10391/4879/15_ALM_18_2013_Ponce_215-224.pdf;sequence=1

LUCIO JUNIO MODERATO COLUMELA

2 Mala Punica ne rumpantur in arbore, remedio placuit lapides tres si, cum seres arborem, ad radicem ipsam conlocaveris; at si iam arborem satam habueris, scillam secundum radicem arboris serito. Alio modo: cum iam matura mala fuerint, antequam rumpantur, petiolos quibus pendent intorqueto; eo modo servabuntur etiam anno toto.

XXIV 1 Piros autumno ante brumam serito, ita ut minime dies quinque et viginti ad brumam supersint. Quae ut sint feraces, cum iam adoleverint, alte ablaqueato et iuxta ipsam radicem truncum findito; in fissuram cuneum pineum taedae adigito et ibi relinquito; deinde obruta oblaqueatione cinerem supra terram spargito.

XXV 1 Mala aestiva, Cydonea, sorba, pruna post mediam hiemem usque in Idus Februarias serito. Morum ab Idibus Februariis usque in aequinoctium vernale recte seres. Siliquam Graecam, quam quidam ceratium vocant, item Persicum ante brumam per autumnum serito. Amygdala si parum feracia erunt, perforata arbore lapidem adigito; ita librum arboris inolescere sinito.

2 DE SEMINARIO FACIENDO

Omniū autem generum ramos circa Kalendas Martias in hortis, ubi et subacta et stercorata terra est, per pulvinos arearum disponere

Derechos Reservados

LIBRO DE LOS ÁRBOLES XXV

2 Para que las granadas no se abran en el árbol, se ha considerado un buen remedio colocar tres piedras junto a la raíz misma cuando plantes el árbol; pero si ya tienes plantado el árbol, planta una cebolla albarrana junto a su raíz. Otro modo: cuando ya estén maduras las granadas, antes de que se abran, retuerce los pezones de que cuelgan; de ese modo se conservarán incluso un año entero.

XXIV 1 Planta los perales en otoño, antes del solsticio de invierno, de manera que queden para el invierno por lo menos veinticinco días.⁵¹ Para que sean feraces, descálzalos profundamente cuando ya se hayan desarrollado, y hiende el tronco junto a la raíz misma; mete en la fisura una cuña de madera del interior del pino y déjala allí; después, cubierto el descalce, esparce ceniza sobre la tierra.

XXV 1 Planta los manzanos de estío, los membrillos, los serbales y los ciruelos después de la mitad del invierno, hasta el trece de febrero.⁵² Plantarás oportunamente el moral en el tiempo que va del trece de febrero hasta el equinoccio de primavera. El algarrobo, que algunos llaman *ceratium*, y el melocotonero deberás plantarlos durante el otoño, antes del solsticio de invierno. Si los almendros son poco feraces, perforado el árbol mete una piedra; así, deja que la corteza del árbol crezca sobre ella.

2 DE LA HECHURA DE UN VIVERO

Por otra parte, en los huertos, hacia el primero de marzo, cuando la tierra ha sido removida y estercolada, conviene poner ramas

⁵¹ Cfr. *Res rustica*, V.10.17.

⁵² Cfr. *ibidem*, 10.20-22.

LUCIO JUNIO MODERATO COLUMELA

convenit, deinde cum tenuerint, danda est opera ut dum teneros ramulos habent, veluti pampinentur et ad unum stilum primo anno semina redigantur. Et cum autumnus inceserit, antequam frigus cacumina adurat, omnia folia decerpere expediet et ita crassis harundinibus, quae ab una parte nodos integros habent, quasi pilleolos induere atque ita a frigore et gelicidiis teneras adhuc virgas tueri. Post quartum et vicesimum deinde mensem, sive transferre et disponere in ordinem voles seu inserere, satis tuto utrumque facies.

XXVI 1 DE INSITIONE

Omnis surculus inseri potest si non est ei arbori cui inseritur dissimilis cortice; si vero fructum etiam eodem tempore fert, sine ullo scrupulo optime inseritur. Tria autem genera insitionum antiqui tradiderunt: unum, quo resecta et fissa arbor recipit insertos surculos; alterum, quo resecta inter librum et materiem admittit semina (quae utraque genera verni temporis sunt); tertium, cum ipsas gemmas cum exigua cortice in partem sui delibratam recipit, quam vocant agricolae emplastrationem; hoc genus aestatis est.

Derechos Reservados

LIBRO DE LOS ÁRBOLES XXVI

de todas clases acomodadas por canteros; después, cuando hayan enraizado, hay que realizar una especie de despampano mientras tienen las ramitas tiernas, para reducir las plantas a un solo tallo en el primer año. Y cuando el otoño haya llegado, antes de que el frío quemase las puntas, será útil cortar todas las hojas y poner pequeños púleos,⁵³ por así decirlo, de cañas gruesas que tengan íntegros sus nudos en uno de los lados, y así, proteger del frío y las heladas las varas aún tiernas. Luego, después del vigésimo cuarto mes, sea que quieras transplantarlas y disponerlas en hileras, sea que quieras injertarlas, harás ambas cosas con bastante seguridad.

XXVI 1 DEL INJERTO⁵⁴

Todo vástago puede injertarse si no es distinto en la corteza al árbol al que se injerta; y si, además, da fruto en la misma estación, se puede injertar óptimamente sin preocupación alguna. Por otra parte, los antiguos transmitieron tres tipos de injertos: uno por el que el árbol, habiéndosele hecho un corte y una hendidura, recibe los vástagos que se le han injertado; otro por el que, habiéndosele hecho un corte, admite vástagos entre la corteza y la madera (estos tipos son ambos del tiempo vernal); el tercero, cuando recibe las yemas mismas con un poco de corteza en una parte suya descortezada; los agricultores lo llaman *emplastratio*;⁵⁵ este tipo es del verano.

⁵³ Púleo: especie de sombrero o gorra que usaban los romanos libres y los esclavos puestos en libertad.

⁵⁴ Cfr. *ibídem.* V.11.1-2.

⁵⁵ Injerto de escudete (el que se hace metiendo debajo de la corteza del patrón un trozo de corteza de la planta nueva).

2 Quarum insitionum rationem cum tradiderimus, a nobis quoque repertam docebimus. Omnes arbores simulatque gemmas agere coeperint, luna crescente inserito, olivam autem circa aequinoctium vernum usque in Idus Apriles. Ex qua arbore inserere voles et surculos ad insitionem sumpturus es, videto ut sit tenera et ferax nodisque crebris; et cum primum germina tumbunt, de ramulis anniculis qui solis ortum spectabunt et integri erunt, eos legito crassitudine minimi digiti; surculi sint bisulci.

3 Arborem quam inserere voles serra diligenter exsecato ea parte quae maxime nitida et sine cicatrice est, dabisque operam ne librum laedas. Cum deinde truncam reddideris, acuto ferramento plagam levato; dein quasi cuneum ferreum vel osseum inter corticem et materiem ne minus digitos tres, sed lente dimittito ne laedas aut rumpas corticem.

4 Postea surculos quos inserere voles, falce acuta ab una parte eradito tam alte quam cuneum demisisti, sed ita ne medullam neve alterius partis corticem laedas. Ubi surculos paratos habueris, cuneum vellito statimque surculos demittito in ea foramina quae cuneo adacto inter corticem et materiem facta sunt. Ea autem fine qua adraseris, surculos demittito, ita ut sex digitis de arbore exstent. In una autem arbore duos aut tres ramulos figito, dum ne minus quaternum digitorum inter eos sit spatium. Pro arboris magnitudine et corticis bonitate haec facito.

5 Cum omnes surculos quos arbor patietur, demiseris, libro ulmi vel vimine arborem adstringito; postea paleato luto bene

LIBRO DE LOS ÁRBOLES XXVI

2 Cuando hayamos transmitido la técnica de estos injertos, enseñaremos también uno descubierto por nosotros. Injerta cualquier árbol cuando comience a echar yemas, en luna creciente; el olivo, en cambio, alrededor del equinoccio de primavera hasta el trece de abril. El árbol del que quieres injertar y del que vas a tomar los vástagos para el injerto, ten en cuenta que sea joven y feraz y con abundantes nudos; y tan pronto como los retoños empiecen a hincharse, de entre las ramitas de un año que miren al oriente y estén íntegras escoge las que tengan el grosor del dedo meñique; sean ahorquillados los vástagos.

3 El árbol que quieras injertar córtalo diligentemente con una sierra en la parte que esté más sana y sin cicatriz, y procurarás no dañar la corteza. Luego que lo hayas vuelto trunco, pule la herida con una herramienta afilada; después, introduce una especie de cuña de hierro o de hueso entre la corteza y la madera no menos de tres dedos, pero lentamente para que no dañes o rompas la corteza.

4 Después, con una hoz afilada rae por un solo lado los vástagos que quieras injertar en la misma longitud de la cuña que introdujiste, pero de tal manera que no dañes la médula ni la corteza del otro lado. Cuando tengas preparados los vástagos, saca la cuña y de inmediato introduce los vástagos en los agujeros que se hicieron entre la corteza y la madera cuando se metió la cuña. Introduce los vástagos por el extremo que raíste, de tal manera que sobresalgan del árbol seis dedos. Por otra parte, en un solo árbol puedes fijar dos o tres ramitas, siempre que entre ellas haya un espacio de no menos de cuatro dedos. Haz esto de acuerdo con la magnitud del árbol y la bondad de la corteza.

5 Cuando hayas introducido todos los vástagos que el árbol soporta, ata el árbol con corteza de olmo o con mimbre; después,

Derechos Reservados

subacto oblinito totam plagam et spatium quod est inter surculos usque eo, ut duobus digitis insita exstent. Supra lutum muscum inponito et ita adligato, ne pluvia dilabatur.

6 Si pusillam arborem inserere voles, iuxta terram abscidito ita ut sesquipedem a terra exstet; cum deinde abscideris, plagam diligenter levato et medium truncum acuto scalpro modice findito, ita ut fissura trium digitorum sit. In eam deinde cuneum quoad patietur, inserito et surculos ex utraque parte adrasos demittito, ita ut librum seminis libro arboris aequalem facias. Cum surculos diligenter aptaveris, cuneum vellito et arborem, ut supra dixi, alligato et oblinito. Dein terram circa arborem aggerato usque ad ipsum insitum: ea res a vento et calore maxime tuebitur.

7 Tertium genus insitionis, cum sit subtilissimum, non omni generi arborum idoneum est, et fere eae recipiunt talem insitionem, quae humidum sucosumque et validum librum habent, sicuti ficus, nam et lactis plurimum remittit et corticem robustam habet. Optime itaque ea inseritur tali ratione.

8 Ex qua arbore inserere voles, in ea quaerito novellos et nitidos ramos; in his deinde observato gemmam quae bene apparebit certamque spem germinis habebit; eam duobus digitis quadratis circumsignato, ut gemma media sit, et ita acuto scalpello circumcisam diligenter, ne gemmam laedas, delibrato. Item quam arborem inserere voles, in ea nitidissimum ramum eligito et eiusdem spatii corticem circumcidito et a materie delibrato. Deinde in eam partem quam nudaveris, gemmam quam ex altera

con barro mezclado con paja y bien amasado embarra todo el corte y el espacio que hay entre los vástagos, hasta que los injertos sobresalgan dos dedos. Pon musgo sobre el barro y, así, átalos para que no se disuelva con la lluvia.

6 Si quieres injertar un árbol pequeño, córtalo cerca de la tierra de manera que sobresalga un pie y medio de la tierra; luego que lo hayas cortado, alisa diligentemente el corte y, con un cuchillo afilado, haz en medio del tronco una hendidura, en tal forma que sea de tres dedos. Luego, inserta en ella una cuña en la medida en que lo permita, e introduce vástagos raídos por ambos lados, de manera que la corteza del vástago coincida con la corteza del árbol. Cuando diligentemente hayas acomodado los vástagos, arranca la cuña y, como dije arriba, ata y embarra el árbol. Después, amontona tierra alrededor del árbol hasta el injerto mismo: esto lo protegerá al máximo del viento y el calor.

7 El tercer tipo de injerto, siendo muy delicado, no es idóneo para todo tipo de árboles, y generalmente admiten tal injerto los que tienen la corteza húmeda y jugosa y fuerte, como la higuera, pues suelta gran cantidad de látex y, además, tiene una corteza robusta. Así pues, este árbol se injerta muy bien con tal método.

8 En el árbol del que quieras injertar busca ramas nuevas y sanas; después, busca en éstas una yema que tenga buena apariencia y la esperanza cierta de un brote; haz alrededor de ella una marca cuadrada de dos dedos de lado, en tal forma que la yema quede en medio, y así, hecha una incisión alrededor con un escalpelo afilado, quita la corteza cuidadosamente para que no dañes la yema. Igualmente, en el árbol que quieras injertar elige la rama más sana y haz en su corteza un corte del mismo tamaño y quita la corteza de la madera. Después, en la parte que dejaste abierta

Derechos Reservados

arbore sumpseras, aptato, ita ut ante emplastrum circumcisae parti conveniat.

9 Ubi haec feceris, circa gemmam bene vincito, ita ne laedas; deinde commissuras et vincula luto oblinito, spatio relicto qua gemma libere germinet. Materiem quam inseveris, si subolem vel supra ramum habebit, omnia praecidito, ne quid sit quo possit avocari aut cui magis quam insito serviat. Post unum et vicesimum diem solvito emplastrum. Hoc genere optime etiam olea inseritur.

Quartum illud genus insitionis iam docuimus, cum de vitibus disputavimus; itaque supervacuum est hoc loco repetere iam traditam rationem terebrationis.

XXVII 1 Sed cum antiqui negaverint posse omne genus surculorum in omnem arborem inseri et illam quasi finitionem qua nos paulo ante usi sumus, veluti quandam legem sanxerint, eos tantum surculos posse coalescere qui sint cortice ac libro et fructu consimiles iis arboribus quibus inseruntur, existimavimus errorem huius opinionis discutiendum tradendamque posteris rationem qua possit omne genus surculi omni generi arboris inseri.

2 Quod ne longiori exordio legentes fatigemus, unum quasi exemplum subiciemus, qua similitudine quod quisque genus volet omni arbori poterit inserere.

Universidad Nacional Autónoma de México

Derechos Reservados

acomodarás la yema que habías tomado del otro árbol, en tal forma que el injerto coincida con la parte cortada antes.

9 Cuando hayas hecho esto, sujeta bien en torno de la yema en tal forma que no la dañes; después, unta con barro las junturas y las ataduras, dejando un espacio por donde la yema se desarrolle libremente. Si la madera que injertes tiene renuevos o ramas arriba [del injerto], córtalos todos para que no haya nada por lo que pueda desviarse o a lo que sirva más que al injerto. Después de veintiún días desata el emplasto. Con este tipo de injerto también el olivo se injerta muy bien.

El cuarto tipo de injerto ya lo enseñamos cuando discurrimos acerca de las vides. Así pues, es superfluo repetir en este lugar el modo de la perforación ya descrito.

XXVII 1 Pero dado que los antiguos negaron que pueda injertarse en cualquier árbol cualquier tipo de vástagos,⁵⁶ y sancionaron como una especie de ley la limitación aquella, por así decirlo, de que nosotros hicimos uso poco antes, a saber, que sólo pueden prender los vástagos que en la corteza, el líber y el fruto son semejantes a los árboles a los que se injertan, hemos estimado que debe ser disipado el error de esta opinión y que debe transmitirse a la posteridad el método por el que cualquier tipo de vástago puede injertarse a cualquier tipo de árbol.

2 Y para no fatigar a los lectores con un exordio bastante largo, pondremos como ejemplo un solo caso, a semejanza del cual cada quien podrá injertar el tipo que quiera a cualquier árbol.

⁵⁶ Cfr. *Res rustica*, V.11. 12-14.

LUCIO JUNIO MODERATO COLUMELA

OLIVAM FICO INSERERE

Scrobem quoquoersus pedum quattuor ab arbore olivae tam longe fodito, ut extremi rami oleae possint eam contingere. In scrobem deinde fici arbusculam deponito diligentiamque adhibeto, ut robusta et nitida fiat.

3 Post triennium aut quinquennium, cum iam satis amplum incrementum ceperit, ramum olivae, qui videbitur nitidissimus, deflecte et ad crus arboris ficulneae religa, atque ita amputatis ceteris ramulis ea tantum cacumina quae inserere voles relinquito; tum arborem fici detruncato plagamque levato et mediam cuneo findito.

4 Cacumina deinde olivae, sicuti matri inhaerent, utraque parte adradito et ita fissurae fici aptato cuneumque eximito et diligenter conligato, ne qua vi revellantur. Sic interposito triennio coalescet ficus olivae, et tum demum quarto anno, cum bene coierit, velut propaginis ramulos olivae ramos a matre resecabis. Hoc modo omne genus in omnem arborem inseritur.

XXVIII 1 DE CYTISO

Cytisum, quod Graeci aut zeas aut carnicin aut trifarin vocant, quam plurimum habere expedit, quod gallinis, apibus, ovibus,

Derechos Reservados

INJERTAR OLIVO A HIGUERA

Cava un hoyo de cuatro pies en todas direcciones a tal distancia de un árbol de olivo que los extremos de las ramas del olivo puedan tocarlo. Pon luego en el hoyo un arbolillo de higuera y emplea diligencia para que se haga robusto y sano.

3 Después de tres o cinco años, cuando ya haya alcanzado un crecimiento bastante considerable, jala una rama del olivo, la que te parezca más saludable, y átala al tronco de la higuera y, así, corta las demás ramillas y deja solamente las puntas que quieras injertar; corta luego la higuera y alisa la herida y haz una hendidura en medio con una cuña.

4 Después raspa por ambos lados las puntas del olivo tal como están adheridas a la madre y, así, encájalas en la fisura de la higuera y saca la cuña y lígalas diligentemente para que no sean arrancadas por ninguna fuerza. Así, interpuestos tres años, la higuera se fundirá con el olivo, y entonces finalmente, al cuarto año, cuando se haya unido bien, cortarás de la madre las ramas del olivo como si fueran ramitas de un acodo. De este modo cualquier tipo de vástago se injerta en cualquier tipo de árbol.

XXVIII 1 DEL CÍTISO

De cítiso,⁵⁷ que los griegos llaman *zeai* o *carnicis* o *trifaris*, conviene tener la mayor cantidad posible, pues es muy útil para las gallinas, las abejas, las ovejas, las cabras y también los bueyes y

⁵⁷ Cfr. *ibidem*, v.12.1-5.

capris, bubus quoque et omni generi pecudum utilissimum est, quod ex eo cito pinguescit et lactis plurimum praebet ovibus; tum etiam octo mensibus viridi eo pabulo uti et postea arido possis. Praeterea in quolibet agro quamvis macerrimo celeriter comprehendit omnemque iniuriam sine noxa patitur.

2 Mulieres quidem, si lactis inopia premuntur, cytisum aridum in aqua macerari oportet; cum tota nocte permaduerit, postero die expressi suci ternas heminas permisceri modico vino atque ita potandum dare; sic et ipsae valebunt et pueri abundantia lactis confirmabuntur.

Satio autem cytisi vel autumno circa Idus Octobres vel vere fieri potest. **3** Cum terram bene subegeris, in modum holerum areas facito ibique velut ocimum semen cytisi autumno serito. Plantas deinde vere disponito, ita ut inter se quoquoersus quattuor pedum spatio distent. Si semen non habueris, cacumina cytisorum vere disponito, stercoratum terram circa aggerato. Si pluvia non incesserit, rigato quindecim proximis diebus; simul ac novam frondem agere coeperit, sarrito. Post triennium deinde caedito et pecori praebeto.

4 Equo abunde est viridis pondo quindecim, bovi pondo viginti ceterisque pecudibus pro portione virium. Potest autem etiam circa saepem <agri satis commode ramis cytisi seri, quoniam facile comprehendit et sustinet iniuriam.> Aridum si dabis, exiguius dato, quoniam maiores vires habet, priusque aqua macerato et exemptum paleis permisceto. Cytisum quod aridum facere voles, circa mensem Septembrem, cum semen eius

todo tipo de ganado, porque con él engorda rápidamente y proporciona a las ovejas gran cantidad de leche; y también puedes usarlo como forraje verde durante ocho meses, y luego como seco. Además, en cualquier campo, por magro que sea, prende rápidamente y soporta sin daño todo maltrato.

2 Por cierto, si las mujeres son abrumadas por la escasez de leche, conviene macerar en agua cítilo seco; cuando se haya remojado toda una noche, al día siguiente hay que mezclar con un poco de vino tres heminas del jugo exprimido y, así, darlo a beber; de esta manera, ellas mismas estarán vigorosas y los niños se fortalecerán con la abundancia de leche.

Por otra parte, la siembra del cítilo puede hacerse o bien en otoño, hacia el 15 de octubre, o bien en primavera. **3** Cuando hayas removido bien la tierra, haz unos cuadros como los de hortaliza y allí siembra en otoño, como la albahaca, la semilla del cítilo. Después, en primavera dispón las plantas de manera que haya entre ellas una distancia de cuatro pies en todas direcciones. Si no tienes semilla, planta en primavera puntas de cítilos y amontona en torno tierra estercolada. Si no se presenta la lluvia, riégalas los siguientes quince días; tan pronto como empiecen a echar brotes nuevos, escarda. Después, luego de tres años, córtalo y dáselo al ganado.

4 Para un caballo son suficientes quince libras de cítilo verde, para un buey veinte libras, y para los demás animales, en proporción a sus fuerzas. Y puede asimismo el cítilo plantarse bastante bien junto al cercado de un campo por medio de sus ramas, porque prende fácilmente y soporta el maltrato. Si lo das seco, dalo en menores cantidades, porque tiene más fuerza, y antes macéralo en agua y, cuando lo saques, mézclalo con paja. El cítilo que quieras hacer seco, córtalo hacia el mes de septiembre,

Derechos Reservados

LUCIO JUNIO MODERATO COLUMELA

grandescere incipiet, caedito. Paucis deinde horis, dum flaccescat, in sole habeto. Deinde in umbra adsiccato et ita condito.

XXIX 1 DE SALICE ET GENISTA

Salicem et genistam crescente luna vere circa Kalendas Martias serito. Salix humida loca desiderat, genista etiam sicca, utraque tamen circa vineam opportune seruntur, quoniam palmitibus idonea praebent vincula.

DE HARUNDINE

Harundo optime seritur <radicibus> quas alii bulbos, alii oculos vocant. Simulatque terram bipalio repastinaveris, radicem harundinis acuta falce praesectam inpendenti pluvia disponito.

2 Sunt qui harundines integras sternant, quoniam ex omnibus nodis strata harundines emittat, sed fere hoc genus evanidam exilemque et humilem harundinem adfert. Melior itaque satio est ea quam prius demonstravimus. Placet autem omnibus annis, simul harundinem cecideris, locum alte et aequaliter confodere atque ita rigare.

Derechos Reservados

LIBRO DE LOS ÁRBOLES XXIX

cuando la semilla empiece a hacerse grande; después, tenlo al sol unas pocas horas mientras se marchita. Después, sécalo a la sombra y, así, almacénalo.

XXIX 1 DE LA MIMBRERA Y LA RETAMA

Planta la mimbrera⁵⁸ y la retama en primavera con luna creciente, hacia el primero de marzo. La mimbrera requiere lugares húmedos; la retama, también secos; sin embargo, ambas se plantan convenientemente cerca de la viña, porque proporcionan ligaduras idóneas para los sarmientos.

DE LA CAÑA

La caña se siembra óptimamente⁵⁹ con las raíces que unos llaman “cebollas”; otros, “ojos”. Tan pronto como hayas binado la tierra con la laya, coloca la raíz de la caña, previamente cortada con una hoz afilada, cuando amenace lluvia.

2 Hay quienes tienden cañas enteras, porque consideran que la caña tendida echa cañas de todos sus nudos, pero generalmente este modo de plantación produce caña débil, delgada y corta. Así pues, es mejor la plantación que mostramos antes. Por otra parte, es conveniente todos los años, tan pronto como hayas cortado las cañas, cavar el lugar profunda y uniformemente y luego regarlo.

⁵⁸ Cfr. *ibidem*, IV.30-31.

⁵⁹ Cfr. *ibidem*, IV.32.

LUCIO JUNIO MODERATO COLUMELA

XXX 1 DE VIOLA

Violam qui facturus est, terram stercoretam et repastinatam ne minus alte pedem in pulvinos redigat. Atque ita plantas annotinas scrobiculis pedalibus factis ante Kalendas Martias dispositas habeat. Semen autem violae sicut olerum in areis duobus temporibus seritur, vere vel autumno. Colitur autem modo eo quo et cetera olera, ut runcetur, ut sarriatur, ut interdum etiam rigetur.

DE ROSA

2 Rosam fructibus ac surculis disponi per sulcos pedales convenit per idem tempus quo et viola, sed omnibus annis fodiri ante Kalendas Martias et interputari oportet. Hoc modo culta multis annis perennat.

LIBRO DE LOS ÁRBOLES XXX

XXX 1 DE LA VIOLETA

El que va a cultivar violetas debe distribuir en canteros la tierra tras haber sido estercolada y excavada a una profundidad de no menos de un pie. Y así, antes del primero de marzo debe tener dispuestas las plantas de un año en pequeños hoyos del tamaño de un pie, hechos para ello. Por otra parte, la semilla de la violeta, como la de la hortaliza, se siembra en canteros, en dos épocas, en primavera o en otoño. Y se cultiva del mismo modo que las demás hortalizas: se escarda, se deshierba y también se riega de vez en cuando.

DEL ROSAL

2 Conviene poner el rosal,⁶⁰ mediante sus frutos o por medio de esquejes, en surcos de un pie, por el mismo tiempo que la violeta, pero es necesario cavarlo todos los años antes del primero de marzo, y podarlo. Cultivado de este modo, perdura muchos años.

⁶⁰ Cfr. *ibidem*, XI.2.19; XII.28.3.

OTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXI
Universidad Nacional Autónoma de México
Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS

Presentación

En este índice están registradas todas las palabras latinas del *Libro de los árboles*. Los números se refieren a los capítulos y párrafos. Cuando una palabra aparece más de una vez en un mismo párrafo, el número de veces se indica con un exponente.

Los sustantivos están enunciados en caso nominativo; primero se presenta el singular y luego el plural. El orden de los casos es el siguiente: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo, ablativo.

Los adjetivos están enunciados en nominativo masculino singular. Sus distintas formas se presentan así: grado positivo, grado comparativo, grado superlativo; en cuanto al género: masculino, femenino, neutro; en cuanto al número: singular, plural. En este mismo esquema aparecen los pronombres con excepción, naturalmente, del grado.

Los verbos están enunciados en presente de indicativo, primera persona del singular. Sus distintas formas aparecen en este orden: voz activa, voz pasiva; en cuanto al modo: indicativo, subjuntivo, imperativo, infinitivo, gerundio, participio; en cuanto al tiempo: presente, pretérito imperfecto, futuro imperfecto, pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto, futuro perfecto. En la voz pasiva, el gerundivo ocupa el lugar que tiene el gerundio en la activa. La perífrástica activa se coloca después de los participios activos; la perífrástica pasiva, después del gerundivo. Con respecto al número

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS

y persona, se sigue el orden tradicional. Se ofrece traducción de los vocablos del índice, salvo de las partículas.

Lista de abreviaturas

abl.	ablativo	interr.	interrogativo
ac.	acusativo	m.	masculino
adj.	adjetivo	n.	neutro
adv.	adverbio	nom.	nominativo
conj.	conjunción	part.	participio
dat.	dativo	pf.	perfecto
f.	femenino	pl.	plural
fut.	futuro	prep.	preposición
gen.	genitivo	pres.	presente
ger.	gerundio	pretér.	pretérito
imperat.	imperativo	s.	singular
indef.	indefinido	subj.	subjuntivo
indic.	indicativo	sust.	sustantivo
inf.	infinitivo	tít.	título

ÍNDICE DE PALABRAS, A

A

- a: III.1², 3; IV.1; V.2, 3; VII.1, 2, 3, 5³; VIII.1; X.4; XII.1²; XV.1; XVI.1; XVII.2; XVIII.1, 2; XXII.2; XXV.2; XXVI.2, 6², 8; XXVII.4.
- ab: I.4; III.1, 3; V.3; VI.4; VII.5; IX.1; X.2, 4; XVI.3; XVII.4; XX.1, 2; XXV.1, 2; XXVI.4; XXVII.2.
- abicio: (*arrojar*) abicere XVII.2.
- ablaqueo: (*descalzar*) ablaqueaveris (fut.) X.4, 5; ablaqueato XXIV.1; ablaqueandae sunt X.4.
- abluo: (*lavar, arrastrar*) abluatur II.1; XXIX.2.
- abrado: (*recortar, quitar*) abraditur V.3; abradito X.2.
- abrumpo: (*romper*) abrumpas VII.4; abrumpanitur X.5.
- abscido: (*cortar*) abscideris (fut.) XXVI.6; abscidito XXVI.6.
- abscondo: (*esconder, ocultar, meter*) absconduntur VII.3; abscondantur III.4; abscondito XXII.3.
- absum: (*distar*) absit XXII.2.
- absumo: (*consumir*) absumat I.6.
- abundantia: (*abundancia*) (abl.) XXVIII.2.
- abunde: (*abundantemente*) I.1; XV.1; XXVIII.4.
- abundo: (*desbordarse*) abundet VIII.3.
- ac: VIII.5; IX.1²; XIX.2; XXI.2; XXVII.1; XXVIII.3; XXX.2.
- acervus: (*montón*) acervos XIII.1²
- acetum: (*vinagre*) aceto (abl.) II.1; VIII.4, 5.
- acidus: (*ácido*) acidum (ac. m.) XXIII.1.
- acies: (*filo*) aciem XV.1.
- acinus: (*uva, grano*) acino (abl.) III.1; acini VIII.5; IX.1; acinorum IX (tít.); acinis (abl.) III.1, 2.
- acor: (*acidez*) acorem XXIII.1.
- acer: (*fuerte*) acri (abl.) VIII.4, 5.
- acuo: (*afilar, aguzar*) acueris (fut.) XV.1; acuito VIII.1.
- acutus: (*afilado, agudo*) acuta (abl.) V.2; VIII.3; X.2, 3; XXVI.4; XXIX.1; acuto (abl. n.) VII. 5; XXVI.3, 6, 8; acutior (f.) XXII.2; acutissima (abl.) III.4; VII.5; acutissimo (abl. n.) VI.4; XXI.2; acutissimis (abl. n.) X.1.
- ad: II.1, 2; III (tít.), 2, 3²; IV.4, 5²; V.4, 5, 6; VI.2; VII.5, 6; VIII.5²; X.2; XV.1; XVI.3, 4; XXI.2; XXII.2²; XXIII.2; XXIV.1; XXV.2; XXVI.2, 6; XXVII.3.
- adaequo: (*nivelar*) adaequato (imperat.) V.5.
- addo: (*añadir*) addito (imperat.) VI.2.
- adfero: (*producir*) adfert XVII.1; XXIX.2.
- adhibeo: (*emplear, tener*) adhibuerit (subj.) I.3; adhibeto XX.2; XXVII.2; adhibetur I.1.
- adhuc: (*aún*) XV.1; XXV.2.
- adicio: (*añadir*) adicere V.6.
- adigo: (*meter*) adigito XXIV.1; XXV.1; adacto (abl. m.) XXVI.4.
- adlido: (*perjudicar*) adlidas IX.3.
- adligatura: (*atadura*) adligaturam VIII.3.

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, A

- adligo: (*atar*) adligato (imperat.) VIII.2; XXVI.5; adligatur V.5.
- adminiculo: (*rodriguar*) adminiculato (imperat.) XVI.4; adminiculando (ger. abl.) XVII.2.
- adminiculum: (*rodrigón*) adminiculo (abl.) IV.4.
- admitto: (*admitir*) admittit XXVI.1.
- admodum: XXIII.1.
- adobruo: (*cubrir*) adobruito XXII.3; adobruito VI.4.
- adolesco: (*desarrollarse*) adoleverit XXII.1; adoleverint XXIV.1; adolecat XVI.3; adolescant XVIII.1; adulta (f.) IX.3.
- adoperio: (*cubrir*) adoperies VII.4.
- adpeto: (*apetecer*) adpetunt XVI.2.
- adpono: (*apoyar*) adpositae XVI.2.
- adrado: (*raer*) adraseris XXVI.4; adradas VII.3; adradito VII.2; XXVII.4; adrasi sunt VIII.2; adrasos VIII.3, 4; XVI.6.
- adsicco: (*secar*) adsiccato (imperat.) XXVIII.4.
- adstringo: (*atar*) adstringito XXVI.5.
- adsuesco: (*acostumbrarse*) adsuescat I.4.
- aduro: (*quemar*) adurat XXV.2.
- aedificium: (*edificio*) aedificia (ac.) XV.1.
- aegre: (*dificilmente*) aegrius III.5.
- aequalis: (*coincidente*) aequalem XXVI.6.
- aequaliter: (*de manera uniforme, uniformemente*) IV.1; V.3; VIII.2; IX.1; X.5; XII.2; XXIX.2; aequalis IV.2.
- aequer: (*rambien*) III.1, 6.
- aequilibrium: (*equilibrio*) aequilibrium V.2.
- aequinocitium: (*equinoccio*) V.5; VIII.4; XVII.1; XXV.1; XXVI.2.
- aer: (*aire*) aeris IV.1; aere XVII.4.
- aestas: (*verano*) aestatis XXVI.1; aestatem III.6; aestate IV.5; V.5; XIX.2; XX.3.
- aestivus: (*de estío, estival*) aestiva XXV.1; aestivas V.4.
- aestus: (*calor*) aestu II.2.
- aetas: (*época*) aetatis XVII.1.
- ager: (*campo*) III.1, 6²; agri I.5; IV.4; XXI.1; XXVIII.4; agrum I.5; III.6; XX.2; XXII.1; agro III.2², 5; IV.2; X.2, 3; XXI.1; XXVIII.1; agrorum I.1; agros I.5.
- aggero: (*amontonar*) aggerato V.5; IX.2; XXVI.6; XXVIII.3; aggerata fuerit (subj.) VI.5.
- agigarta: (*uvas sin pepitas*) IX.3.
- ago: (*echar*) egerit IX.2; agant IX.1; agere IV.5; V.1; VIII.1; IX.3; XXI.2; XXVI.2; XVIII.3.
- agricola: (*agricultor*) agricolae (nom.) XXVI.1; XVII.1.
- albus: (*blanco*) albae (gen.) IV.5; alba (abl.) IV.5; VIII.4.
- alienus: (*extranjero*) alienum (nom. n.) I.3.
- alimentum: (*alimento*) alimento (abl.) I.4.
- alioquin: (*de otra manera*) VI.1; XVII.4.
- aliquanto: (*un poco*) XVII.3.
- aliquantum: (*bastante*) (ac.) XII.2

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, A

- aliquantum: (adv.) (*un poco*) IX.1.
 aliquis: aliquem VI.4.
 aliter: (*de otra manera*) I.4; VII.5.
 alius: alio (abl. m.) XVI.2; XVII.4; XXIII.2; alia (nom. f.) I.6; alia (abl.) II.2; XX.2; alias XXII.2; alii XXIX.1²; alia (ac.) X.1.
 alligo: (*atar, sujetar*) alligato (impe-
 rat.) XXVI.6; alligare XVI.4.
 alo: (*alimentar, criar*) alit II.6; XVI.1.
 alte: (*a una profundidad, profunda-
 mente*) I.6²; V.3; VI.4², 5; IX.2, 3;
 X.3, 5; XXIV.1; XXVI.4; XXIX.2;
 XXX.1; altius IV.2, 3.
 alter: alterum (m.) XXI.1; altera XVI.2;
 alterius VII.2; XXVI.4; alteram V.1²;
 altera (abl.) XXVI.8; alteras V.1; al-
 terum (nom.) I.1²; VII.1; alterum
 (ac.) XXVI.1.
 alternus: (*alternó*) alterna (ac.) XVI.3;
 alternis (abl. m.) XVI.3.
 altitudo: (*profundidad*) altitudinis I.5;
 altitudinem IV.2; XVI.4.
 altus: (*profundo, alto*) altum (ac. m.)
 IV.3; XVI.3; altiores (nom. m.) X.4.
 amo: (*amar*) amat XXI.1.
 amitto: (*perder*) amittit VII.1.
 ample: (*más*) amplius III.4; V.4.
 amplitudo: (*tamaño*) amplitudinem
 VIII.5.
 amplus: (*amplio, considerable, abundan-
 te*) amplos; XXI.1; amplum (ac. n.)
 XVI.4; XXVII.3; ampliores (ac. f.) IV.
 amputo: (*cortar, podar*) amputabis V.3;
 XVI.3; amputes V.2; amputato (im-
 perat.) III.4; VII.6; amputare XXI.2;
 amputetur VI.5; amputari X.2; am-
 putatis (abl. m.) XXVII.3.
 amurca: (*alpechín*) (abl.) XXI.2.
 amygdalum: (*almendro*) amygdala
 (nom.) XXV.1.
 an: I.3; II.2.
 anceps: (*dos caras*) (nom. f.) XXII.2.
 anguste: (*en un lugar angosto*) angus-
 tissime IV.4.
 animal: (*animal*) animalis XV.1; ani-
 malia (ac.) X.1.
 anniculus: (*de un año*) anniculis (abl.
 m.) XXVI.2.
 annotinus: (*de un año*) annotinas
 XXX.1.
 annus: (*año*) anni II.1; XI.1; annum
 IV.3; VI.3; XVI.2; XIX.1; anno
 II.2; III.5; V.1, 4, 6³; VI.2, 3; VII.3;
 XVI.2, 3, 4; XIX.1; XXIII.2; XXV.2;
 annis XVI.3, 4; XXX.2².
 ante (adv.): (*antes*) XX.2; XXVII.1.
 ante (prep.): IV.3; V.3, 4, 5, 6; X.2, 4,
 5; XI.2; XII.1; XVI.2; XVII.1; XIX.1²;
 XXI.1; XXII.3; XXIV.1; XXV.1;
 XXVI.8; XXX.1, 2.
 antequam: (*antes de que*) III.6; VI.4;
 XVI.4; XX.3; XXII.1; XXIII.2; XXV.2.
 antiquus: (*antiguo*) antiqui (nom.)
 XXVI.1; XXVII.1; antiquorum
 VIII.3; antiqua (nom. f.) VIII.3.
 apis: (*abeja*) apibus (dat.) XXVIII.1.
 appareo: (*bene, tener buena apariencia;*
aparecer) apparebit XXVI.8; appare-
 bunt V.3.
 appello: (*llamar*) appellat V.4; appe-
 llatur XV.1.

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, A

- apricus: (*soleado*) aprica (ac.) XXI.1.
 Aprilis: (*de abril*) Apriles (ac. f.)
 XXIII.1; V.5².
 apte: (*con precisión*) V.6.
 apto: (*adaptar, acomodar, encajar*) aptavimus VIII.4; aptaveris XXVI.6; aptato (imperat.) XXVI.8; XXVII.4.
 aptus: (*apropiado, apto*) III.1; apta (nom. f.) XVIII.2; aptum (nom.) I.1; aptissima (nom. f. s) III, 6.
 apyrinus: (*de granos tiernos*) apyrimum (ac. m.) XXIII.1.
 aqua: (*agua*) VIII.2; X.1; aquae (gen.) X.4; aquam III.6; IV.5; XX.3; aqua (abl.) III.6; X.3; XXII.1; XXVIII.1, 4.
 aquosus: (*acuoso*) aquosum (ac. m.) I.5; aquosis (abl. n.) XXI.1.
 aratrum: (*arado*) XII.2; aratro (abl.) XII.2.
 arbor: (*árbol*) I.2; XVII.3; XXVI.5; arboris XVI.3, 4; XXIII.1, 2; XXV.1; XXVI.4, 6; XXVII.1, 3; arbori V.2; XXVI.1, 4; XXVII.2; arborem I.2; III.6; X.2; XVI.3; XXIII.1, 2²; XXVI.3, 5, 6³, 8; XXVII.1, 3, 4; arbore XXIII.2; XXV.1; XXVI.1, 2, 4², 8²; XXVII.2; arbores (nom.) XVI.2; XX.3; XXI.2; arborum I.1, 3; IV.1; V.6; XXVI.7; arboribus III.6; XVIII.2; XXVII.1; arbores (ac.) III.7; XVIII.2; XIX.3; XX.3; XXVI.2; arboribus IV.1; XVI.1; XX.1.
 arbos: (*árbol*) XX.2.
 arbuscula: (*arbolillo*) arbusculam XVII.2²; XXVII.2; arbusculas XVII.4; XX.2¹.
 arbustum: (*vina maridada a árboles*, *arboleda para vides*) arbustum V.6; arbustum I.3; XVI.2²; arbustis (dat.) I.4; arbustis (abl.); XVI (tít.); XV.1.
 arbustivus: (*maridado a árbol*) arbustivam XVI.4; arbustivum (ac. n.) IV.1.
 Arcturus: (*Arturo*) Arcturi XXII.1.
 area: (*cuadro, cantero*) arearum XXV.2; areas XXVIII.3; areis XXX.1.
 areo: (*secarse*) aruerit (fut.) X.3.
 argilla: (*arcilla*) III.6.
 argillosus: (*arcilloso*) argillosis (abl. m.) XVII.1.
 aridus: (*seco, árido*) aridum (ac. m.) I.4; XXVIII.2, 4²; aridis (abl. m.) III.2; IV.3; arido (abl. n.) XXVIII.1; arida (ac. n.) X.2.
 aro: (*arar*) arant XXII.2; arato (imperat.) V.3; arare XII.1; arari IV.2, 4; aranda (est) X.5.
 arrigo: (*regar*) arrigato (imperat.) VIII.4.
 arte: (*apretadamente*) IX.1.
 ascendo: (*subir*) ascendat XIV (tít.)
 asperus: (*áspero*) aspera (nom. n.) XVI.1.
 aspicio: (*mirar*) aspiciant XVII.4.
 at: I.5; III.3; IV.2²; VI.5; VIII.5; XVII.1; XXI.1; XXIII.2.
 Atinius: (*atinio*) Atiniam XVI.1.
 atque: I.2; III.7; IV.5; V.4, 6; VI.1, 2, 3; VII.1, 4; VIII, 2, 3, 4; IX.3; XV.1; XXV.2; XXVII.3; XXVIII.2; XXIX.2; XXX.1.
 auster: (*del sur*) austro (abl.) VIII.1.
 aut: I.6; II.2; III.7; IV.3; VI.2; VII.3; IX.2; X.3; XI.2³; XV.1; XVIII.1²;

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, C

XX.2², 3; XXIII.1; XXVI.3, 4, 9; XXVII.3; XXVIII.1³.
autem: I.5, 6²; II.1; III.1, 6², 7; IV.1, 3², 5; V.2²; VI.2, 4; VII.3, 4, 5; VIII.3; IX.1; X.1, 3, 4; XII.2; XVI.1², 2; XVII.1, 2²; XVIII.2; XX.1; XXV.2; XXVI.1, 2, 4²; XXVIII.2, 4; XXIX, 2; XXX.1².

B

bene: (*bien*) III.4; XI.1; XX.1; XXVI.5, 8, 9; XXVII.4; XXVIII.3.
bidens: (*de dos dientes*) XII.2; bidentis XX.1; bidentibus IV.4; V.3; X.5; XII.2.
biennium: (*dos años*) (ac.) IX.2.
bifurcus: (qua bifurca est: *por donde se bifurca*) bifurca (nom. f.): VII.5.
bini: (*dos*) binos V.4.
bipalium: (*laya*) bipalio I.5; XXIX.1.
bipedaneus: (*de dos pies*) bipedaneos IV.3.
bis: (*dos veces*) X.3.
bisulcus: (*ahorquillado*) bisulci (nom.) XXVI.2.
bitumen: (*betún*) (ac.) XIV.1.
bonitas: (*bondad*) bonitate XXVI.4.

C

cacumen: (*punta*) VII.6; XX.3; cacumine XI.2; cacumina XVIII.2; cacumina (ac.) XI.2; XXI.2; XXIII.1; XXV.2; XXVII.3, 4; XXVIII.3.

autumnus: (*otoño*) XXV.2; autumni XXI.1; autumnum XXV.1; autumnno XVII.1; XX.3; XXIV.1; XXVIII.2, 3; XXX.1.
avellana: (*avellana*) avellanam XXII.2, 3.
avoco: (*desviar*) avocari XXVI.9.

bonus: (*bueno*) bonos XX.1; bonis (abl. m.) VIII.1; bonae (gen.) IV.2; boni (gen. n.) VI.4; bonum (ac. n.) II.2. bona (ac. pl.) II.1.
bos: (*buey*) bovi XXVIII.4; boves (nom.) XII.2. bubus (dat.) XXVIII.1.
bracchium: (*rama, brazo*) X.3; brachii XX.3; brachia (nom.) V.2; brachia (ac.) V.2; X.2; XVI.3; brachiis (abl.) XI.2.
brevis: (*breve, corto*) brevibus (abl. m.) III.1; brevia (ac.) III.4.
brevitas: (*cortedad*) brevitatem VII.6.
bruma: (*solsticio de invierno, invierno*) brumam V.3², 4³; X.2, 4, 5; XVII.1; XXIV.1²; XXV.1.
bulbulus: (*de buey*) bubulo (abl.) III.4.
bulbus: (*cebolla*) bulbos XXIX.1.

caedo: (*cortar*) cecideris (fut.) XXIX.2; caedito XXVIII.3, 4; caedi V.4.
caelum: (*cielo*) caeli XXVII.4.
calculosus: (*pedregoso*) calculosa (ac.) XXI.1.
caleo: (*hacer calor*) calere XI.1.

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, C

- calidus: (*cálido*) calidum (ac. m.) XXII.1; calidis (abl.) XXI.1.
- calor: (*calor*) calore XXVI.6; XXVII.4.
- campester: (*llano*) campestris (ac. m.) I.5.
- campus: (*llanura*) campis XVII.1.
- capio: (*captuar, alcanzar*) capiet X.3; ceperit (fut. pf.) XXVII.3.
- capra: (*cabra*) caprae (nom.) XVI.2; capris (dat.) XXVIII.1.
- caput: (*cabeza*) (ac.) VII.6.
- carnicis: (*citiso*) carnicin XXVIII.1.
- castanea: (*castaña*) castaneam XXII.3.
- causa: (*causa*) (abl.) II.2; V.1.
- cavo: (*excavar*) cavatum (ac. n.) X.4.
- caveo: (*guardarse*) cave X.3.
- celeriter: (*rápidamente*) III.1, 2, 3; VI.1; VII.3; XX.1; XXVIII.1; celerius X.1; XVI.3; XXII.1; celerrime III.1; X.2.
- ceratium: (*algarrobo*) (ac.) XXV.1.
- certe: (*al menos*) I.4.
- certus: (*cierto*) certam I.3; XXVI.8; certas VI.2; certum (nom.) I.6; certa (ac.) XVI.4.
- ceterus: ceteris (abl. m.) XVII.3; XXVII.3; ceterae (nom.) XVI.1; ceteris (dat. f.) XXVIII.4; ceteris (abl. f.) XX.1; cetera (nom. n.) XXX.1; ceteris (abl. n.) XXII (tít.).
- cicatrix: (*cicatriz*) X.3; cicatricem X.1; cicatrice V.3; XXVI.3.
- cicatricosus: cicatricosa (nom. f.) XI.1.
- cinis: (*ceniza*) cinerem XXIV.1; cinere VIII.4².
- circa: (*casi, en torno*) IX.2; XXVIII.3.
- circa (prep.): II.1, III.7; IV.4; VI.4; X.2; XVI.2, 5; XVII.1; XX.3; XXII.1; XXV.2; XXVI.2, 6, 9; XXVIII.2, 4²; XXIX.1².
- circum (prep.): X.5.
- circumcido: (*hacer un corte, cortar*) circumcidito XXVI.8; circumcisae (dat.) XXVI.8; circumcisam XXVI.8.
- circumfodio: (*cavar alrededor*) circumfodito V.4; XVI.3.
- circumlinio: (*untar alrededor*) circumlinimus VIII.4; circumlinito XIV.1.
- circummunio: (*rodear*) circummunito (imperat.) XVIII.1.
- circumsigno: (*hacer alrededor una marca*) circumsignato (imperat.) XXVI.8.
- cito (adv.): (*pronto*) III.3; XIX.1; XXI.1; XXVIII.1; citius III.5; X.4.
- cito: (*echar*) citabit VIII.5; X.3; citet VI.5; VII.3; citent VII.6; citentur VII.2.
- clibanus: (*clibano*) clibano (dat.) XIX.2.
- clivus: (*en pendiente, inclinado*) clivusum (ac. m.) I.6; clivosis (abl. n.) IV.3; XIX.2.
- clivus: (*pendiente*) (abl.) clivis X.4; III.7.
- coalesco: (*fundirse, prender*) coalescet XXVII.4; coalescere XXVII.1.
- codex: (*cepa, tronco*) codicem V.3; VIII.4; X.4; codice IX.2.
- coepi: (*comenzar*) coeperit (fut.) IX.3; XII.1; XXI.2; XXVIII.3; coeperint (fut.) XXI.2; XXVI.2.
- coerceo: (*forzar*) coercita (nom. f.) XXII.2.

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, C

- cogo: (*forzar*) cogunt IV.5.
 cohaereo: (*cohesionarse*) cohaeserint (fut.) IX.2.
 coeo: (*unirse*) coierit (fut.) XXVII.4; coisse IX.2.
 colis: (*tallo*) coles (ac.) IX.2, 3.
 collis: (*colina*) collem I.6; colles (ac.) I.4; collibus (abl.) XVII.1.
 colo: (*cultivar*) colito V.3; colitur XXX.1; culta (nom. f.) XXX.2.
 color: (*color*) coloris IX.1.
 columbinus: (*de paloma*) columbinum (ac. n.) V.4.
 comedo: (*comerse*) comedant XV (tít.).
 committo: (*confiar*) committitur IV.2; VII.1.
 commode: (*bien*) XXVIII.4.
 concipio: (*absorber*) concipiat X.4.
 concoquo: (*madurar*) concoquit IV.2.
 condo: (*almacenar*) condito (imperat.) XXVIII.4.
 confirmo: (*fortalecer*) confirmabuntur XXVIII.2.
 confodio: (*cavar*) confodere XXIX.2.
 congero: (*acumular, amontonar*) congesta est XIX.2; congesta (abl.) III.6.
 conligo: (*atar*) conligato (imperat.) IX.1, 3; XXVII.4.
 conloco: (*colocar*) conlocaveris (fut.) XXIII.2.
 commissura: (*juntura*) commissuras XXVI.9.
 conparo: (*comparar*) comparatum (nom.) IV.2.
 conpleo: (*llenar, completar*) conplero (imperat.) IV.5²; VII.6; conpletis (part. abl. m.) XVI.3.
 conplures: conpluribus (abl. f.) II.2; conplura (ac.) IX. (tít.).
 conpono: (*juntar, disponer*) conponito V.1. conpositum (ac. m.) IX.3; conposita (nom. f.) V.2; conpositas IX.1.
 comprehendo: (*prender, percibir*) comprehendit VIII.3; XXVIII.1, 4; comprehendunt III.1; III.3; XX.1; comprehendet III.5; XIX.1; comprehenderint III.5; comprehendere VIII.3; comprehendetur III.6; comprehendi V.6.
 conprobo: (*aprobar*) conprobavimus V.6.
 consenesco: (*envejecer*) consenescet VI.1.
 consido: (*asentarse*) consederit (fut.) III.6.
 consequor: (*conseguir*) consequitur IV.2.
 consero: (*planar*) conseritur IV.4.
 conservo: (*conservar*) conservato (imperat.) X.2.
 consimilis: (*semejante*) (nom. m.) III.6; consimiles (nom. m.) XXVII.1.
 consisto: (*fundar, sostener, detener*) consistit XVI.4; constitit III.6; consistere V.2; X.1; consistens (nom. n.) IV.1.
 conspargo: (*esparcir*) conspargito X.5.
 conspicio: (*mirar, ver*) conspexerant XVII.4; conspiciantur VI.4.
 constituo: (*formar, plantar, establecer, poner*) constituas = XVIII.1; XX.2;

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, C

- constituere I.3; XVI.2; constituen-
do XVIII (tít.); constituitur IV.4;
XVII.1; constituta est IV.2; cons-
tituendae V.5; constituendis III.5.
- consuesco: (*acostumbrarse, habituar*)
consuescent IV.5; consuescere I.5.
- consuetudo: (*lo habitual*) consuetudi-
nem XIII.1; XVII.4.
- consumo: (*consumir*) consumunt
XVII.3.
- continens (adj.): (*contiguo*) (nom. f.)
VII.3.
- contineo: (*retener*) contineant X.4.
- contingo: (*tocar*) contingat VIII.2;
contingant XX.2; contingere XX-
VII.2.
- continuus: (*continuo*) continuis (abl.
f.) II.1.
- contortus: (*retorcido*) contorta (ac. n.
pl.) X.2.
- contra (prep.): XIII.1; XVII.4; XX.1.
- convalesco: (*restablecerse, vigorizarse*)
convalescit I.3; VII.1, 3; VIII.4; XI.1;
XXI.1; convalescunt III.3, 7; XI.1;
convalescent XVI.2; convaluerit V.6;
convalescat VI.3.
- convenio: (*convenir*) convenit III.3,
4, 6; X.2; XVI.2, 4; XVII.4; XXV.2;
XXX.2; conveniet V.4; conveniat
XXVI.8.
- coquo: (*cocer*) coquito XIV.1.
- cor: cordi II.1; IV.3.
- cornu: (*cuerno*) (ac.) IX.1.
- corrumpo: (*corromper*) corrumpit X.1;
corrumpuntur XVIII.1.
- cortex: (*corteza*) VIII.2; corticis
XXVI.4; corticem VIII.2; XXVI.3²,
4², 7, 8; cortice XXVI.1, 2; XXVII.1.
- crassus: (*rico, grueso*) crasso (abl. m.)
X.3; crassis (abl. f.) XXV.2; crassa
(ac. n. pl.) XX.1.
- crassitudo: (*grosor*) crassitudine XX.3;
XXVI.2.
- creo: (*producir, crear*) creat IX.1; X.1;
creant IV.1; creabit VI.3; IX.3.
- creber: (*abundante*) crebris (abl. m.)
III.2; VIII.1; XXVI.2.
- crebre: (*con frecuencia*) VII.6.
- cresco: (*crecer*) crescunt III.3; XVIII.2;
creverint (subj.) XIX.3; crescendi
XVII.3; crescente XXVI.2; XXIX.1.
- crus: (*mitad, tronco, base*) (ac.) IX.2;
XXVII.3; crure XVI.3.
- cultura: (*cultivo*) culturae (gen.) V.6
culturam IV.5; cultura (abl.) IV.5.
- cultus: (*cultivo*) cultus IV.2; cultum
I.3; cultu I.1.
- cum (conj.): I.4; III.4, 5, 6; IV.4; V.1,
2²; VI.3, 4, 5; VII.2, 4, 6; VIII.1²,
4; IX.2², 3; X.3; X.5; XII.1²; XIII.1;
XV.1; XVI.3, 4; XVII.4; XIX.3; XX.1,
3; XXI.1, 2; XXII.1, 2, 3; XXIII.2²;
XXIV.1; XXV.2²; XXVI.1, 2², 3, 5,
6², 7, 9; XXVII.1, 3, 4; XXVIII.2, 3;
XXVIII.4.
- cum (prep.): II.1; III.2; IV.5; VIII.4, 5;
XIV.1²; XX.3; XXI.2; XXVI.1.
- cuneus: (*cuña*) cunei VIII.1; cuneum
XXIV.1; XXVI.3, 4², 6; XXVII.4; cu-
neo (abl.) XXVI.4; XXVII.3.
- cura: (*cultivo, cuidado*) I.1; curam
XX.2; cura (abl.) I.1.

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, D

curiose: (*cuidadosamente*) VII.4.
 curo: (*procurar, cuidar*) curabis VII.5;
 curato (imperat.) XX.2; curandum
 est IV.3.
 curvo: (*doblar*) curvari VI.2.
 custodio: (*proteger*) custodit III.6.
 custos: (*guardián*) custodem V.1.

D

de: I.1, 2, 3, 4, 6; II.1, 2; III.7²; IV.1;
 V.3; VIII.1, 4²; XV.1²; XVI.4; XX.1;
 XXVI.2, 4; XXVI.9.
 debeo: (*deber*) debent III.5; VII.3; de-
 bebít I.3.
 decem: (*diez*) XI.2; XVI.4.
 December: (*de diciembre*) Decembri-
 bus (abl.) X.2.
 decerpo: (*cortar*) decerpas XX.1; de-
 cerpito XI.2; decerpere XXV.2; de-
 cerpítur XI.1.
 decet: (*es conveniente*) XVII.3.
 decimus: (*décimo*) decimo (abl. m.)
 III.5; decimam III.3.
 decutio: (*hacer caer*) decutito XXI.1.
 deduco: (*desplegar*) deducta (nom. f.)
 VII.5.
 diduco: (*desplegar*) diducenda est
 VII.1; diducenda erit VII.5.
 defendo: (*defender*) defendit XII.1.
 deficio: (*extinguirse, fallar, ser inferior*)
 deficiunt III.3; deficiet I.4; deficient
 III.2; defecerit (fut.) XV.2; deficiat
 IV.1.
 defigo: (*hundir*) defigito III.4.

cydoneus: (*membrillo*) cydonea (ac. n.
 pl.) XXV.1.
 cyrenaicus: (*cirenaico*) cyrenaicum (ac.
 n.) XXIII.1.
 cytisus: (*cítiso*) XXVIII.4; cytisi XX-
 VIII.2, 3; cytisum XXVIII.1, 2, 4;
 cytiso XXVIII (tít.); cytorum XX-
 VIII.3.

deflecto: (*jalar*) deflecte XXVII.3.
 defluo: (*fluir*) defluat VIII.3.
 degusto: (*degustar*) degustes III.6.
 deicio: (*desechar*) deicito IX.2.
 dein: (*después*) XVI.3; XXVI.3, 6.
 deinde: (*después, luego*) IV.1, 5; V.1, 2,
 4, 5, 6²; VI.3, 4; VII.2, 4, 6; VIII.1, 2²;
 IX.1²; XVI.1², 2, 4; XVII.2; XXIV.1;
 XXV.2²; XXVI.3, 6², 8², 9; XXVII.2,
 4; XXVIII.3², 4².
 delevo: (*alisar*) delevato (imperat.) VI.4.
 delibro: (*quitar, descortezar*) delibra-
 to (imperat.) XXVI.8²; delibratam
 XXVI.1.
 deligo: (*amarrar*) deligato (imperat.)
 VIII.2.
 deligo: (*recoger*) deligas XXI.1.
 demitto: (*introducir, meter*) demisis-
 ti XXVI.4; demiseris (fut.) XXVI.5;
 demittas VII.4; demittito VIII.2;
 XXVI.4², 6; demissurus es III.4; de-
 missa fuerit (subj.) VII.6; demitti
 VIII.3.
 demonstro: (*mostrar*) demonstrabimus
 VII.1; demonstravimus XXIX.2.
 demum: III.6; V.1, 3, 6; VII.6; IX.3;
 XVI.4; XXVII.4.

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, D

- demutilo: (*cortar*) demutilato (imperat.) XI.2.
- deni: (*diez*) denos IV.4.
- denoto: (*marcar*) denotat II.1.
- densus: (*denso*) densa (nom. f.) III.7.
- deorsum: (*hacia abajo*) IV.5; X.3; XX.3.
- depono: (*poner, plantar*) depones IV.4; XX.3; deposueris III.2; XVI.3; deponas XXII.1; deponat XVI.2; deponito III.4; IX.3; XX.3²; XXVII.2; deponere XVII.2; deponitur IV.2; deponatur IV.3; deponantur XVI.2; deponi III.1. deposita (nom. n. pl.) III.3.
- deprimo: (*hundir*) deprimito VII.6; deprimere VII.2.
- deputo: (*podar*) deputaveris (fut.) X.2.
- deseco: (*cortar*) desecato VI.4.
- desidero: (*requerir, echar de menos*) desiderat XXII.1; XXIX.1; desiderabitur X.3.
- desino: (*cesar*) desierit (fut.) XII.1.
- destino: (*destinar, determinar*) destinaveris (fut.) I.5; XXII.3.
- detergeo: (*limpiar*) detergeto XV.1.
- desum: (*faltar*) deest VII.6.
- deterior: (*peor*) deterioem (f.) XVI.1.
- detrunco: (*cortar*) detruncato (imperat.) XXVII.3.
- dexter: (*derecho*) dextra (abl.) XX.3.
- dico: (*decir*) dicimus VIII.4; dicemus IV.1; dixi IV.2; XXVI.2; diximus XV.1; XVII.3; dixerimus (subj.) I.2; dicuntur XVII.3.
- dies: (*día*) diem XXVI.9; die XXVIII.2; dies (ac.) XI.2; XXIV.1; diebus (abl.) XXVIII.3.
- differentia: (*diferencia*) (abl.) XXI.1.
- differo: (*diferir*) differunt XXI.1; differet XXI.1.
- difficilis: difficilior (f.) I.6; (m.) IV.2.
- difficiliter: difficilium I.3.
- difficulter: III.7.
- diffluvio: (*dividir en dos*) diffluviatur VII.5.
- digitus: (*dedo*) digiti V.3; X.3; XXVI.2; (nom.) VI.4; digitos VI.4; XXVI.3; digitorum V.1; VIII.1; XVII.2; XXVI.4, 6; digitis (abl.) IX.2; XXVI.4, 5, 8.
- dilabor: (*disolverse*) dilabatur XXVI.5.
- diligenter: (*diligentemente*) VI.2; VIII.2; IX.1; XVI.4; XXVI.3, 6²; XXVII.4; diligentissime III.3.
- diligentia: (*diligencia*) diligentiam I.3; XXVII.2.
- diluo: (*diluir*) diluimus (pretér.) XXIII.1; diluas III.6; diluere XXI.2.
- dimitto: (*introducir*) dimittito XXVI.3.
- discutio: (*disipar*) discutiendum (esse) XXVII.1.
- dispar: (*dispar*) dispari (abl. m.) XXI.1.
- dispono: (*disponer, plantar, poner*) disponito XVI.4; XXVIII.3²; XXIX.1; disponere XVIII.2; XIX.1; XXV.2²; dispositurus es I.4; disponitur I.3; disponatur XVI.2, 4; disponi XVII.3; XXX.2; dispositum esse XVI.2; dispositas XXX.1.
- disputo: (*discutir*) disputabimus III.7; disputavimus XXVI.9.

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, E

- dissimilis: (*distinto*) (nom. m.) XXVI.1.
 dissolvo: (*destruir*) dissolves IX.2.
 disto: (*distar*) distent XXVIII.3.
 diu: (*largo tiempo*) III.7; diutius (*más tiempo*) XVI.4.
 diversus: (*diverso*) diversos VII.5; diversis (abl. m.) VII.1; XXII.1; diversae (nom.) VII.3; diversi (gen. n.) IX.1.
 divido: (*dividir*) dividitur I.2; VII.1; dividi VII.5; divisa (nom. f.) VII.1.
 do: (*dar*) dant VIII.4; dabis V.2; XXVI.3; XXVIII.4; dabunt III.2, 3; dato (imperat.) XXVIII.4; dare XVIII.2; danda est XXV.2.
 doceo: (*enseñar*) docebimus I.3; XXVI.2; docuimus III.6; XXVI.9.
 dolabra: (*dolabra*) (abl.) X.2.
 donec: IX.1.
 dubium: (*duda*) dubio (abl.) IV.4.
 dubius: (*dudoso*) dubium (nom. n.) I.3.
 duco: (cicatricem ducere: *cicatrizar*) ducunt X.1.
 dulcis: (*dulce*) (nom. m.) III.6; dulcem XXIII.1²; dulci (abl. m.) III.1; dulcis (nom. f.) III.6; dulci (abl. f.) XXII.1.
 dum: V.1; XVIII.1; XXV.2; XXVI.4; XXVIII.4.
 dumtaxat: (*al menos, sólo*) VI.4; XI.2.
 duo: (*dos*) duobus I.6; XVI.3; XXVI.5,8; duorum IV.3; VIII.1; duos I.5; IX.2; XIX.1; XXVI.4; duas V.1, 2, 6; VII.1, 3; X.3; XX.2; duo (ac.) I.1; duobus (abl.) XXX.1.
 duodecim: (*doce*) IV.3.
 dupondius: (*dos pies*) dupondium XVI.3.
 duresco: (*endurecerse*) XII.1.
 duritia: (*dureza*) (abl.) XXII.2.
 durus: (*duro*) durum (ac. m.) XXII.1.

E

- eatenus: VIII.2.
 edo: (*producir*) edet XXI.1.
 efficio: (*hacer*) efficit XXI.2; efficitur IX.1.
 effodio: (*excavar, arrancar*) effodit (pretér.) IV.3²; effossa est XVII.3.
 eiuicidus: (*delgado*) eiuicidas VI. 5.
 eiusmodi II.2; III.1; V.6; VI.1; XXI.1; XXII.1.
 eligo: (*escoger, elegir*) eligas III (tu.); eligito III.1; XXVI.8.
 eluxurior: (*sobreabundar*) eluxuriabuntur III.2.
 emendo: (*emendar*) emendavit XXIII.1; emendes VII.5; emendabitur XXIII.1; emendabuntur VIII.5.
 emitto: (*echar*) emittit XXII.2; emittat XXIX.2.
 emorior: (*morir*) emorietur XVII.3.
 emplastratio: (*injerto de escudete*) emplastrationem XXVI.1.
 emplastrum: (*injerto*) (ac.) XXVI.8, 9.
 enascor: (*nacer*) enata fuerit (fut.) VI.1; fuerit enata (fut.) XXII.3; enatum fuerit (fut.) XI.2.

ÍNDICE DE PALABRAS, E

- enim: I.3; II.1; III.6; VIII.3; XVI.2.
 eo (adv.): V.4; VI.2; XXVI.5.
 equus: (*caballo*) equo (dat.) XXVIII.4.
 erado: (*raspar, raer*) eradito IX.3; XXVI.4.
 erigo: (*levantar*) erigi VII.6.
 error: (*error*) errorem XXVII.1.
 eruo: (*arrancar*) eruas VI.2; erui.
 ervum: (*yero*) erui VIII.5.
 esca: (*comida*) escae (dat.) XVII.3.
 esus: (*comida*) esui XVII.3.
 et: I.3, 4, 5³, 6; II (tít.), 1², 2; III.1³, 2⁵, 3², 4², 5², 6³, 7⁴; IV.1³, 2³, 3², 4, 5; V.1, 2², 3, 5, 6; VI (tít.), 1², 2⁴, 3, 4³, 5⁴; VII.1, 3, 4², 5², 6⁴; VIII.2⁴, 3², IX.1², 2², 3²; X.1², 2⁵, 3, 5²; XI.1³; XII.1⁴, 2; XIII.1; XIV.1; XV.1²; XVI.1², 2⁵, 3², 4⁴; XVII.1², 2, 3²; XIX.1²; XX.1², 2², 3; XXI.1⁴, 2⁴; XXII.1, 2⁴, 3⁵; XXIII.1⁶; XXIV.1³; XXV.2⁸; XXVI.1², 2⁴, 3², 4², 5², 6⁵, 7⁴, 8⁴, 9²; XXVII.1², 2, 3², 4³; XXVIII.1³, 2², 3, 4³; XXIX.1, 2²; XXX.1², 2².
 etiam: (*también*) I.3; III.6; IV.2², 4; V.2, 3, 4; VI.1; VII.6; IX.1²; XI.1; XII.2; XVI.1, 2²; XVII.4; XIX, 1, 2; XXI.1, 2; XXII.3; XXIII.1, 2; XXVI.1, 9; XXVIII.1, 4; XXIX.1; XXX.1.
 evanidus: (*débil*) evanidam XXIX.2; evanidae (nom.) XVII.3.
 ex: I.2, 3, 5; II.2; VI.1; VII.2, 4; VIII.1, 3³; IX.2; XX.1; XXVI.2, 6, 8²; XXVIII.1; XXIX.2.
 exaresco: (*secarse*) exaruit VI.2.
 excavo: (*excavar*) excavat VIII.4
 excedo: (*pasar*) excedent XIV.1.
 excipio: (*exceptuar*) exceptis (abl. f.) VII.3.
 excito: (*levantar*) excitato XII.1; excitentur X.4.
 excolo: (*trabajar, cultivar*) excolitur IV.2; excolta (nom. f.) VI.3.
 exedo: (*devorar, consumir*) exedunt X.1; exesas VI.5.
 exemplum: (*ejemplo*) (ac.) XXVII.2.
 exigue: (*en pequeña cantidad*) exiguius XXVIII.4.
 exiguus: (*exiguo*) exiguum (ac. m.) III.2; VIII.4; exiguo (abl. m.) I.4; exiguam V.4; VII.5; exigua (abl.) XXVI.1; exiguum (ac. n.) XXIII.1.
 exilis: (*pobre, delgado*) exili (abl. m.) III.2; X.3; exilem (f.) XXIX.2; exilio-re (m.) XX.2.
 eximo: (*sacar*) eximatur XVI.2; eximito XXVII.4; exemptum (ac. m.) XXVIII.4.
 existimo: (*estimar*) existimavimus XXVII.1.
 exordium: (*exordio*) exordio (abl.) XXVII.2.
 exorior: (*surgir*) exoriente (f.) III.3.
 expedio: (*convenir*) expedit XXVIII.1; expeditet XXV.2.
 expeditus: (*fácil*) expeditior (f.) XI.1.
 experior: (*experimental*) experti (nom. m.) V.6.
 exploro: (*explorar*) explorato (imperat.) III.6.
 exprimo: (*exprimir*) expressi (gen. m.) XXVIII.2.

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, F

exceso: (*cortar*) exsecato XXVI.3.
 exsisto: (*sobresalir*) exstiterit (fut.) XVII.2.
 exsto: (*sobresalir*) exstabunt IX.1; exstet exstent IX.1; XX.2, 3; XXVI.4, 5, 6; exstare VII.3.
 exstirpo: (*extirpar*) exstirpatae (nom.) V.4.

F

facio: (*hacer, producir*) facit II.1; IV.2, 3²; VIII.3, 4; XII.2; XXIII.1; faciunt II.2; facies VII.4²; XXV.2; fecimus VIII.3; feceris XVI.3; XIX.1²; XXI.1; XXVI.9; facias XXVI.6; faciat XVI.2; fac IV.4; VII.3; facito III.3; VII.2, 6; X.1; XXII.3; XXVI.4; XXVIII.3; facere I.3, 4, 5, 6; II.1; IV.3; XXI.1; XXII.2; XXVIII.4; facturus est XXX.1; eris facturus V.2; facta sunt XXVI.4; facta (abl.) IX.2; X.1; factis (abl. m.) VI.1, 3; XXX.1; faciendis (abl. m.) XIX (tít.); faciendum sit VII.1.
 facile: (*fácilmente*) (adv.) IV.4; XXVIII.4; facillime VIII.4.
 falx: (*hoz*) falcem XV.1; falce III.4; V.2; VII.5; VIII.3; X.2, 3; XXVI.4; XXIX.1; falces (ac.) XV.1.
 familiariter: (*en forma aclimatada*) I.3.
 fartum: (*parte interna*) (ac.) XXI.2.
 fasciculus: (*manojito*) fasciculos XX.3.
 fatigo: (*fatigar*) fatigemus XXVII.2.
 Favoriūs: (*favonio*) Favonium XXII.2.

extendo: (*extender*) extendant XIX.3; extenduntur XVII.3; extensa (nom. f.) XXII.2.
 exterus: (*extranjero*) exterae (gen.) I.3.
 extremus: (*extremo*) extremi (nom.) XXVII.2.

Februarius: (*de febrero*) Februarias X.2; XXII.1; XXV.1; Februarii (abl. f.) XXV.1.
 Februarius (sust.): (*febrero*) Februario (abl.) II.1.
 fecundus: (*fecundo*) fecundae (nom.) II.1.
 ferax: (*feraz*) (nom. f.) XXVI.2; feraces (nom. f.) XXIV.1; feracia (nom. n.) XXV.1; feraciores (nom. f.) XX.2; feraciora (nom. n.) III.1.
 fere: (*generalmente, casi*) IV.1; IX.2; XV.1; XVII.1; XXVI.7; XXIX.2.
 ferio: (*hacer una herida*) ferito (imperat.) X.3.
 fero: (*llevar, dar*) fert IV.2; XXVI.1; ferunt XVII.3; XX.1; feret XXIII.1; tulerint (fut.) III.2.
 ferramentum: (*herramienta*) ferramento (abl.) XXI.2; XXVI.3; ferramentis (abl.) X.1.
 ferreus: (*de hierro*) ferreum (ac. m.) XXVI.3.
 ferrum: (*hierro*) ferro (abl.) III.5; VI.4; VII.5; X.2; XVI.3.
 fertilis: (*fértil*) fertilem (f.) XXIII.1.

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, F

- ferula: (*férula*) XXII.3; ferulae (gen.) XXII.3.
- fiber: (*castor*) fibri XV.1.
- fictilis: (*de barro*) fictilem (m.) IX.1.
- ficulneus: (*de higuera*) ficulneae (gen.) XXVII.3; ficulneis (dat. n.) XX.3.
- ficus: (*higuera*) I.2; XXI (tít.); XXI.2; XXVI.7; XXVII.4; fici XXI.2²; XXVII.2, 3, 4; fico (dat.) XXVII.2 (tít.); ficum XXI.1²; ficorum XXI.1.
- fides: (*garantía*) fidem I.3.
- figo: (*fijar*) figito XXVI.4.
- fimus: (*estiércol*) fimo (abl.) III.4.
- findo: (*bender, hacer una hendidura*) findas VII.5; findito VIII.2; IX.3; XXII.3; XXIV.1; XXVI.6; XXVII.3; finditur III.6; VII.1; findi VII.5; findo: fissa (abl.) XXVI.1.
- finitio: (*limitación*) finitionem XXVII.1.
- finis: (*fin, extremo*) XII.2; fine XXVI.4.
- finio: (*definir*) finiri V.6.
- fio: (*volverse, hacerse, suceder*) fit XI.1; fiunt XVII.3; XXI.2; fiet XVII.3; fiat I.4; XV.1²; XXVII.2; fiant X.4; fient X.1; fieri XXVIII.2.
- firmus: (*firme*) firmum (ac. m.) III.7; firmis (abl. m.) XVI.5; firma (nom. f.) XVI.3; firmas VI.3; firmiores (nom. f.) XXI.2.
- fissura: (*hendidura*) XXVI.6; fissurae (dat.) XXVII.4; fissuram VIII.2; XXIV.1.
- flaccesco: (*marchitarse*) flaccescat XXVIII.4.
- flagellum: (*sarmiento*) flagella (ac.) XVI.4.
- flecto: (*doblar*) flecti VI.1.
- floreo: (*floreecer*) florere XI.2.
- fodio: (*cavar*) fodies VI.3; foderis XII.2; fodias VI.2; fodito IV.4; V.3; VII.4, 6; X.5; XII.1²; XIX.1²; XXVII.2; fodere XII.1; fodiendi XII.2. foditur V.5; fodiuntur III.5; fodiri XXX.2.
- folium: (*hoja*) folia (ac.) XXI.2; XXV.2; foliis (abl.) XVI.1.
- folliculus: (*hollejo*) folliculo (abl.) III.1.
- foramen: (*orificio, agujero*) (ac.) VIII.4; foramina (ac.) XXVI.4.
- forma: (*forma*) formam V.1.
- formica: (*hormiga*) formicae (nom.) XIV.1.
- formo: (*dar forma, formar*) formabis XVI.3; formetur V.2.
- forte (adv.): (*acaso*) V.1.
- fossa: (*fosa*) (abl.) XVIII.1; fossarum VII.4.
- fossura: (*cava*) fossuram XII.1.
- fraces: (*heces de aceite*) fracibus (abl.) XIV.1.
- frango: (*romper*) frangunt XII.2.
- fraxinus: (*fresno*) XVI.1, 2; fraxinum XVI.2; fraxini (nom.) XI.1².
- frigidus: (*frío*) frigidus III.4; frigidis (abl. m.) XXI.
- frigus: (*frío*) XIII.1; XXV.2; frigoris XIX.2; frigore XVII.2; XXV.2; frigoribus V.4; XX.1.
- frons: (*follaje*) frondem XVI.1³, 2; XVII.1; XXVIII.3.
- frondeo: (*echar hojas*) frondere XXI.2.

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, G

fructuarius: (*fructuoso, fecundo*) fructuaria (ac. n. pl.) VIII.1; X.2.
 fructuosus: fructuosae (nom.) XIX.3; fructuosior (f.) XX.2; fructuosissima (nom. f.) IV.4.
 fructus: (*fruto*) (gen.) XVI.4; XVII.3; fructum II.1²; III.2²; IV.1, 2; VI.1; VIII.4, 5²; XI.1; XII.2; XXI.1³, 2; XXII.1; XXIII.1²; XXVI.1; fructu XVII.1; XXVII.1; fructus (nom.) XIX.1; (ac.) XX.1; fructibus (dat.) I.1; (abl.) XXX.2;
 frutex: (*arbusto*) I.2; fruticem I.2; fruticum I.3.
 fumus: (*humo*) XIII.1.

G

gallicanus: (*galicano*) gallicanam VIII.4.
 gallina: (*gallina*) gallinis (dat.) XXVIII.1.
 gaudeo: (*complacere, alegrarse*) gaudet XVII.1; gaudent IV.1.
 gelicidium: (*helada*) gelicidiis (abl.) XXV.2.
 gemma: (*yema*) XXVI.8, 9; gemmas V.1, 2², 6; VII.2, 3, 6; VIII.1; IX.1, 3; X.3²; XVI.4; XXVI.1, 2; gemma (abl.) V.6; gemmae (nom.) III.4; IX.3; gemmam III.4; V.6; VIII.1; X.3; XXVI.8³, 9; gemmarum III.4.
 gemmasco: (*echar yemas*) gemmascit XXII.1.
 generatim: (*por clases*) XVIII.2.
 generositas: (*buena calidad*) generositate I.3; II.1.
 generosus: (*noble*) generosissima (nom.) XVI.1.
 genista: (*retama*) XXIX.1; genistam XXIX.1; genista (abl.) XXIX (tít.).
 genus: (*tipo, género*) I.2; III.2; IV.1²; VII.1; IX.1; XV.1; XXVI.1, 7, 9; XXVII.1, 2, 4; XXIX.2; generis I.3; II.2, VI.4, 5; VIII.1; IX.1²; generi III.1; XXVI.7; XXVII.1; XXVIII.1; genere III.7; XXVI.9; genera IV (tít.), 1; VII.1; XXVI.1; generum XXV.2; genera (ac.) VII.1; IX (tít.); XXVI.1.
 germen: (*brote, retoño*) germinis XXVI.8; germina (nom.) XXVI.2.
 germino: (*brotar, germinar*) germinet XXVI.9; germinare V.2; XX.3.
 gigno: (*producir*) gignitur I.1.
 glareas: (*grava*) glaream XVII.2.
 glareosus: (*cascajoso*) glareosa (ac. n. pl.) XXI.1.
 Graecus: (*griego*) Graecam XXII.1; XXII.2, 3; XXV.1.
 Graecus (sust.): (*griego*) Graeci (nom.) XXVIII.1.
 grandesco: (*hacerse grande*) grandescere XXVIII.4.
 grandis: (*grande*) grandi (abl.) III.1.
 gratus: (*acceptable*) gratas (nom.) XVII.3.
 gravo: (*abrumar*) gravetur V.2.
 grossulus: (*menudo*) grossuli (nom.) XXI.1.
 gustus: (*gusto*) gustum III.6.

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, I

H

- habeo: (*tener*) habet I.3, 5; V.2; VI.1, 5; X.5; XVI.1²; XXVI.7; XXVIII.4; habent III.4; XI.1; XXV.2²; XXVI.7; habebis VI.1; habebit VII.5; habebunt XI.2; habuerunt VIII.5; habueris XV.1; XXIII.2; XXVI.4; XXVIII.3; habuerit XVI.4; habuerint XVII.4; habeas V.1; habeat XVII.3; XXX.1; habeant IX (tít.); XIX.3; habeto V.3; VIII.4; X.4; XI.2; XIII.1; XXVIII.4; habere VII.3; XVIII.1; XXVIII.1; habetur I.1; habentur III.1.
- habitus: (*condición*) habitu III.7; XXI.1.
- harenosus: (*arenoso*) harenosa (nom. f.) III.6.
- harundo: (*caña*) XXIX.1; harundinis XXIX.1; harundinem XXIX.2²; harundine XXIX.1 (tít.); harundines (nom.) I.2; harundines (ac.) XXIX.2²; harundinibus (abl.) XXV.2.
- hemina: (*bemina*) heminam IV.5; V.4; heminas XXVIII.2.
- hibernus: (*de invierno*) hibernas XXI.1.
- hic: hunc V.6; VI.5; hoc (abl. m.) VII.3; VIII.5; XVI.3; XXII.2; XXIII.1; XXVI, 9; XXVII.4; XXX.2; his (abl. m.) XXVI.8; haec (nom. f.) III.4; IV.2, 4; huius (f.) XXVII.1; huic (f.) VIII.4; hanc V.1, 3; XVI.2; his (abl. f.) VII.2; VIII.3; hoc (nom.) I.1; VII.1; IX.1; XXVI.1; XXIX.2; hoc (ac.) II.2; IV.1; VIII.3²; XXII.3; hoc: (abl. n.) I.2; XIX.1; XXII.3; XXVI.9; haec (ac. n. pl.) IV.5; X.2; XI.2; XXVI.4, 9.
- hiems: (*invierno*) hiemem XXI.1; XXV.1; hieme IV.5.
- homo: (*hombre*) homini XVIII.1.
- hora: (*hora*) horis (abl.) XXVIII.4.
- hortus: (*huerto*) hortis (abl.) XXV.2.
- humanus: (*humano*) humana (abl.) I.1; humani (gen. n.) XX.3; humano (abl. n.) XXI.2; XXIII.1².
- humerus: (*parte media, hombro*) humeris (abl.) III.1; XX.1.
- humus: (*suelo*) humi IV.1; XXII.2.
- humidus: (*húmedo*) humidum (m.) XXVI.7; humido (abl. m.) I.4; humidis (abl. m.) XVII.1; humida (ac. n.); XXIX.1; humidis (abl. n.) III.1, 7; IV.3; humidiorum XX.2.
- humilis: (*corto*) humilem (f.) XXIX.2.
- humor: (*humedad*) III.6; VIII.3²; humorem IV.5; VIII.2; X.3; humore I.4, 5; VI.5.

I

- iacio: (*echar*) iacito XXII.3.
- iam: I.4; V.2, 5; IX.2; X.2; XII.1; XVI.3; XXIII.2²; XXIV.1; XXVI.9²; XXVII.3.
- Ianuarius: (*de enero*) Ianuarias X.2.
- ibi: XXII.3; XXIV.1; XXVIII.3.
- idcirco: VI.5.
- idem: eundem II.2; V.6; eodem I.4, 6; VIII.4; XX.2; eosdem XX.1; isdem (abl. m. pl.) XX.2; eadē (nom. f.)

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, I

- XVIII.2; eandem XVI.2; easdem II.1; XVII.4; eiusdem (n.) XXVI.8; idem (ac. n.) XXX.2; eodem (n.) VIII.5; XXII.3; XXVI.1.
- identidem: (*igualmente*) III.5.
- ideo: XVII.3.
- idoneus: (*apropiado, idóneo*) idoneos XVI.4; XXI.1; idoneam X.2; XVI.1; idoneae (nom.) XVI.1; idoneum (nom. n.) I.1; XXVI.7; idonea (ac. n.) XXIX.1; idoneis (abl. n.) XVI.4.
- Idus: (ac.) V.5; X.2; XX.3; XXII.3; XXV.1; XXVI.2; XXVIII.2; Idibus (abl.) V.3; X.2; XXV.1.
- igitur: I.1; VIII.4; XVI.2.
- ille: illa (nom.) V.1; VII.6; illam XXVII.1; illud (nom.) I.1; (ac.) XXVI.9.
- imber: (*lluvia*) imbres (ac.) III.7; X.4.
- imus: XIX.2; imum (ac. m.) IV.4; VII.2, 6; XVII.2; XX.3²; imo (abl. m.) IV.4; ima (nom.) VI.1; (abl.) III.7; imam III.4; XIV.1; imas XIV.1; imis (abl. f.) VII.3.
- in: I.4, 5; III.4², 5, 7; IV.1³, 2²; 4, 5³; V.1, 2³, 3; VI.1, 3²; VII.1³, 2²; 3², 4, 5², 6³; VIII.1, 2; IX.1³, 3; X.1, 2, 3³, 4, 5; XI.2²; XIII.1; XV.1²; XVI.2², 3, 3⁴, 4²; XVII.2³, 3⁴, 4; XVIII.1; XIX.2; XX.2², 3²; XXI.1; XX.1², 2², 3³; XXIII.1, 2; XXIV.1; XXV.1², 2²; XXVI.1, 2, 4², 6, 8⁴; XXVII.1, 2, 4; XXVIII.1, 2, 3, 4²; XXX.1².
- inaequalitas: (*desigualdad*) V.6.
- inaequaliter: (*desigualmente*) VII.5.
- inaresco: (*secarse*) inarescat VI.5; inares-
- cant X.5; inarescere VIII.2; inarescunt V.4; VIII.5.
- inbecillus: (*débil*) inbecilla (nom. f.) XVIII.2; inbecillam X.2; inbecillae (nom.) III.2; inbecillas III.1.
- incedo: (*llegar, presentarse*) incesserit (fut.) XXV.2; XXVIII.3.
- incendo: (*dar fuego, prender fuego*) incendito XIII.1; XIX.1.
- incipio: (*empezar*) incipit XI.2; incipiunt XX.3; incipiet XXVIII.4; incipient VIII.1; V.3; incipito X.1; XV.1.
- incorruptus: (*sano*) incorruptum (ac. m.) II.1; incorruptae (nom.) II.2.
- incrementum: (*incremento*) (ac.) XVI.4; XX.1; XXVII.3.
- incunabula: (*cuna*) incunabulis (abl.) I.4.
- inde: XXII.2.
- induo: (*poner*) induere XXV.2.
- inferior: (*estrato, parte inferior, hacia abajo*) (f.) III.6; XXII.2; inferiore (f.) X.4.
- infesto: (*infestar*) infestantur XV.1.
- infirmus: (*débil*) infirmi (gen. m.) III.7.
- infra: VIII.1, 3; XIX.3.
- infructuosus: (*infructuoso*) infructuosa (nom. f.) VI.5; infructuosas VIII.4 (tít.).
- infundo: (*derramar*) infundere XXI.2.
- inhaereo: (*estar adherido*) inhaerent XXVII.4.
- inicio: (*echar*) inicere XVII.2.
- iniuria: (*maltrato*) iniuriam XXVIII.1, 4.
- inmóror: (*detenerse*) inmorata est: X.1.
- inoleo: (*crecer*) inolescere XXV.1

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, I

- inopia: (*escasez*) (abl.) XXVIII.2.
 inpendeo: (*amenazar*) inpendenti (abl. f.) XXIX.1.
 inpensā: (*costo*) (abl.) IV.2.
 inpleo: (*llenar*) inpleto (imperat.) XIX.1.
 inpono: (*poner*) inponito VIII.2; XXVI.5.
 inprobo: (*desaprobar*) inprobatur XVI.1.
 insero: (*injetar*) inseris VIII.1; inserveris (fut.) XXVI.9; inserito VIII.4; XXVI.2; inserere XXVI.2, 3; insiturus es VIII.2; inseritur XXVI.1², 7, 9; XXVII.4; inseruntur XXVII.1; inseretur VI.5; inseri XXVI.1; insita (nom. f.) XX.2².
 insero: (*insertar, injetar*) inserimus VIII.4; inserueris (fut.) VIII.2; inserito IX.1; XXVI.6; insertos VIII.3²; XXVI.1.
 insitio: (*injerto*) VIII.4; insitionis IX.1; XXVI.7, 9; insitionem VIII.4; insitionem VIII.3, 4; XXVI.2, 7; insitione VIII (tít.), 3; XXVI (tít.); insitionum XXVI.1, 2.
 insitum: (*injerto*) insito (dat.) XXVI.9; insitum (ac.) XXVI.6; insita (nom.) XXVI.1.
 inspicio: (*inspeccionar*) inspicit II.1.
 instar: (*del tamaño de, una distancia de*) V.1, 3; VIII.5; X.3.
 integer: (*íntegro*) integro (abl. m.) XX.1; integri (nom.) XXVI.2; integros XXV.2; integram VII.4; integrae (nom.) II.2; integras XXIX.2; integerrimos VIII.1.
 intellego: (*notar*) intellexeris (fut.) XIII.1.
 intempestivus: (*intempestivo*) intempestiva (nom. f.) I.1.
 inter: III.5; IV.4²; VI.3; IX.2; X.3; XIII.1; XVI.2; XVII.3; XIX.3; XX.2; XXII.3; XXVI.1, 3, 4², 5; XXVIII.3.
 interdum: IV.2; X.2; XII.2; XXI.1; XXX.1.
 intereo: (*extinguirse, morir*) interibunt XX.2; interierit (fut.) V.1.
 interim: XXII.1.
 intermitto: (*dejar*) intermittito XVI.3.
 internodium: (*entrenudo*) internodia (ac.) III.4.
 interpono: (*interponer*) interposito (abl. n.) IV.4; XXVII.4.
 interputo: (*podar*) interputari XXX.2.
 intervallum: (*intervalo*) intervallis (abl.) XIX.3.
 intervenio: (*interponerse*) intervenit I.6; intervenerit (fut.) III.3.
 intervallo: (*aclanar*) intervalveris (fut.) XIX.3.
 intorqueo: (*retorcer*) intorqueto XXIII.2.
 intro: (*entrar*) intret XIX.2.
 inutilis: (*inútil*) (nom. m.) III.6; (nom. f.) VII.6; inutilem VI.1.
 invalesco: (*fortalecerse*) invaluerit (subj.) XVI.4.
 ipse: ipsum (ac. m.) I.5; VIII.4; ipsa (nom.) VII.1; (abl.) V.3; VIII.3; XV.1; ipsam VI.3; VII.4², 6; X.3, 5; XXIII.2; XXIV.1; ipsae XVI.2; XIX.3; XXVIII.2; ipsas XXVI.1; ipsum (nom.)

Universidad Nacional Autónoma de México

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, I

I.2; ipsum (ac.) XXVI.6; ipso XVI.3.
 is: eum XVI.3; XVII.3; XIX.2; eo (m.) III.3; VII.4; IX.2; X.3; XXIII.2; ei (nom. m.) XVII.3; eos XIX.1; XXVI.2, 4; XXVII.1; ea (nom. f.) I.5; III.3; VIII.2, 4; XII.1; XXI.2; XXIII.1²; eius (f.) III.4; IV.2; VI.5; XX.3; XXII.3; ei (dat. f.) VI.3; XX.1; XXVI.1; eam VI.2, 4; VII.4, 5, 6; VIII.3; XVI.4; XXII.3; XXVI.6, 8²; XXVII.2; ea (abl. f.) VII.5; XV.1; XXVI.3; eae VIII.5; XVI.1; XXVI.7; id I.2; IV.1, 3²; XX.2; XV.1²; XX.2; earum IV.5; iis (dat. f.) XXV.1; eas V.3; IX.1²; XX.2; iis (abl. f.) XVII.4; eius (n.) XXVIII.4; id (ac.) I.4; eo (n.) IV.2; V.3; XIV.1, 4; ea (nom. n. pl.) XX.1, 2; iis (abl.) XX.1; ea (ac. n. pl.) XXVI.4.
 ita: I.6; III.2, 4²; IV.2, 4, 5; V.2, 3³, 4, 6; VI.1, 2³, 3, 4², 5; VII.2, 4³; VIII.1, 2³, 3, 4; IX.1, 2, 3²; X.1, 3, 4; XIII.1;

K

Kalendae: Kalendas V.5; VI.4; X.2;

L

labor: (*trabajo, esfuerzo*) I.1; labore XX.3.
 laboro: (*esforzarse, sufrir*) laborat V.2; laborabit X.3²; laborabunt XVI.2; XVII.4.

XV.1; XVI.4²; XVII.2; XVIII.1; XIX.1; XX.2, 3²; XXI.1; XXII.1, 3; XXIII.1; XXIV.1; XXV.1, 2²; XXVI.4³, 5, 6³, 8², 9; XXVII.3, 4; XXVIII.2, 3, 4; XXIX.2; XXX.1.

itaque: I.2, 4; V.4; VI.1; VIII.4; XVI.4; XIX.3; XXVI.7, 9; XXIX.2.

item: III.5; IV.3; VII.4; XXV.1; XXVI.8.
 iucundus: (*agradable*) iucundioris (m.) XXII.1.

iugo: (*poner en el emparrado, unir a un emparrado*) iugare V.6; iugata (nom.) IV.1, 2; Iugatae (dat.) IV.1; iugatam V.2.

iugerum: (*yugada*) (nom.) I.5; IV.2; V.5²; iugeri I.6; iugerum (ac.) I.6.

iuglans: (*nuez*) iuglandem XXII.3.

iungo: (*sujetar*) iungito XVI.4.

iusta: (*cálculo exacto*) (ac.) V.6.

iuxta: III.4; IV.4; VI.4; VII.4; X.3; XXIV.1; XXVI.6.

XVI.2, 4; XVII.1; XXII.1, 3; XXIII.1; XXV.2; XXIX.1; XXX.1, 2.

lac: (*leche, látex*) lactis XXVI.7; XXVIII.1, 2².

lacusculus: (*pequeña fosa*) lacusculi (nom.) X.4.

laedo: (*perjudicar, dañar*) laedunt III.7; laedas III.4; V.3; VI.2; VII.4; VIII.1; XXVI.3, 4, 8, 9; laedatur VII.2; laedantur IX.3.

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, L

- laetus: (*desarrollado, agradable, abundante, exuberante*) laetior (m.) XVII.3; laetiores (nom. m.) XIX.1; laetam XVII.1; laetissima (nom. f.) XVI.1.
- lapis: (*piedra*) I.6; lapidem XVII.2; XXV.1; lapides (nom.) IV.5; lapides (ac.) IV.4; XXIII.2.
- largus: (*largo*) (dat. m.) I.5.
- laser: (*laserpicio*) (ac.) XXIII.1.
- late: (*en un espacio extenso*) V.3.
- latitudo: (*lo ancho*) latitudinem XVII.3.
- latus: (*ancho*) latum (ac. m.) XVI.3; latiores (ac. m.) XIX.1; lata (ac. n.) X.2; latioribus (abl. n.) XVI.1.
- laxe: (*espaciosamente, ampliamente*) laxius IV.3; XIX.2.
- lego: (*tomar, elegir*) legas II (tít.); XX (tít.); lege XX.1; legito II.1; XXVI.2; legentes (ac. m.) XXVII.2; leguntur II.1; lecta (nom. n. pl.) II.2; III.1; lectis (abl. n. pl.) V.3; legendis (abl. n.) I.3.
- lente: (*lentamente*) XXVI.3.
- lentiscus: (*lentisco*) lentisci (gen.) XX.3.
- Leo: (*León*) Leonis XV.1.
- levis: (*liso*) leves (nom. f.) X.1; levia (ac.) XX.1.
- leviter: (*levemente*) VIII.3².
- levo: (*alisar*) levato (imperat.) VIII.2; IX.2; XXVI.3, 6; XXVII.3.
- lex: (*ley*) legem XXVII.1.
- libenter: (*gustosamente*) libentius XVI.2.
- liber: (*corteza*) librum XXV.1; XXVI.1, 3, 6, 7; libro (dat.) XXVI.6; libro (abl.) VIII.2; XX.1; XXVI.5; XXVII.1.
- libere: (*libremente*) XXVI.9.
- Licinianus: (*liciniano*) Liciniana (nom. f.) XVII.3.
- ligo: (*sujetar*) ligato (imperat.) VIII.2.
- limus: (*limo*) limi X.4; limum X.4.
- lino: (*untar*) linito III.4; VIII.4, 5; XV.1.
- locus: (*lugar*) loci I.4; locum XVI.2; XXIX.2; loco (abl.) I.4, 5, 6; III.3; IV.1; X.3; XVI.2; XVII.3; XXI.1; XXVI.9; loca (nom.) XVI.1; loca (ac.) VIII.4; XXI.1; XXIX.1; locis (abl.) III.1, 2, 7; IV.2, 3; XVI.1, 4.
- longe: (*mucho, a una distancia*) II.2; XXVII.2.
- longinquus: (*lejos*) longinquo (abl. n.) I.3.
- longus: (*largo*) longum (ac. m.) IV.3; XVI.3; longas VI.3; longum (ac. n.) X.3; longiori (abl. n.) XXVII.2.
- loquor: (*hablar*) loquimur I.6.
- lotium: (*orina*) lotio (abl.) VIII.5; XXIII.1.
- lumbus: (*la parte inferior*) lumbis (abl.) III.1.
- luna: (*luna*) lunam III.3; XV.1²; luna (abl.) XXVI.2; XXIX.1.
- lupinus: (*altramuz*) lupinum XIV.1.
- lutum: (*barro*) (ac.) VIII.2; XXVI.5; luto (abl.) VIII.2; XXVI.5, 9.
- lutulentus: (*lodoso*) lutulentam XII.1.
- luxurior: (*crecer demasiado*) luxurientur XI.2.

BIBLIOTECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANORVM

Universidad Nacional Autónoma de México

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, M

M

macero: (*ablandar, macerar*) macerantur XIX.1; macerato XXII.1; XXVIII.4; macerari XXVIII.2; macerati (gen. n.) V.4.

maceries: (*cerca*) macerie XVIII.1.

macer: (*magro*) macro (abl. m.) X.2; macris (abl. m.) III.2; macerrimo (abl. m.) XXVIII.1.

magis: (*más*) I.1; III.2; V.4; XXVI.9.

magnitudo (*magnitud*) magnitudine: XVIII.2; XXVI.4.

magnus: (*grande*) magnum (ac. m.) II.1; magnum (ac. n.) XVIII.1.

Mago: (*Magón*) Magoni XVII.1.

maior: maiorem (m.) IV.2; (f.) IV.2; maiores (ac. f.) XXVIII.4.

Maius: (*de mayo*) Maias XVII.1.

male: (*mal*) X.2.

malleolaris: (*de cabezudo*) malleolarem (f.) III.4.

malleolus: (*cabezudo*) malleolum III.4; IX.3.

malum: (*manzano*) (*Punicum granado*) (nom.) XXIII.1; mala (nom.) XXIII.2²; mala (ac.) XXV.1; malorum XXIII.1.

malus: (*malo*) mali (gen. n.) VI.5.

mando: (*confiar*) mandare III.3.

manifestus: (*palpable*) manifestum (nom. n.) II.1.

manubrium: (*mango*) (nom.) XX.1.

manus: (*mano*) manu XVIII.1.

marito: (*maridar*) maritabis XVI.3.

Martius: (*de marzo*) Martias XVI.2, 4; XXII.3²; XXV.2; XXIX.1; XXX.1, 2

Martius: (*marzo*) Martii II.1.

mater: (*madre*) VII.1; matri VII.2; XXVII.4; matrem VI.3; VII.6; matre V.3; VII.1, 2, 3, 6²; VIII.1.

materia: (*madera, materia, vástago*) I.6; materiae (dat.) I.1; materiam X.1; materiae (nom.) XI.1; materias IV.1; V.1; VI.2, 3, 5; VII.6; VIII.5; XVI.4.

materies: (*vástago, rama*) materiem V.2; VII.5; X.3; XXVI.1, 4, 9; materie XXVI.8.

maturus: (*maduro*) matura (nom. n. pl.) XXIII.2.

maturesco: (*madurar*) maturescunt XI.2; maturescet XII.1.

maturitas: (*madurez*) maturitatem II.1, 2; III.2; VIII.5.

maturus: (*madurar*) maturantem (f.) III.2.

maxime: IV.1; VII.1, 3; IX.2; XII.1; XVI.1², 4; XVII.1, 3; XVIII.2; XX.2; XXVI.3, 6.

medium: (ac.) IV.5; medio (abl. n.) XVII.2.

medius: medium (ac. m.) XXVI.6; IX.2; XXVI.6; media (nom. f.) XXVI.8; mediam XXV.1; XXVII.3.

mediocris: (*mediano*) mediocri (abl. f.) III.7; mediocribus (abl. m.) XVI.1.

mediocriter: (*medianamente*) VI.4.

medulla: (*médula*) medullam VI.1; VIII.1; IX.3; XXII.3; XXVI.4.

melior: (*mejor*) melioris (m.) II.2; meliorem (m.) XVI.2; melior (f.) III.4; XXIX.2; meliorem V.1; meliore VIII.3.

ÍNDICE DE PALABRAS, N

- melius (adv.): (*mejor*) XI.1, 2; XVI.2; XVII.1; XXII.1.
 mensis: (*mes*) mensem III.5; XXVIII.4; mense II.1; III.5; menses (ac.) XIX.1; mensibus XVI.3²; XXVIII.1.
 meridies: (*mediodía*) meridiem XI.2; XII.1².
 minime: VII.6; XVI.3; XIX.1; XXII.2; XXIV.1.
 minimus: minimi (gen. m.) XXVI.2; minimum (ac. n.) XIX.3.
 minor: (*menor*) minore (abl. f.) IV.2; minus (nom.) XIX.2; XXVI.4; (ac.) I.5; XXVI.3; XXX.1.
 minus (adv.): (*menos*) I.6; III.4; V.2, 4²; VI.4; XI.1; XVI.2, 4; XX.1; XXIII.1.
 minutus: (*menudo, tenue*) minuti (nom.) XXI.1; minutis (abl. m.) III.1; minutam VI.4; IX.2; XXII.3.
 misceo: (*mezclar*) misceto XIV.1; miscere XVII.2.
 mitesco: (*madurar*) mitescant VIII.5.
 mitto: (*echar*) mittit XXII.2.
 modice: (*medianamente*) III.7; XXVI.6.
 modicus: (*un poco de*) modico (abl. n.) XXVIII.2.
 modus: (*modo, terreno, extensión, forma*) modum I.6; IV.4, 5; VIII.1; XVI.3; XXII.2, 3; XXVIII.3; modo (abl.) VII.3; VIII.5; XVI.3; XXII.2; XXIII.1, 2; XXVII.4; XXX.1, 2.
 molestus: (*perjudicial*) molesta (nom. f.) XX.3.
 mollis: (*blando*) mollem (m.) IV.4.
 mons: (*monte*) montibus (abl.) III.7.
 mora: (*obstáculo*) mora (nom.) III.3.
 mortalis: (*mortal*) mortalium I.1.
 morum: (*moral*) XXV.1.
 mos: (*manera*) more IV.1.
 moveo: (*remover*) mota (nom. f.) III.6.
 mucro: (*punta*) mucrone X.3.
 mulier: (*mujer*) mulieres (nom.) XXVIII.2.
 mulsus: (*con miel*) mulsa (abl.) XXII.1.
 multus: (*mucho*) multis (abl. m.) XXX.2; multam XVI.1; multum (ac. n.) II.2; IV.2.
 multum: (*mucho*) (adv.) I.4.
 mus: (*musaraña*) muribus (abl.) XV.1.
 muscus: (*musgo*) muscum VIII.2; XXVI.5.
 natus: (*nacer*) nascitur XVII.3; nascetur XXII.1; nascuntur IX.2; natum erit XI.2; nata (ac. n.) IX.1.
 nato: (*flotar*) natantibus (abl. f.) VI.1.
 natura: (*naturaleza*) I.4; (abl.) XXI.1; XXII.1.
 naturaliter: (*naturalmente*) IV.1.
 ne (adv.): I.6; III.4, 5; V.3; VII.3, 5;

N

- nam: I.2, 3, 4, 5; II.1, 2; III.1, 5; V.2, 3; VIII.3; X.1, 3; XI.1; XII.2; XVI.4; XVII.3; XVIII.1; XIX.3; XX.2; XXII.1; XXVI.7.
 nascor: (*nacer*) nascuntur XVII.3; nas-

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, N

- XVI.4², 5²; XX.1; XXI.1; XXII.1; XXVI.3; XXX.1.
- ne (conj.): II.1; III.4, 5; IV.4; V.2², 3, 4; VI.2², 4, 5²; VII.2, 3², 4², 6; VIII.1, 2; IX.3²; X.5²; XI.2²; XV.1²; XVI.3, 4²; XVIII.2; XX.2, 3; XXIII.2; XXVI.3², 4², 5, 8, 9²; XXVII.2; XXVII.4.
- nebula: (*niebla*) nebulam XIII.1; (abl.) XII.1.
- nec: II.1; III.5, 7; V.4; VIII.2, 3, 4; X.3; XVI.1; XVIII.1, 2²; XIX.3.
- nego: (*negar*) negaverint (subj.) XXVII.1.
- neque: I.2², 6²; III.3²; VI.1; VII.5, 6; X.1, 3², 5²; XII.1²; XVI.1²; XVII.3²; XVIII.2; XIX.3.
- neve: XXVI.4.
- niger: (*negro*) nigrae (gen.) IV.5; nigra (abl.) IV.5; VIII.4.
- nihil: (*nada*) (nom.) V.6; (ac.) VI.3.
- nihilominus: (*sin embargo*) VI.1.
- nimis: (*demasiado*) XXII.1.
- nimius: (*excesivo*) VIII.3.
- nisi: V.3; X.3; XVII.3; XVIII.1; XIX.3.
- nitidus: (*sano, saludable*) nitidos XXVI.8; nitidissimus XXVII.3; nitidissimum (ac. m.) XXVI.8; nitida (nom. f.) XXVI.3; XXVII.2.
- noceo: (*dañar*) nocet V.3; VIII.3; nocet V.4.
- nox: (*noche*) nocte XXVIII.2.
- noctu: (*por la noche*) XV.1.
- nodus: (*nudo*) nodum III.4; VI.4; nodos VIII.1; XXV.2; nodis (abl.) III.1; VIII.1; XXVI.2; XXIX.2.
- nolo: (*no querer*) nolito VI.1.
- non: I.1², 3; II.1; III.1, 2, 4; IV.2; V.6²; VI.1, 2, 4; VII.2, 6; VIII.4, 5; X.2³; XI.2; XIV.1; XVI.1; XVII.3; XVIII.1; XIX.2; XX.2; XXI.1; XXVI.1, 7; XXVIII.3².
- Nonae: Nonas XXII.3.
- nonnunquam: (*a veces*) IV.2; XXI.2.
- nos: I.6; V.6; VII.6; VIII.3, 4; XXIII.1; XXVII.1; nobis (dat.) I.1; (abl.) XXVI.2.
- noster: (*nuestro*) nostrae (gen.) XVII.1; nostro (dat. n.) I.3.
- nota: (*calidad*) notae (gen.) IV.2.
- noto: (*marcar*) notare XVII.4; notatis (abl. f.) II.1.
- novus: (*nuevo*) novam XXVIII.3.
- novellus: (*nuevo*) novellos XXVI.8; novellam V.1; VI.1, 3; X.4; novella (ac. n.) X.2.
- noxa: (*daño*) (abl.) XXVIII.1.
- nudo: (*dejar abierto, descubrir*) nudaveris (indic.) XXVI.8; nudata (nom. f.) VI.5.
- nullus: XII.2.
- nunc: III.7; IV.5.
- nutrio: (*nutrir*) nutriat VI.2; nutriant III.5.
- nux: (*almendra*) XXII.2²; nucem XXII.1³, 2, 3; nuces (ac.) XXII.2, 3.

ÍNDICE DE PALABRAS, O

O

- oblaqueo: (*descalzar*) oblaqueaveris (fut.) VI.4; oblaqueato (imperat.) VI.2, 4; oblaqueare V.3; oblaqueatur V.5; oblaqueata (nom. f.) VI.5; oblaqueatam V.3; X.4; oblaqueatae (nom.) VI.4; oblaqueanda est X.5.
- oblaqueatio: (*descalce*) oblaqueationem V.4, 5; oblaqueatione V.3, 4; XXIV.1.
- obolino: (*untar*) oblevimus XXIII.1; oblinito VIII.2; XXVI.5, 6, 9.
- obruo: (*cubrir*) obruito VII.6; IX.1; XX.3; obrui (inf.) III.3; obruta (nom. f.) XXIV.1.
- obsero: (*plantar*) obseras III.6; obserenda erunt XVI.2.
- observo: (*fijarse en, aguardar, buscar*) observabis XX.1; observabimus XV.1; observato (imperat.) XXVI.8.
- obsum: (*perjudicar*) obsunt V.4.
- obtineo: obtineant XVI.2.
- occo: (*desterronar*) occato (imperat.) V.5; occatur V.5.
- occidens: (*poniente*) occidentem XI.2.
- occupo: (*ocupar*) occupat IV.4; occupaturus es I.4;
- ocimum: (*albahaca*) (ac.) XXVIII.3.
- octavus: *octavo* (abl. m.) V.5.
- octo: IV.4; XXVIII.1.
- october: (*de octubre*) octobres (ac. f.) XX.3; XXVIII.2; octobribus (abl. f.) V.3.
- octoginta: (*ochenta*) I.6; IV.2.
- oculus: (*oje*) oculos XXIX.1.
- olea: (*olivo*) I.2; XVII.1; XXVI.9; oleae (gen.) XVII.3; oleae (dat.) XVII.2; oleam XVII.3²; olea (abl.) XVII.3.
- oleum: (*aceite*) oleo (abl.) XIV.1; oleo (dat.) XVII.3.
- oliva: (*olivo*) olivae (gen.) XXVII.2, 3, 4²; olivae (dat.) XXVII.4; olivam XVII.1; XXVI.2.
- olivetum: (*olivar*) XVII.1.
- olus: (*hortaliza*) olera (nom.) XXX.1; olerum XXVIII.3; XXX.1.
- omnis: (*todo*) (nom. m.) III.6; XXVI.1; omnes (ac. m.) X.4; XIII.1; XXVI.5; omnibus (abl. m.) XVI.4; XX.1; XXIX.2²; omnis (nom. f.) XXII.2; omnem (f.) IX.3; XXVII.1, 4; XXVIII.1; XXVI.7; omni (f.) XXVII.2; omnes (nom. f.) XXII.2; omnes (ac. f.) V.1; XVII.4; XXVI.2; omne (nom.) XXVII.2, 4; omni (n.) XXVI.7; XXVII.1; XXVIII.1; omne (ac.) XXVII.1; omnium (n.) XXV.2; omnia (ac.) X.2; XVI.4; XXV.2; XXVI.1, 9.
- omnino: (*completamente*) VI.2.
- onero: (*cargar, sobrecargar*) onerabis VI.3; oneres XVI.4.
- onus: (*carga*) onere V.2.
- opera: (*jornada, jornalero, jornada*) IV.3⁴; operam V.2; XXVI.3; operas I.6; operis IV.2.
- operio: (*cubrir*) operiat IX.2.
- opinio: (*opinión*) opinionis XXVII.1.
- oportet: (*conviene*) III.3; XII.1; XVI.4; XVII.2; XXII.3; XXVIII.2; XXX.2.
- opportune: (*convenientemente*) XXIX.1.
- ops: (*obra*) ope I.1.

ÍNDICE DE PALABRAS, P

- optime: (*muy bien, óptimamente*) IV.2; V.3; VI.1, 5; XXVI.1, 7, 9; XXIX.1.
- optimus: (*el mejor, óptimo*) optimos IX.2; optima (nom. f.) III.7; XVII.3; optimum (nom. n.) I.4; IV.3; V.4; optimi VIII.1; optima (nom.) II.1; III.1; optimis (abl.) X.1.
- orbis: (*círculo*) orbem V.2.
- orchites: (*orcita*) XVII.3.
- ordino: (*poner en hilera, plantar*) ordinabis VI.3; ordinaturus es I.6.
- ordinarius: (*destinado a formar un lugar en la fila*) ordinaria V.1.
- ordo: (*orden, hilera, fila*) ordinem V.6; VII.6; XXV.2; ordines (ac.) VI.3; VII.5²; XIII.1; XIX.3; ordinibus (abl.) VII.1.
- oriens: (*oriente*) orientem IV.4.
- orior: (*nacer*) orientem (m.) XX.1.
- ornus: (*orno*)orni (nom.) XVI.1.
- ortus: ortum XXVI.2.
- osseus: (*de hueso*) osseum (ac. m.) XXVI.3.
- ostendo: (*ostentar*) ostendunt VIII.5.
- ostium: (*puerta, boca*) (ac.) XVIII.1; XIX.2.
- ovis: (*oveja*) oves (nom.) XVI.2; ovibus XXVIII.1².

P

- pabulum: (*forraje*) pabulo (abl.) XXVIII.1.
- palea: (*paja*) (abl.) X.5; palarum XIII.1; paleis (abl.) XXVIII.4.
- paleatus: (*mezclado con paja*) paleato (abl.) VIII.2; XXVI.5.
- palma: (*rama*) palmas X.3.
- palmes: (*sarmiento*) palmitibus (dat.) XXIX.1.
- palmus: (*palmo*) palmo (abl.) XXII.2.
- palus: (*poste*) palum VII.6; palos VII.1, 5.
- pampinarius: (*que da pámpanos*) pampinaria (ac. n.) III.1.
- pampinatio: (*despampano*) pampinatione XI. (tít.).
- pampino: (*despampantar*) pampines VI.2; pampinato (imperat.) V.1; pampinare XI.1; pampinentur III.5; XXV.2; pampinatam XI.2.
- pampinus: (*pámpano*) V.1; pampino (abl.) XI.2; pampinos XV.1; pampinis (abl.) III.2.
- pango: (*plantar*) panguntur III.3.
- par: (*igual*) pares (nom. f.) XVIII.2.
- paro: (*adquirir, preparar*) parata (nom. f.) I.3; paratos VIII.2; XXVI.4.
- pariter: (*en igual proporción, igualmente*) VIII.5; XVIII.2.
- pars: (*parte*) I.1; VI.5; VIII.3; XXII.2; partis XXVI.4; parti XXVI.8; partem III.4; V.2, 4; VII.2, 5; VIII.3; X.2; XXVI.1, 8; parte II.1; III.7²; IV.1; VI.1; VII.5, 6; VIII.1, 2; IX.1; X.4; XXV.2; XXVI.3, 4, 6; XXVII.4; partes (ac.) V.4; VI.5; VII.1; IX.1; XVII.4; partibus XVII.4.

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, P

- parum: (*poco*) I.3, 6; X.2; XVII.3; XXV.1.
- parvus: (*poco*) parvo (abl. m.) XX.3.
- pastino: (*desfondar*) pastinatam III.4.
- patefacio: (*abrir*) patefacere XVII.2.
- patens: (*ancho*) patentior (m.) XIX.2; patientiores (ac. m.) XIX.1.
- patior: (*dejar, soportar*) patitur V.6; VIII.3; XXVIII.1; patieris V.2; patiere XVI.3; patietur XXVI.5, 6; passus fueris VII.3.
- paucus: (*poco*) paucas VI.2; XVI.4; paucis (abl. f.) XXVIII.4; paucis (abl. n.) III.1; pauciores (ac. f.) X.3.
- paulatim: (*poco a poco*) IV.5; VII.6.
- paulo: (*poco*) XVI.1; XXVII.1.
- paululum: (*un poco*) XX.3.
- pecus: (*ganado*) pecori XVIII.1; XXVIII; pecore XVIII.1.
- pecus: (*ganado, animal*) pecudum XXVIII.1 pecudibus (dat.) XXVIII.4.
- pedalis: (*de un pie*) pedales (ac. m.) XXX.2; pedalibus (abl. m.) XXX.1; pedale (ac.) III.5; XVI.3.
- pellis: (*piel*) pellem XV.1; pelle XV.1.
- pendeo: (*colgar*) pendent XXIII.2.
- penetro: (*penetrar*) penetrare VIII.2.
- per: III.6; V.3, 4; VII.1, 4; XVI.4²; XVIII.1; XX.3; XXV.1, 2; XXX.2².
- perago: (*terminar*) peracta (abl.) II.1; V.4; XV.1.
- peraridus: (*muy árido*) peraridos VI.1.
- percipio: (*recibir*) percipies VI.1; percepto (abl. m.) VI.5.
- percoquo: (*madurar*) percoquantur IV.1.
- peduco: (*llevar, conducir*) perducunt VIII.5; perducent III.2; perdixerunt II.1; perducitur VII.5.
- perennis: (*duradero*) (ac.) perenne III.7.
- perenno: (*durar, perdurar*) perennat XVI.4; XXX.2.
- perfero: (*producir*) perferent VIII.5.
- perficio: (*concluir, terminar*) perficito X.2; perfectam VIII.4.
- perforo: (*perforar*) perforat VIII.3; perforata (abl.) XXV.1.
- permadesco: (*remojarse*) permaduere (fut.) XXVIII.2.
- permisceo: (*mezclar*) permisceto: XXVIII.4; permisceri XXVIII.2; permixta (abl.) II.1; IX.5.
- perpetuus: in perpetuum (*para siempre*) (ac. n.) XVIII.1.
- persequor: (*rastrear*) persequi V.3.
- persevero: (*perseverar*) perseverent II.1.
- Persicus: (*melocotonero*) Persicum XXV.1.
- pertingo: (*alcanzar*) pertingere VII.4, 5.
- pervenio: (*llegar*) pervenit VII.6; perveniunt II.2; VII.2; pervenit (pretér.) XXII.2.
- pes: (*pie*) pedem XXX.1; pedum IV.2, 3², 4; VII.2; XVI.2, 4; XXVII.2; XXVIII.3; pedes (ac.) I.5; IV.4²; XVI.2, 3; XVII.2, 3; XIX.3; pedibus (abl.) I.6²; XX.2.
- petiolus: (*pezón*) petiolos XXIII.2.
- peto: (*hacer venir*) petitur I.3.
- pilleolus: (*pequeño pileo*) pilleolos XXV.2.

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, P

- pinea: (*piñón*) pineam XXII.3.
 pineus: (*de pino*) pineum (ac. m.) XXIV.1.
 pinguesco: (*engordar*) pinguescit XXVIII.1.
 pinguis: (*fértil, rico, pingüe*) pingui (abl. m.) III.1; pinguibus (abl. m.) III.2; XVI.1; XVII.1; pinguioem (m.) XX.2.
 pirus: (*peral*) I.2; piro XXIV.1.
 placeo: (*ser conveniente, considerar, opinar*) placet I.1; III.1; V.6; VIII.3; XVII.1; XIX.3; XXIX.2; placuit XXIII.2.
 plaga: (*herida, corte*) plagam VI.4; VIII.2², 5; IX, 2²; XXVI.3, 5, 6; XXVII.3; (abl.) III.4; VI.4; VII.4; plagae (nom.) X.1; plagas X.1; plagis (abl.) VIII.3.
 planus: (*llano, plano*) planum (ac. m.) I.5; planis (abl. m.) III.1, 7; IV.3; planiorem XX.2.
 planta: (*planta*) plantam XX.1; plantas XXVIII.3; XXX.1; plantis (abl.) XVII.1; XX.2.
 plantaria: (*plantel*) (ac.) III.3.
 plenus: (*lleno, pleno*) plenam XV.1; plenus (ac.) XXI.2.
 plerisque: (*la mayoría*) plerisque (abl. m.) XVI.1.
 plurimum: (*gran cantidad*) (ac.) XXVI.7; XXVIII.1².
 plus (adv.) (*más*) I.5.
 plus: (ac.) IV.2; V.6; VII.3; X.4.
 plures: (*muchos, varios, más*) (ac. m.) VII.1, 5; plures (nom. f.) V.3; plures (ac. f.) IX.1; X.3; pluribus (abl. f.) II.1; plura (ac.) III.5; pluribus (abl. n.) IV.1.
 pluvia: (*lluvia*) XXVIII.3; pluviam XXI.1; (abl.) XIX.1; XXVI.5; XXIX.1; pluvias III.3; pluviis (abl.) II.1; XIX.2.
 Poeni: (*cartagineses*) Poenis (abl.) IV.1.
 pomarium: (*pomar*) (ac.) XVIII.1; pomario (abl.) XVIII.1 (tít.).
 pomum: (*frutal*) poma (ac.) XIX.1; pomis (abl.) XXII (tít.).
 pondo: (*libra*) XXVIII.4²; IV.4.
 pono: (*plantar, poner*) ponis IV.4; posueris (fut.) V.4; XVII.3; XIX.1, 3; XX.1; XXII.1; ponito III.5; IV.4, 5; IX.1; XX.2; XXII.3; ponere IV.3; XIX.1; XX.2; posuisse V.4; posituri erimus IV.3; ponitur IV.2, 4; XX.2; positae sunt VI.5; erunt positae X.4; positos XIII.1; ponendae sint IV.5.
 populus: (*álamo*) XVI.1³, 2; populum XVI.2.
 porrigo: (*extender*) porrecta est IV.2.
 portio: (*proporción*) portione XXVIII.4.
 posia: (*posia*) XVII.3.
 positio: (*disposición*) IV.4.
 possideo: (*poseer*) possidebis I.5.
 possum: (*poder*) potes V.5; potest V.6; VI.1; XXVI.1; XXVIII.2, 4; possunt V.4; X.2; poteris X.2; XIX.3; XXII.2; poterit VI.4; VII.5; X.1; XXVII.2; potuerit VII.5; possis XXVIII.1; possit IV.2, 4; VI.2; VII.4, 6; VIII.2; XXVI.9; XXVII.1; possint III.3; V.2; XXVII.2; posse XXVII.1².
 post (adv.): (*después*) XXIII.1

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, P

- post (prep.): III.5; IV.5; V.3, 4, 5; VII.6; IX.2; XII.1; XVII.1; XXV.1, 2; XXVI.9; XXVII.3; XXVIII.3.
- postea: (*luego, después*) XIX.1; XXVI.4, 5; XXVIII.1.
- posterus: (*en adelante, siguiente*) posterum (ac. m.) VI.3; postero (abl. m.) XVI.2; XXVIII.2; posteris (dat. m.) XXVII.1; posterum (ac. n.) VI.3.
- postulo: (*requerir*) postulaverit (subj.) VII.4.
- poto: (*beber*) potandum (ger. ac.) XXVIII.2.
- potissimum: (*especialmente*) XX.1.
- potius: (*más bien*) V.3; VIII.3.
- praebeo: (*proporcionar, ocasionar*) praebet V.3; VI.5; VIII.2; XXVIII.1; praebent III.7; IV.5²; XXIX.1; praebebit III.6; XXII.1; praebebunt II.2; praebeto XXVIII.3.
- praecipio: (*adelantar, dar preceptos, preceptuar*) praecipientur II.2. praecipimus III.7; IV.5; praecipimus (fut.) I.3; praecipiamus XV.1; praecipisse I.1; praecipendum est I.2.
- praecido: (*cortar*) praecideris VII.6; praecidito VII.6; VIII.1, 5; IX.2; X.2; XXVI.9.
- praecoquis: (*temprano*) praecoques (ac. f.) XXI.1.
- praefringo: (*quebrar*) praefracta fuerint (indic.) XVIII.1.
- praerodo: (*roer, morder*) praerodit XV.1; praerosa fuerint (indic.) XVIII.1.
- praesequo: (*cortar*) praesequam XXIX.1.
- praesto: (*proporcionar*) praestant XVI.1. praeterea: (*además*) IV. 5; XXVIII.1. praeterquam: V.2, 3, 4; XII.2. praeuro: (*quemar*) praeurantur XI.2; praeusta VIII.3. premo: (*oprimir, abrumar*) premant IV.4; premuntur XXVIII.2; prematur XXVIII.2. pretium: (*precio*) pretio (abl.) I.3. primitivus: (*primero*) primitivos XXIII.1. primo (adv.): (*al principio*) V.2. primum (adv.): (*cum primum tan pronto como*) XXVI.2. primus: (*primero*) primo (abl. m.) VI.2; XXV.2; prima (nom. f.) XXII.1; prima (abl.) II.1; VI.1; primo (abl. n.) I.1; III.6. pristinus: (*anterior*) pristino (abl. n.) I.4. prius (adv.): (*antes, primeramente*) I.3²; XVIII.4; XXIX.2. priusquam: (*antes de, de que*) VIII.5; XII.1; XVII.4; XVIII.1; XX.2. pro: XXI.1; XXVI.4; XXVIII.4. probus: (*bueno*) III.6; probum (ac. m.) III.7. procedo: (*provenir, avanzar*) procedit I.1, 2; procedunt IV.1. proceritas: (*lo alto*) proceritatem XVII.3. procerus: (*largo*) procera (nom. f.) VII.6; procera (ac. n. pl.) XX.1. procreo: (*procrear*) procreet VII.2. proicio: (*extender*) proiecta (nom. f.) IV.1. propago: (*acodar*) propaganda (abl.)

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, Q

VI (tít.); propagata (nom. f.) VII.3.
 propagatio: (*acodo*) VII.6; propagatio-
 ne VII (tít.); propagatorium VII.1.
 propagino: (*acodar*) propaginabis
 VI.3.
 propago: (*mugrón, acodo*) VII.2; pro-
 paginis VII.6.
 propago: (*extender*) propagetur VII.4.
 propono: (*presentar, señalar*) propo-
 suimus VII.1; IX.2.
 proprie: (*propiamente*) I.2.
 propter: I.3; VIII.3.
 prorepto: (*crecer, brotar*) prorepit
 XXII.2; prorepunt V.3.
 prospicio: (*poner atención*) prospicies
 VI.3.
 prosterno: (*tender*) prosternitur VII.1.
 prosum: (*ser provechoso*) prodest
 XXI.2; proderit XXI.2.
 protinus: (*pronto, completamente, in-
 mediatamente, al ras, luego*) IV.2;
 V.2, 3; VI.4; XI.1; XXII.1.
 provenio: (*provenir*) provenit (pres.)
 I.1; provenire II.1.
 provideo: (*prever*) providendum est
 I.4.
 proximus: (*siguiente*) proximo (abl.
 m.) V.1, 6; XVI.4; proximis (abl.
 m.) XXVIII.3; proximae (dat.) V.5;

proximae (nom. pl.) V.2; proximo
 (abl. m.) V.1, 6; XVI.4; proximo
 (abl. n.) IV.5.
 prunum: (*ciruelo*) pruna (ac.) XXV.1.
 puer: (*niño*) pueri (nom.) XXVIII.2.
 pulvis: (*polvo*) pulverem XII.1.
 pulvillus: (*montoncito*) pulvilli (nom.)
 X.4.
 pulvinus: (*cantero*) pulvinos XXV.2;
 XXX.1.
 Punicus: Punicum (malum *grana-
 do*) (nom.) XXIII.1; Punica (nom.)
 XXIII.2.
 purgo: (*limpiar*) purgavimus VIII.4;
 purgare V.6.
 pusillus: (*pequeñito*) pusillam XXVI.6.
 puto: (*podar*) putabis III.2; V.1; XVI.3;
 putabimus XV.1; putaveris (fut.)
 XV.1; putes X (tít.); putaveris (subj.)
 XVI.4; potato (imperat.) VI.2; X.2;
 putare V.6; X.1; XI.1; XV.1; XVI.4;
 putatur V.5.
 putamen: (*cdscara*) putamine XXII.3.
 putatio: (*pada*) XI.1; putationi V.6;
 putationem V.3; X.2; XVI.4; puta-
 tione XV.1².
 putresco: (*putrirse*) putrescit I.5; pu-
 trescet XXII.1.

Q

qua (adv.): IV.5; VII.5; VIII.2; XXVI.9.
 quadrageni: (*cuarenta*) quadragenos
 XVI.2; XIX.3.

quadratus: (*cuadrado*) quadratis (abl.
 m.) XXVI.8.
 quaero: (*buscar*) quaerito XXVI.8.
 qualis: (gen. m.) III.6; quales (ac. f.)
 IX.2; qualia (ac. II (tít.)).

BIBLIOTECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANAE UNIVERSITATIS NACIONALIS AUTONOMA DE MEXICO

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, Q

- qualiscumque: (*cualquiera que*) qualem-cumque (m.) III.2; (f.) VII.6; qualiscumque (gen. n.) III.2.
- qualiter: (*cómo*) VII.1;
- quam (adv.): I.5; II.2; III.3², 4, 5²; IV.3; V.2, 4, 5; VII.3, 5²; VIII.3, 4; X.1, 2; XI.1; XII.2; XVI.1³, 2, 4; XVII.1, 3; XVIII.1; XIX.1, 2; XX.1²; 2²; XXVI.4, 9; XXVIII.1.
- quamvis: X.3; XXI.1; XXVIII.1.
- quando: II (tít.); VII.6; XXI (tít.).
- quanto (adv.): (*cuanto*) XII.2.
- quartus: (*cuarto*) quartum (ac. m.) XXV.2; quarto (abl. m.) III.5; V.6; XXVII.4; quartum (ac. n.) XXVI.9.
- quasi: I.4; VII.4; XXV.2; XXVI.3; XXVII.1, 2.
- quaternarius: (*cuaternario*) quaternarios IV.3.
- quaterni: (*cuatro*) quaternum (m.) IV.3; XXVI.4; quaternos XVII.2.
- quattuor: (*cuatro*) III.4; V.1, 5; VI.4; VII.2², 3; IX.1; XVI.2, 3; XVII.2; XXVII.2; XXVIII.3.
- que: I.1, 4; II.2; III.1, 2², 6, 7²; IV.2, 4; V.3; VI.3; VI.5; VIII.1, 4; IX.1³, 2²; X.1, 2, 3², 4³; XII.1; XIV.1; XVI.1³, 2, 3, 4³; XVII.2, 3²; XIX.1³, 2, 3; XX.2, 3; XXII.2², 3; XXVI.2, 3, 4, 7, 8; XXVII.1, 2, 3, 4; XXVIII.1, 3, 4²; XXIX.2.
- quercus: (*roble*) XVII.3; (gen.) XVII.3.
- qui (nom. s.) I.3²; III.6; XVI.2; XXVII.3; XXX.1; cuius VII.6; cui I.1; II.1; III.6²; IV.3; XXVI.1, 9; quem I.5; VII.4; VIII.5; quo I.4, 6; IX.1; XXII.3; XXX.1; qui (nom. pl.) XII.2; XVII.3; XX.1; XXVI.2; XXVII.1; XXIX.2; quos VII.4, 5; XX.3; XXVI.4, 5; quibus (abl. m.) XX.2; XXIII.2; cui (f.) XXVI.1; quae (nom. f. s.) I.1, 3, 5, 6; III.7; IV.2, 4²; V.3; VI.1, 5; VII.2, 6; X.1; XVI.4; XVII.2; XVIII.2; XIX.2; XX.2²; XXVI.3, 8; quam III.4; IV.4; V.2, 6; VI.3; VII.6²; VIII.2, 3, 4; X.2; XI.1; XVI.1, 3, 4; XXV.1; XXVI.1, 3, 8², 9; XXIX.2; qua (abl. f.) III.6; XXVI.2, 4, 8; XXVII.1², 2; quae (nom. f. pl.) II.1, 2²; V.2, 3; VII.2, 3², 6; VIII.4; IX.1; XI.1²; XV.1; XVI.2; XVII.3; XXIV.1; XXV.2; XXVI.7; quarum XXVI.2; quas V.4; VI.3; X.5; XVII.3, 4²; XXIX.1; quibus (abl. f.) IX.1; XV.1; XXVII.1; quod (nom.) I.1, 3; V.5; IX.1; XI.1, 2; XV.1; XVII.2; XXVI.1, 5; cui (n.) I.1; III.6; XXVI.9; quod (ac.) I.2, 3, 5; III.5; VIII.1; XIX.1; XXVII.2; XXVIII.1, 4; quo (n.) IV.1; V.2; VII.1³; X.4; XVI.3; XIX.1; XXVI.1, 9; XXX.2; quae (nom. n. pl.) II.1; III.1, 3; X.1, 2; XI.1; XX.1; XXVI.1, 4; quae (ac.) XXVII.3; quorum (n.) I.1.
- qui (inter.): cuius I.3; quem III (tít.); IV.5; VI.5; quo (m.) X.1 (tít.); quia: III.1; IV.1; V.6; VII.1; VIII.4; XII.1; XVIII.2; XXII.1, 2.
- quicumque: quaecumque (nom. f. pl.) X.4.
- quidam: (nom. pl.) XVII.3; XXV.1;

ÍNDICE DE PALABRAS, R

quibusdam (dat. m.) IV.2; V.6; VIII.3; quandam XXVII.1; quadam IV.1²; quiddam (nom.) I.2.
 quidem: XVI.2; XXVIII.2.
 quilibet: quolibet (abl. m.) XXVIII.1; qualibet XX.2.
 quini: (*cinco*) quina (ac.) IV.4.
 quindecim: (*quince*) XXVIII.3, 4.
 quinquaginta: (*cincuenta*) I.5.
 quinque: (*cinco*) IV.4; V.5²; IX.1; XXIV.1.
 quinquennium: (*cinco años*) (ac.) XXVII.3.
 quintus: (*quinto*) quinto (abl. m.) V.6.
 quis (indef.): qua (abl. f.) XXVII.4; quid (nom.) XXVI.9; quid (ac.) XIX.3.
 quisque: XXVII.2; quoque (m.) V.4; quaeque (nom. f. s.) VII.4.
 quisquis: quicquid (nom.) XI.1; (ac.) VIII.2.

R

radicitus: (*de raíz*) VI.3.
 radix: (*raíz*) XXII.2; radicem V.3; VII.4²; XXI.2; XXII.2; XXIII.2²; XXIV.1; XXIX.1; radice VIII.5; XVII.3; XX.1; radices (nom.) V.3; VI.5; VII.2; X.5²; XIX.2; radicibus (dat.) IV.5; XX.3; radices (ac.) IV.4, 5²; V.3, 4; VI.1, 2², 4; VII.3, 6; VIII.5; XXII.2²; XXIII.1; radicibus (abl.) VI.1, 4; VII.2; XX.3; XXIX.1.
 rado: (*raer*) radas V.2.
 radius: (*radia*) radii (nom.) XVII.3.

quo (adv.): V.4; X.4; XIX.3.
 quod (conj.): III.2; IV.2; V.2, 3, 4²; XII.2; XVII.3; XXIII.1; XXVII.2; XXVIII.1².
 quoad: (*en la medida en que*) XXVI.6.
 quominus: III.3.
 quomodo: (*cómo*) XX (tít.).
 quoniam: I.1, 3; III.7; IV.5; VII.1; XI.1; XV.1; XVI.1; XXVIII.4²; XXIX.1, 2.
 quoque: I.1, 5; III.6; V.5; XI.2; XIV.1; XVIII.2; XXVI.2; XXVIII.1.
 quoquoversus: (*en todas direcciones*) III.5; IV.3³, 4; VII.2; XVII.2; XXVII.2; XXVIII.3.
 quot: (*cuántos*) (ac. f.) I.6.
 quotiens: XV.1.
 quousque: (*hasta dónde*) VII.4.

raimentum: (*viruta*) ramenta (ac.) VIII.4.
 ramus: (*rama*) XVII.3; ramum XXVI.8, 9; XXVII.3; rami (nom.) XXVII.2; ramorum XXII.2; ramos VII.4; XVI.3, 4; ramis (abl.) XX.2; XXVIII.4.
 ramulus: (*ramita*) ramulos XXV.2; XXVI.4; XXVII.4; ramulis (abl.) XXVI.2; XXVII.3.
 raritudo: (*porosidad*) raritudine III.7.
 raro: (*rara vez, en un lugar amplio*) VIII.3; rarissime IV.4.
 rarus: (*poroso, ralo, grande*) rara (nom. f.) III.7; raris (abl. m.) III.4; XIX.3.

BIBLIOTECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANAE
 Universidad Nacional Autónoma de México

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, R

- ratio: (*técnica, modo, método, manera*) rationem XXVI.2, 9; XXVII.1; ratione VIII.3; IX.1; XXVI.7.
- rauca: (*rauca*) raucae (nom.) XVII.3.
- recens: (*fresco*) recentissima (ac. n.) III.3.
- recido: (*cortar*) recideris (fut.) XXVII.3.
- recipio: (*recibir, admitir*) recipit IV.2; XXVI.1²; recipiunt XXVI.7; recipiendam XVI.3.
- recreo: (*volver a nacer*) recreantur V.4.
- recte: (*bien, oportunamente*) V.6; X.3; XXIII.1; XXV.1.
- rectus: (*recto, derecho*) rectam XVII.2; rectum (ac. n.) III.4; recta (ac. n.) XX.1.
- recurvo: (*curvar*) recurvatur XXII.2.
- reddo: (*volver*) reddet XXIII.1; reddideris (fut.) XXVI.3; reddito (fut.) IV.4.
- redigo: (*distribuir, reducir*) redigat XXX.1; redigito XVI.4; redigantur XXV.2.
- reduco: (*llevar*) reducito VII.6.
- refert: (*importa*) I.4.
- refodio: (*cavar*) refodito IX.3.
- reformido: (*temer*) reformidaveris VII.6.
- refrigero: (*refrescar*) refrigerant III.7.
- regius: (*regio*) regiae (nom.) XVII.3.
- regio: (*región*) regionis I.3.
- religo: (*atar, sujetar*) religa XXVII.3; religata est XVI.4; religata (nom. f.) IV.4.
- relinquo: (*dejar*) relinques XVI.3; relinquis V.2, 3; VI.2; relinquitur V.1²; VI.4; VII.2; VIII.1; X.3; XVI.4; XXIV.1; XXVII.3; relinquitur III.5; V.2, 4; XIX.3; relicto (abl. n.) XXVI.9.
- reliquo: (*restante*) reliquos IX.2; reliquam V.2; VII.2; reliquas VII.3.
- remedium: (*remedio*) remedio (dat.) XXIII.2.
- remitto: (*soltar*) remittit XXVI.7.
- removeo: (*remover*) removebit XIII.1.
- renovello: (*renovar*) renovellatur VI.1.
- renovo: (*renovar*) renouentur XVI.4.
- repo: (*tregar, extenderse*) repat XVI.4; repant IV.5.
- repastino: (*binar*) repastinabis I.6; repastinaveris (fut.) I.6; XXIX.1; repastinatur IV.2; repastinato (abl. m.) IV.2; repastinatam XXX.1.
- repastinatio: (*binazón*) I.5; repastinatione II.1.
- repello: (*repeler*) repellunt IV.5.
- reperio: (*encontrar, descubrir*) reperies XII.2; reperimus VII.6; reperiantur IX.1; repertam XXVI.2.
- repeto: (*acometer, repetir*) repetito (imperat.) X.2; repetere XXVI.9.
- repono: (*reponer*) reponitur XVII.2.
- requiesco: (*descansar*) requiescit V.2; requietus: (*descansado*) requieto (abl. m.) III.5.
- res: (*cosa, asunto, trabajo, etc.*) rei (gen.) I.1; re XX.2; res (nom. s.) I.6; VIII.2; XII.1; XXI.2; XXIII.1²; XXVI.6.
- reseco: (*cortar*) resecahis XXVII.4; reseces V.3; VI.4; reseccato VI.4; VIII.2; reseccare V.4, 6; VI.1; reseccentur III.5; reseccata (abl. f.) XXXVI.1²; re-

Derechos Reservados

LXXVI

ÍNDICE DE PALABRAS, S

sectae (nom.) V.4; resecanda (abl.) VI.1.
 resectio: (*corte*) resectione VI.1.
 resolvo: (*desatar*) resolutio IX.1.
 retineo: (*retener*) retinet III.7.
 retorqueo: (*encorvar*) retorqueri VII.6.
 retorridus: (*reseco*) retorrída (nom. f.) XVII.3.
 revello: (*arrancar*) revellantur XXVII.4.
 rigo: (*regar*) rigato (imperat.) VIII.5; IX.1, 3; XXIII.1; XXVIII.3; rigare XXIX.2; rigetur XXX.1.
 roboro: (*robustecer*) roborabitur III.5.
 robustus: (*robusto*) robusta (nom. f.) XXVII.2; robustam XXVI.7; robustissimae (nom.) III.7. robustissima (ac. n. pl.) XVI.4.

S

sabulum: (*sábulo*) (nom.) III.6.
 saepe: (*a menudo*) VIII.5; IX.3; X.5; saepius IV.2; VI.2, 3; XII.2; XVI.3; XVIII.1; saepissime III.5; V.5.
 saepes: (*cercado*) saepem XXVIII.4.
 Sagittarius: (*Sagitario*) Sagittarii XV.1.
 salix: (*mimbrera*) XXIX.1; salicem XXIX.1; salice XXIX (tít.).
 sanguis: (*sangre*) sanguine XV.1.
 sancio: (*sancionar*) sanxerint (subj.) XXVII.1.
 sapor: (*sabor*) III.6; saporis II.2; III.6, 7; IX.1; XXIII.1; saporem III.7; sapore III.1; XXI.1.

rosa: (*rosal*) (abl.) XXX.2 (tít.); rosam XXX.2; rosae (nom.) I.2.
 rotundus: (*redondo*) rotunda (abl. f.) III.4; rotundas X.1; rotundum (nom. n.) VIII.1.
 rotunde: (*redondamente*) rotundissime: V.2.
 rubigo: (*roya*) rubiginem XIII.1.
 rubrica: (*almagre*) rubricam XXI.2; rubrica (abl.) II.1; XVII.4; XX.2.
 rumpo: (*romper*) rumpas XXVI.3; rumpantur XXIII.2².
 runco: (*escardar*) runcetur XXX.1.
 rursus: (*a su vez, al contrario*) III.2, 7; VIII.4.
 rusticus: (res rustica *agricultura; campesino*) rustici (nom. m.) I.5; V.1, 4; XV.1; rusticae (gen.) III.1.

sarmentum: (*sarmiento*) VIII.1; (ac.) III.4; sarmento (abl.) III.3²; sarmen- ta (ac.) III.1; VI.2; VII.2; VIII.1; X.2; sarmentorum XX.3; sarmentis (abl.) V.2, 3.
 sarrío: (*escardar*) sarrito XXVIII.3; sarríatur XXX.1.
 sat: (*suficiente*) I.5; III.5; V.2.
 satio: (*plantación, siembra*) III.4; XXVIII.2; XXIX.2.
 satis: (*bastante*) VI.5; XXV.2; XXVII.3; XXVIII.4.
 saxum: (*pedra*) saxa (nom.) III.7.
 saxetum: (*lugar rocoso*) saxeta (ac.) XXI.1.
 scala: (*escalera*) scararum XVI.3.

BIBLIOTECA MANUSCRITORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANAE
 Universidad Nacional Autónoma de México

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, S

- scalpellum: (*escalpelo*) scalpello VIII.1; XXVI.8.
- scalprum: (*cuchillo*) scalpro XXVI.6.
- scamnum: (*caballón*) scamna XII.2.
- scio: (*saber*) sciet I.3.
- scilla: (*cebolla albarrana*) scillam XXIII.2.
- scobis: (*aserrín*) scobem VIII.3, 4.
- Scorpio: (*Escorpión*) Scorpionis XV.1.
- scrobis: (*hoyo*) (nom.) XIX.2; scrobis (gen.) XXII.2; scrobem IV.4, 5; VII.2², 6³; IX.1; XVI.2; XVII.2³; XX.3²; XXVII.2²; scrobe XVII.2; XX.2; XXII.3; scrobes (ac.) IV.3³; XVI.2; XIX.1⁴; XXI.1; scrobibus (abl.) IV.2, 3; VI.3; XIX (tít.).
- scrobiculus: (*pequeño hoyo*) scrobiculis (abl.) XXX.1.
- scrupulum: (*preocupación*) scrupulo (abl.) XXVI.1.
- se: (ac.) IX.2; (abl.) IV.1; V.2²; IX.3.
- seco: (*cortar*) secuere (subj.) X.3; secato X.3.
- secundum (prep.): VI.5; VII.6; VIII.4; X.4; XV.1; XXIII.2.
- secundus: (*segundo, de segunda calidad*) secunda (nom. f.) III.1; XVII.3.
- sed: I.6; II.1; III.1, 3², 4, 7³; IV.2³, 4²; V.3²; VII.6; VIII.3, 4, 5; X.4; XVI.1, 4; XVII.3; XVIII.1; XIX.1; XX.1, 3; XXI.1; XXVI.3, 4; XXVII.1; XXIX.2; XXX.2.
- seges: (*mies*) segetes (nom.) XVI.2.
- semel: X.3.
- semen: (*semilla, esqueje, plantel*) XXVIII.4; XXX.1; seminis XXVI.6; semen (ac.) XXII.3; XXVIII.3²; semina (nom.) II.2; III.3; XVIII.1; XXV.2; semina (ac.) II (tít.); II.1; III (tít.); III.1, 3, 5; IV.4; XVII.3; XIX.1; XX (tít.); XX.1²; XX.2, 3²; XXVI.1; seminibus (dat.) XX.3; (abl.) I.3; III.7.
- seminarium: (*plantel, vivero*) I.4; (ac.) I.4, 5, 6; seminario (dat.) I.5; (abl.) XVI.4; XVII.4; XXV.1 (tít.); seminaria (ac.) I.3; II.1.
- semipes: (*medio pie*) semipedis XXII.3.
- semis: (*medio*) semissem XVI.3.
- semper: (*siempre*) X.3; XXI.2.
- senesco: (*envejecer*) senescent III.1, 3.
- sentio: (*darse cuenta, sentir*) senties XX.1; sentire III.3.
- separo: (*separar*) separabitur VII.3.
- separatim: (*separadamente*) III.2.
- septem: (*siete*) IV.4.
- September: (*septiembre*) Septembrem XXVIII.4.
- septuaginta: (*setenta*) IV.3.
- sequens: (*siguiente*) sequentis (m.) XI.1; sequenti (abl. m.) V.6; VI.3.
- sequentes (ac. f.) V.2.
- sero: (adv.) (*tardamente*) III.2.
- sero: (*sembrar, plantar*) seres XXIII.2; XXV.1; severis (fut.) III.5; seras III.4; serito III.1, 2; XIX.3; XX.3; XXI.1³; XXII.1; XXIII.1; XXIV.1; XXV.1²; XXVIII.3; XXIX.1; serere XIX.3; XXII.3; seritur XXIII.1; XXIX.1; XXX.1; seruntur XXI.1; XXIX.1; serentur XVII.4; serantur III.3; seri

Derechos Reservados

LXXVIII

ÍNDICE DE PALABRAS, S

- XVII.1; XXVIII.4; satam XXIII.2; senda sit XVI.1; XXI (tít.).
- serus: (*tardío, el final de*) seram XXI.1².
- serotinus: (*tardío*) serotinas XXI.1.
- serra: (*sierra*) (abl.) IX.2; XXVI.3.
- serrula: (*pequeña sierra*) (abl.) VI.4;
- servo: (*preferir, conservar, servir*) servant XVII.1; servarint (fut.) II.2; serviat XXVI.9; servabuntur XXIII.2.
- sesquipes: (*un pie y medio*) I.5; sesquipedem XXVI.6.
- sestertius: (*sestercio*) sestertium I.5.
- seu: XXV.2.
- sex: (*seis*) III.4; V.5; XVI.3; XXVI.4.
- sexageni: (*sesenta*) sexagenos XVII.3.
- sexaginta: (*sesenta*) I.6.
- sextarius: (*sextario*) sextarios V.4.
- sextus: (*sexto*) sextum (ac. m.) III.5; sexto (abl. m.) XVI.3.
- si: I.3, 4, 5, 6²; II.2; III.2, 3, 4, 6; IV.3³; V.1, 2, 3², 4, 6; VI.1², 4, 5; VII.1, 6; VIII.5; X.2, 3²; XV.1; XVI.1, 2², 3; XVII.3²; XVIII.1; XIX.1; XX.1², 2; XXI.1³; XXII.1; XXIII.1, 2²; XXV.1; XXVI.1², 6, 9; XXVIII.2, 3², 4.
- sic: I.3; III.4²; IV.5; V.2, 4; VI.3, 4, 5; VII.5; VIII.5; IX.2, 3; XVI.2; XIX.3; XXI.2; XXVII.4; XXVIII.2.
- siccus: (*seco*) siccum (ac. m.) XXII.1; sicco (abl. m.) I.5; X.2; siccis (abl. m.) III.2; XVII.1²; sicca (ac. n. pl.) VIII.4; XXIX.1; sicciore (abl. m.) XX.2; siccissimo (abl. m.) I.4.
- sicubi: (*si en algún punto, si en alguna parte*) VII.5; X.3.
- sicut: XXX.1; V.2.
- sicuti: I.1, 2; III.6; XXVI.7; XXVII.4.
- signo: (*marcar*) signato (imperat.) XX.2.
- signum: (*signo*) signo XV.1; XXII.1.
- siliqua: (Graeca) (*algarrobo*) siliquam XXV.1.
- silvestris: (*silvestre*) silvestres (nom. f.) XVI.1.
- similis: (*semejante*) (nom. m.) XIX.2; simili (abl. m.) I.5.
- similitudo: (*semejanza*) similitudine XXVII.2.
- simplex: (*uno solo*) simplici (abl. m.) XXII.2.
- simul: (adv.) *tan pronto como* XXI.2; XXVIII.3; XXIX.2.
- simulatque: (*cuando, tan pronto como*) V.1; X.1; XII.1; XXVI.2; XXIX.1.
- sin: V.2; VI.2, 4; VII.4, 5.
- sine: (*sin*) IV, 4; IX.3; XVII.1, 3; XX.1; XXII.3; XXVI.1, 3; XXVIII.1.
- singuli: (*uno, cada*) singulas V.2; singulis (abl. n.) V.2.
- sinistra: (*izquierda*) (abl.) XX.3.
- sino: (*dejar*) sinit VIII.2; sinito V.1; XXV.1.
- siticulosus: (*sediento*) siticulosa (nom. n.) XVI.1.
- sive: IX.1; XXV.2.
- sol: (*sol*) solis XXVI.2; solem XX.1; sole X.3; XII.1; XIX.1; XXVIII.4.
- solum (adv.): (*sólo*) XVIII.1.
- solum: (*suelo*) soli III.7; solum (ac.) X.5; XXII.2.
- solvo: (*desatar*) solvito XXVI.9.
- sorbium: (*serbal*) sorba (ac.) XXV.1.

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, S

- sores: (*ratón*) sorices (nom.) XXV (tít.); soricibus (abl.) XV.1.
- spargo: (*esparcir*) spargito XXIV.1.
- spatium: (*espacio*) XXVI.4; spatii XXVI.8; spatium (ac.) III.5; IV.5; VIII.1; XVI.3; XVII.3; XIX.3; XXVI.5; spatio (abl.) IV.4; XXVI.9; XXVIII.3.
- species: (*belleza*) speciem V.2; specie XVII.3.
- speciosus: (*hermoso*) speciosius (ac.) XXI.2.
- specto: (*mirar*) spectabunt XI.2; XXVI.2; spectet IV.4; X.3; XX.3; XXII.2.
- spes: (*esperanza*) spem XXVI.8.
- spisse: (*apretadamente*) XIX.3.
- sponte: (sua) (*espontáneamente*) I.1.
- stabilio: (*estabilizar*) stabilita (nom. f.) V.2.
- statim: (*de inmediato*) III.3, 4; X.1; XXVI.4.
- statuo: (*colocar*) statueris (fut.) VII.4; statuito XXII.2.
- stercoro: (*poner estiércol, estercolar*) stercorato (imperat.) X.5; stercorata est XXV.2; stercoratam III.4; VI.4; XXVIII.3; XXX.1; stercorata (abl. f.) IV.5; IX.1, 3.
- stercus: (*estiércol*) (ac.) VI.2; stercoris V.4; stercore X.5; XVII.2; XXI.2; XXII.1.
- sterilis: (*estéril*) sterilia (nom. n.) III.1.
- sterno: (*tender, extender*) sternant XXIX.2; sternito XVI.4; sternere VII.4; sternitur VI.1; strata (nom. f.) XXIX.2.
- sto: (*estar orientado*) steterint (subj.) XX.2.
- stilus: (*tallo*) stilum XXV.2; stilo XXII.2.
- stramentum: (*paja*) stramentis (abl.) XIX.1.
- sub: III.6; XVII.4.
- subicio: (*poner*) subiciemus XXVII.2.
- subigo: (*remover, amasar*) subegeris (fut.) XXVIII.3; subacta est XXV.2; subacto (abl. n.) VIII.2; XXVI.5.
- sublimis: (*alto*) sublime (ac.) IV.1.
- subministro: (*suministrar*) subministres XX.3.
- submitto (*dejar crecer, formar*) submittas: V.1; XVI.4; submittamus V.6; submittito V.2; VII.6; IX.2; X.2; submittere V.6; submittuntur V.2; submitti V.2.
- suboles: (*retoño, renuevo, brote*) subolem X.2; XXVI.9; suboles (nom. pl.) V.4.
- subplanto: (*echar abajo*) subplantato (imperat.) VII.4.
- subsequor: (*repetirse*) subsequi XVI.4.
- subsidium: (*reserva*) subsidio (dat.) V.1.
- subsum: (*haber bajo*) subest III.6².
- subtilis: (*delicado*) subtilissimum (nom. n.) XXVI.7.
- sucus: (*jugo*) suci XXVIII.2.
- sucosus: (*jugoso*) sucosum (ac. m.) I.5; XXVI.7.
- sui: XXVI.1; sibi XI.2; se (abl.) IV.1; V.2²; IX.3; se (ac.) IX.2.
- suillus: (*porcino*) suillo (abl.) XXIII.1.

Derechos Reservados

LXXX

ÍNDICE DE PALABRAS, T

- sulcus: (*surco*) sulco (dat.) VII.1; sulcum IV.3, 4, 5²; VII.4; XVI.3; sulco (abl.) VII.4; sulcis (dat.) IV.2; sulcos IV.3; XXX.2; IV.2; sulcis (abl.) IV.3; VI.1.
- sum: (*ser, estar, haber*) est I.2, 3, 4, 6; II.1²; III.1, 4, 6, 7²; IV.2, 3³, 4; V.1, 4, 5; VI.5; VII.2, 5, 6²; IX.1; XI.1; XII.2²; XV.1; XVI.1, 4; XVII, 3²; XVIII.2³; XX.1, 2; XXVI.1², 3, 5, 7; XXVII.9; XXVIII.1, 4; XXIX.2; sunt II.1; III.1; V.2; VII.1; XVI.1; XVII.3; XVIII.2; XX.1; erit I.1, 5; III.5; IV.3; V.1, 2, 3; XV.1; erunt X.4; XVI.2; XIX.1, 3; XXI.1; XXV.1; XXVI.2; fuit III.5; fuerint XXIII.2; sit III.6; VIII.1; XVII.2; XVIII.1; XX.3; XXII.2; XXVI.2, 4, 6, 7, 8, 9; sint IV.4; VI.4; XXIV.1; XXVI.2; XXVII.1; esto XIX.2; esse I.1; II.1; III.4; futurum (n.) (esse) XX.2.
- summatim: (*ligeramente*) VI.2; X.5.
- sumum: (*arriba, superficie*) (ac.) IV.5; summo (abl.) III.7; VI.1; VII.3; X.5.
- summus: (*muy alto*) XIX, 2; summo (abl. m.) III.1; summa (abl. f.) III.7; VIII.1; summas V.4; VI.5; VII.6; summa (ac. n.) XXI.2.
- sumo: (*tomar*) sumes XX.1; sumpteras XXVI.8; sumito IX.1; XX.1; sumpturus es XXVI.2.
- super: VI.4; XI.2; XVII.2.
- superficies: (*parte superior*) X.2.
- superior: (*superior, más elevado*) superiore (m.) XX.2; superior (f.) III.6, 7; superiore (f.) X.4.
- superpono: (*poner encima*) superponito VI.4.
- supero: (*superar*) superat IV.1.
- supersum: (*quedar*) supersint XXIV.1.
- supervacuum: (*superfluo*) supervacuos XVI.3; supervacuum (nom. n.) XXVI.9; supervacui (gen. n.) XI.2; supervacua (ac. n.) VI.2; VII.3.
- supra (adv.): XVII.3; XXVI.6.
- supra (prep.): VI.5; VII.3, 6; VIII.2; XX.2, 3; XXIV.1; XXVI.5, 9.
- surculus: (*vástago, planta, plantita, esqueje*) XXVI.1; surculo (abl.) I.2; surculi (nom.) XVI.2; surculorum I.1; XXVII.1; surculos VIII.2, 3³, 4; XVI.1, 2, 4⁴, 5², 6²; XXVI.1, 2, 4⁴, 5², 6², XXVII.1²; surculis (abl.) XXX.2.
- sustineo: (*soportar*) sustinet XXVIII.4.
- suus: (*suyo*) suum (ac.) VII.6; suo (abl. m.) IV.1; XI.2; sua (abl. f.) I.1; suas VII.1; suo (abl. n.) III.2.

T

- tabulatum: (*piso*) tabulata (ac.) XVI.4.
- taeda: (*rama de pino*) taedae (gen.) XXIV.1.
- talea: (*vástago*) taleam XX.3; taleas XX.3.
- talis: (*tal, semejante*) talem (m.) III.6; talis (nom. f.) VIII.4; talent (f.) XXVI.7; tali (abl. f.) IX.1; XXVI.7; tales (ac. f.) IX.1, 3.

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, T

- tam: VII.6; XI.1; XVI.1, 4; XVII.3; XXVI.4; XXVII.2.
- tamen: (*sin embargo*) I.5, 6; III.3; 4; IV.2; XVI.1, 4; XXI.1; XXIX.1.
- tango: (*tocar*) tetigeris (subj.) XVI.3; tangito XIV.1; tangantur III.5; tangi X.2.
- tanto (adv.): XII.2.
- tantum (adv.): XXVII.1, 3.
- tantummodo: (*tan sólo*) II.1.
- tarde: (*lentamente, tarde*) tardius III.3²; tardissime VII.1.
- Tarentinus: (*tarentino*) Tarentinas XXII.2.
- Taurus: (*Toro*) Tauri XV.1.
- tego: (*cubrir*) tegito XI.2.
- tempestas: (*intemperie*) tempestatibus (abl.) XVI.3.
- tempus: (*tiempo, estación*) temporis XIII.1; XXVI.1; tempus (ac.) XVII.1; XXX.2; tempore III.2; XIII.1; XXII.3; XXVI.1; temporibus XX.1; XXX.1.
- tener: (*tierno*) teneros XV.1; XXV.2; tenera (nom. f.) XXVI.2; teneras XXV.2; tenerum (nom.) XI.1.
- tenor: (*tenor*) tenorem II.2.
- teneo: (*enraizar*) tenuerint (indic.) XXV.2.
- tenuis: (*fino*) tenui (abl. m.) III.1; tenuissimo (abl. n.) VIII.1.
- tenuus: (*basto*) VIII.5.
- terebra: (*taladro*) VIII.3; terebram VIII.4.
- terebro: (*boradar*) terebrari VIII.3.
- terebratio: (*perforación*) terebrationis XXVI.9.
- tero: (*triturar*) terito XIV.1.
- ternarius: (*ternario*) ternarios IV.3.
- terni: (*de tres en tres, tres*) ternas XXII.2; XXVIII.2.
- terra: (*tierra*) III.6³, 7; VI.5; XVIII.2; XIX.2; XXV.2; terrae (gen.) III.7; VI.1, 4; terrae (dat.) III.3; terram III.4², 6; IV.2; V.5; VI.4, 5²; VII.2, 3², 6; IX.2; XII.1, 2²; XVII.2²; XX.2, 3; XXII.3; XXIV.1; XXVI.6²; XXVIII.3²; XXIX.1; XXX.1; terra (abl.) IV.5; V.2; VII.4; VIII.5; IX.1, 3; XXVI.6.
- terrenus: (*de tierra, terroso*) terrenum (ac. m.) IV.3; terreno (abl. n.) I.6.
- tertius: (*tercero*) tertio (abl. m.) V.1, 4, 6; VII.3; XVI.4; tertia (nom. f.) IV.1; tertiam V.6; VIII.1; XII.1; tertium (nom. n.) VII.1; tertia (nom. n.) III.1.
- tinea: (*tiña*) XX.3.
- tollo: (*eliminar*) tolles VI.3; tollas X.3; tollito XI.2; sublaturus es VI.3.
- tophus: (*toba*) I.6.
- torus: (*cuerdá*) tori (nom.) XVI.4; toris (abl.) XVI.4.
- totus: (*todo, entero*) toto (abl. m.) XXIII.2; tota (nom. f.) XVII.3; totam XII.2; XXVI.5; tota (abl.) XXVIII.3; totas XII.2; totum (nom. n.) X.3; totum (ac.) X.3; tota (ac. n.) III.3.
- trado: (*transmitir, describir*) tradiderunt XXVI.1; tradiderimus (fut.) XXVI.2; traditum XXVI.9; tradendam (esse) XXVII.1.
- transfero: (*transferir, transplantar*) transferis (fut.) I.4; transferas XVII.4; XX.2; transferre XXV.2; transferetur

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, U

1.5; transferantur III.5; translata
V.6.
transitus: (*tránsito*) XVIII.1.
transmitto: (*dejar pasar*) transmittit
III.7.
tres: (*tres*) (nom. m.) VI.4; trium
IV.2, 3; XXVI.6; (ac. m.) tres VIII.1;
XVI.3; XXIII.2; XXVI.3, 4; tribus
(abl. m.) I.6; IX.2; XX.2; tres (ac.
f.) V.2; VII.1, 3; XX.2; tribus (abl.
f.) II.1; V.5; tria (nom.) VII.1; (ac.)
XXVI.1.
tricesimus: (*trigésimo*) tricesimum (ac.
m.) III.5; tricesimam III.3.
triennium: (*tres años, trienio*) (ac.)
VII.6; IX.2; XVI.3; XXVII.3; XX-
VIII.3; triennio (abl.) IV.5; VI.3;
VII.6; XXVII.4.
trifurcus: (*de tres ramas*) trifurca (ac.
n.) XX.2.

U

uber: (*abundante*) uberem (m.) VI.1;
uberem (ac. m.) XX.1; uberiorem
(m.) XII.2; XXI.2; uberiores (nom.
m.) XIX.1.
ubertas: (*fecundidad, abundancia*)
ubertatem IV.2; ubertate II.1.
ubi: III.5; IX.2; XXV.2; XXVI.4, 9.
ulcus: (*herida*) ulceribus (abl.) XX.1.
uliginosus: (*rico en humedad*) uliginoso-
sus I.5.
ullus: ullo (m.) XXVI.1.
ulmus: (*olmo*) XVI.1³, 2; ulmi (gen.)

trigeni: (*treinta*) trigenos XIX.3.
triginta: (*treinta*) XVI.3.
trigonum: (*triángulo*) (ac.) XXII.2.
tripertito: (*en tres categorías*) I.2.
truncus: (*trunco*) truncam XXVI.3.
truncus: (*tronco*) trunci (gen.) VI.4;
truncum XXIV.1; XXVI.3; trunco
(abl.) VI.4; truncos VI.1; truncis
(abl.) XVII.1.
trypharis: (*trifaris*) trypharin XX-
VIII.1.
tubulus: (*tubo*) tubulum IX.1, 2.
tueor: (*proteger*) tuebitur XXVI.6; tue-
ri XVII.2; XXV.2.
tum: I.3; II.1; III.4; V.1, 2, 3²; VII.6;
VIII.1; IX.3; XI.1; XII.2; XVI.4;
XVII.2; XIX.2; XXVII.3, 4; XXVIII.1.
tumeo: (*hincharse*) tumbunt XXVI.2.
tunc: (*en esa situación*) IV.1.
tuto: (*con seguridad*) XXV.2.

VIII.2; XXVI.5; ulmum XVI.2; ulmi
(nom.) XVI.1.

ultra (adv.): V.4.

umbra: (*sombra*) (abl.) XVI.2; XX-
VIII.4.

umquam: III.5.

unus: (*uno, uno solo*) XVII.3; unius
V.3; unum (ac. m.) VII.1, 4; XXV.2;
XXVI.9; uno (abl. m.) II.1; XXI.1;
una (nom.) IV.3⁴; unam V.1, 2,
6; XVI.4; XXII.2; una (abl.) V.6;
XXV.2; XXVI.4²; unum (nom. n.)
VII.1; XXVI.1; unum (ac. n.) XX-
VII.2.

ÍNDICE DE PALABRAS, V

- unde: III.3; XVII.3.
 undique: (*por todos lados, por todas partes*) V.2; VIII.4.
 unitas: (*unidad*) unitate IX.2.
 unusquisque: unumquodque (nom.) VII.1; (ac.) III.2.
 uro: (*quemar*) urit VIII.3, 4.
 ursinus: (*de oso*) ursino (abl. m.) XV.1.
 usque: IV.5; VI.2; XX.3; XXIII.1; XXV.1²; XXVI.2, 5, 6.
 usurpo: (*usar*) est usurpata IV.1.
 usus: (*uso*) usu IV.1; VII.1.
 ut (adv.): I.2²; IV.2; VII.3; XXVI.6.
 ut (conj.) I.4; III.4; IV.2, 3, 4²; V.2²; VI.2², 4², 6²; VII.2², 5, 6; VIII.2, 3; IX (tít.), 1, 2; X.4²; XVI.2, 4; XVII.2, 3, 4; XVIII.1; XIX.2, 3; XX.1, 2², 3²; XXI.1; XXIV.1²; XXV.2; XXVI.2, 4, 5, 6³, 8²; XXVII.2²; XXVIII.3; XXX.1³.
 utcumque: (*ciertamente*) I.5.
 uti (adv.) VII.4.
 utilis: (*útil*) (nom. f.) III.6; XVIII.2; utile (nom.) XI.1; XVIII.2; utilius (nom.) XII.2; utilissima (nom. f.) III.7; utilissimum (nom.) XXVIII.1.
 utor: (*hacer uso, usar*) usi sumus XXVII.1; uti XXVIII.1.
 uterque: utraque (nom. f.) XVI.2; XXIX.1; utraque (abl.) VIII.1, 3; IX.1; XXVI.6; XXVII.4; utrumque (nom. n.) XXV.2; utraque (nom. n.) XXVI.1.
 uva: (*uva*) XII.1; uvae (gen.) IV.5²; uvam XI.2; XII.1; uva (abl.) VIII.4; uvae (nom.) II.2; VIII.5; IX (tít.), 2; XI.2; uvas IX.1, 3; XI.2; XV (tít.), 1.
 varius: (*distinto*) varii (gen. n.) IX.1.
 vel (adv.): III.4; IV.2; XVI.2.
 vel (conj.): I.1, 2³, 3, 4², 6; II.1²; IV.3³, 4³, 5²; V.3; VII.1; VIII.2; IX.1²; X.5²; XIV.1; XV.1⁴; XVI.1, 2²; XVII.4; XX.2; XXII.1, 3²; XXVI.3, 5, 9; XXVIII.2²; XXX.1.
 vello: (*sacar, arrancar*) vellito XXVI.4, 6.
 velut: V.2; XXVII.4; XXVIII.3.
 veluti XXV.2; XXVII.1.
 vendo: (*vender*) vendidit I.3.
 venio: (*llegar*) venit (pres.) I.3.
 ventus: (*viento*) VIII.2; vento (abl.) VIII.1; XXVI.6; ventos III.3, 4; ventis (abl.) XXII.
 vago: (*extenderse*) vagentur XIX.2.
 valde: (*mucho*) XII.1.
 valeo: (*tener vigor, estar vigoroso*) valebit X.2; valebunt XXVIII.2.
 valens: (*vigoroso, robusto*) valentis (f.) V.5; valentiore (f.) XVIII.2; valentiores (nom. f.) X.4; valentissima (nom. f.) IV.4.
 valenter: (*con fuerza*) III.3.
 validus: (*fuerte, robusto*) validum (ac. m.) XXVI.7; validam III.2; valida (abl.) X.3; validas III.2.
 vapor: (*calor*) vaporis XIX.2.
 vario: (*colorear*) variari XII.1.

V

ÍNDICE DE PALABRAS, V

- ver: (*primavera*) vere XVI.4.
 verbero: (*golpear*) verberari XVI.3.
 Vergilius: (*Virgilio*) Vergilio (dat.) I.1.
 vermis: (*gusano*) vermes (nom.) XVII.3;
 vermes (ac.) X.1; vermibus (abl.)
 XX.2.
 vernalis: (*de primavera*) vernale (ac.)
 XXV.1.
 vernus: (*vernal, de primavera*) verni
 (gen. n.) XXVI.1; vernum (ac.) V.5;
 XVII.1; XXVI.2; verno (abl.) XIII.1.
 vero (conj.): XXIII.1; XXVI.1.
 verto: (*remover*) vertit XII.2; vertere
 I.5; XII.2; vertitur I.5.
 vertex: vertice III.1.
 vetus: (*viejo*) (f.) VI.4; X.5; veterem
 VI.1; vetere (f.) VI.1 (tít.); veteri (n.)
 VIII.5; vetere III.3; XXIII.1; vetera
 (ac.) X.2.
 vexo: (*atacar*) vexet XIII (tít.).
 vicensimus: (*vigésimo*) vicensimo (abl.
 m.) III.5; vicensima (abl.) III.3.
 vicesimus: vicesimum (ac. m.) XXV.2;
 XXVI.9.
 vicinus: (*cercano*) vicino (abl. m.) I.4.
 video: (*ver, tener en cuenta; parecer*) vi-
 deris (indic.) VII.4; videto XXVI.2;
 videmur I.1; videbitur VII.5; XVI.3;
 XXVII.3; videbuntur IX.2.
 viduo: (*privado*) viduata (nom. f.) I.4.
 viginti: (*veinte*) IV.3; XXIV.1; XX-
 VIII.4.
 vimen: (*mimbre*) vimine VIII.2;
 XXVI.5.
 vinacea: (*orujo*) vinaceae (gen.) IV.5;
 vinaceae (nom.) IV.5.
- vinaceum: (*pepita, grano*) vinaceis
 (abl.) III.1; IX.3.
 vincio: (*sujetar*) vincito XXVI.9.
 vinculum: vincula (ac.) XXVI.9;
 XXIX.1.
 vindemia: (*vendimia*) vindemiam
 II.1; vindemia (abl.) X.1; vindemiis
 II.1, 2.
 vindemior: (*vendimiar*) vindemiaveris
 (indic.) III.2.
 vinea: (*viña*) III.5; IV.2, 4; VI.1, 4, 5;
 X.5; XI.2; vineae (gen.) V.5²; vineam
 I.3, 6; III.5; IV.3; V.1, 3; VI.1², 3, 4;
 X (tít.), 2; X.4; XI.1; XII.2; XIII (tít.);
 XIV.1; XV.1; XXIX.1; vinea VI (tít.);
 X.3; XIII.1; vineae (nom.) III.7; vi-
 nearum III.7; IV (tít.); IV.1, 4; V
 (tít.); vineis (abl.) I.4; III.5 (tít.), 6;
 XV.1.
 vinum: (*vino*) vini III.6, 7; vinum (ac.)
 II.2², III.7; IV.2; vino (abl.) XXIII.1;
 XXVIII.2.
 vinosus: (*vinoso*) vinosum (ac. m.)
 XXIII.1.
 viola: (*violeta*) XXX.2; violae (gen.)
 XXX.1; violam XXX.1; viola (abl.)
 XXX (tít.); violae (nom.) I.2.
 vis: (*vigor, fuerza*) XVI.4; virium XX-
 VIII.4; vires (ac.) XXVIII.4; viribus
 (abl.) XVIII.2.
 virga: (*vara, rama*) VII.1, 4, 6; virgam
 XVI.4; virgae (nom.) IX.2; virga-
 rum XI.2; XII.2; virgas VII.1; IX.1;
 XXV.2.
 virgulta: (*arbusto*) virgultorum I.1.
 viridis: (*verde*) viridis (gen. m.) XX-

Derechos Reservados

ÍNDICE DE PALABRAS, Z

- VIII.4; viride (nom.) XI.1; viridi (abl. n.) XXVIII.1.
- vitiarium: (*planel de vides*) vitiario (abl.) I.3.
- vitis: (*vid*) I.2, 4; IV.3; V.6; VII.1², 3, 5, 6; IX.3; XI.1; XVI.4; (gen.) III.1; V.1; VII.6; VIII.2; vitem I.3, 4, 5; III.2, 6; IV.4²; V.1², 2, 3, 5, 6²; VII.4³; VIII.1, 2, 3², 5; IX.2; X.1, 2, 3, 5; XIV (tít.); XV (tít.); XVI.1, 3, 4³; viti V.3, 4; vite VIII.1; X.1, 3; vites IV.1, 5²; X.4; XV.1; XVI.2; vitium II.1; III.1, 2; IV.1; V.4; VIII.4; vitibus III.4, 6³, 7; V.4; XVIII.2; vites III.7; IV.3, 5; VIII.4²; XII.2; XIV.1; vitibus I.3; II.1, 2; XXVI.9.
- vito: (*evitar*) vitato (imperat.) III.4.
- vivo: (*vivir*) vixerint XVI.2.
- voco: (*llamar*) vocamus IV.1; vocant I.5; V.1; XXV.1; XXVI.1; XXVIII.1; XXIX.1.
- volo: (*querer*) voles I.6; V.1, 2, 3; VII.2, 4; VIII.1; IX.1; XVIII.1; XIX.1²; XX.2; XXI.1; XXV.2; XXVI.2, 3, 4, 6, 8²; XXVII.3; XXVIII.4; volet I.3; XVI.2; XXVII.2.
- volucra: (*volucra*) XV.1².
- volumen: volumine I.1; III.6.
- vulnus: (*herida*) (ac.) V.3.
- vulnero: vulnerato (imperat.) VIII.3.

Z

- zeai: (*zeai*) zeas XXVIII.1.

BIBLIOGRAFÍA

Traducciones

Además de las ya mencionadas,

ÁLVAREZ DE SOTOMAYOR Y RUBIO, J. M., *L. J. M. Columela. Los doce libros de agricultura*, Madrid, Imprenta de D. Miguel de Burgos, 2 vols., 1824.

CALZECCHI ONESTI, R., *Columella. L'arte dell'agricoltura e libro sugli alberi*, Turín, Einaudi, 1977.

GARCÍA ARMENDÁREZ, J. I., *Columela. Libro de los árboles; La labranza, libros I-V*, Madrid, Gredos, 2004.

HOLGADO, A., *et alii, Columela. De los trabajos del campo*, Madrid, Ministerio de Agricultura-Siglo XXI, 1988.

Estudios

ANDRÉ, J., *Lexique des termes de botanique en latin*, París. Klincksieck, 1956.

—, *L'alimentation et la cuisine à Rome*, París, Les Belles Lettres, segunda reimpression de la segunda edición, 2009.

ANDRÉ, J., *Les noms de plantes dans la Rome Antique*, París, Les Belles Lettres, segunda edición, 2010.

ANTONIO, N., *Bibliotheca Hispana Vetus*, Madrid, Antonio de Rubeis, 1696, págs. 16-17.

BETTS, G. G., ASHWORTH, W. D., *Index to the Uppsala edition of Columella*, Uppsala, Almqvist & Wiksells, 1971.

BILLIARD, R., *La vigne dans l'antiquité*, segunda edición (1997), Lyon, Jeanne Laffitte, 1913.

Derechos Reservados

LXXXVII

BIBLIOGRAFÍA

- BLANDENET, M., "Le savoir agronomique et sa transmission à Rome à la fin de la République", *Camenulae* n° 3 – junio 2009.
- BRUN, J. P., *Le vin et l'huile dans la Méditerranée Antique. Viticulture, oléiculture et procédés de fabrication*, París, Errance, 2003.
- CARANDINI, A., "Columella's Vineyard and the Rationality of the Roman Economy", *Opus*, vol. 2, 1983, págs. 177-204.
- DE ANGELIS, A., (1995) *La coltivazione delle piante da frutto nella letteratura agronomica latina: dalla produzione alla conservazione dei frutti*, Roma, Herder, 1995.
- GARCÍA ARMENDÁRIZ, J. I., *Agronomía y tradición clásica. Columela en España*, segunda edición, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2005.
- GARCÍA-BADELL, G., *La agricultura en la Roma antigua*, Madrid, Ministerio de Agricultura, 1951.
- GOUJARD, R., "Le De arboribus de Collumelle. Problèmes de l'authenticité", *Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes*, 53, 1979, págs. 7-28.
- GOUJARD, R., "Encore à propos de l'authenticité du «De arboribus»", *Latomus*, 45, 1986, págs. 612-618.
- HEDBERG, S., *Contamination and interpolation: a study of the 15th century Columella manuscripts*, 1968 (*Studia Latina Upsaliensia*, 4).
- KOLENDO, J., *L'agricoltura nell'Italia romana: tecniche agrarie e progresso economico dalla tarda repubblica al principato*, Roma, Editori Riuniti, 1980.
- LAGÓSTENA BARRIOS, L. "Columela: una visión provincial de la *pastio villatica*", en Lluís Pons Pujol (ed.), *Hispania et Gallia: dos provincias del occidente romano*, Barcelona, Publicacions i edicions de la Universitat de Barcelona, 2010, págs. 92-108.
- MAESTRE MAESTRE, J. M., CHARLO BREA, L., SERRANO CUETO, A. (eds.), *Estudios sobre Columela*, Universidad de Cádiz, 1997.
- MAROTO, J. V., *Historia de la agronomía*, Madrid, Mundi Prensa, 1998.
- MARTIN, R., *Recherches sur les agronomes latins et leurs conceptions*, París, Les Belles Lettres, 1971.

Derechos Reservados

LXXXVIII

BIBLIOGRAFÍA

- PANIAGUA AGUILAR, D., *El panorama literario técnico-científico en Roma (siglos I-II d.C.)*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2006.
- SÁEZ FERNÁNDEZ, P., *Agricultura romana de la Bética, I*, Sevilla, 1987.
- WEBER, M., *Historia agraria romana*, Madrid, Akal, 1982.
- WHITE, K. D., *Roman farming*, Ithaca, Nueva York, Cornell University Press, 1970.
- , *Farm Equipment of the Roman World*, Cambridge, Cambridge University Press, 1975.

Índice

INTRODUCCIÓN

El autor	IX
Obra	XII
El texto	XIX
Ediciones	XX
Esquema	XXII
A) Del <i>Libro de los árboles</i>	XXII
B) De la <i>Res rustica</i>	XXIV
Nota textual	XXXIX

Libro de los árboles

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

<i>De vitiario faciendo</i>	1
Acerca de cómo hacer un plantel de vides	1
<i>Qualia semina et quando legas</i>	3
Qué esquejes tomar y cuándo	3
<i>Quem ad modum semina eligas</i>	4
De qué manera debes escoger los esquejes.	4
<i>De malleolis</i>	5
De los cabezudos	5

Universidad Nacional Autónoma de México

Derechos Reservados

<i>De vineis constituendis.</i>	6
De la formación de las viñas	6
<i>Genera vinearum</i>	7
Tipos de viñas	7
<i>De cultura vinearum</i>	9
Del cultivo de las viñas	9
<i>De reseccanda vetere vinea et propaganda</i>	12
De la corta y acodo de la viña vieja	12
<i>De propagatione</i>	13
Del acodo	13
<i>De insitione</i>	15
Del injerto	15
<i>Infructuosas vites fecundas facere</i>	16
Hacer fecundas las vides infructuosas	16
<i>Ut uvae acinorum genera conplura habeant</i>	17
Para que los racimos tengan varias clases de granos	17
<i>Agigarta</i>	18
Uvas sin pepitas	18
<i>Vineam quo modo putes</i>	18
De qué modo has de podar la viña	18
<i>De fossura</i>	19
De la cava	19
<i>De pampinatione</i>	20
Del despampano	20

THECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

Universidad Nacional Autónoma de México

Derechos Reservados

<i>Ne rubigo vineam vexet</i>	21
Para que la roya no ataque a la viña	21
<i>Ne formica vitem ascendat</i>	21
Para que la hormiga no suba a la vid	21
<i>Ne sorices uvas comedant</i>	21
Para que los ratones no se coman las uvas	21
<i>Ne volucra vitem laedat</i>	21
Para que la volucra no dañe la vid	21
<i>De arbustis</i>	22
De las arboledas para vides	22
<i>De oliveto</i>	24
Del olivar	24
<i>De pomario constituendo</i>	25
De la formación del pomar	25
<i>De scrobibus faciendis</i>	26
De la hechura de los hoyos	26
<i>Quomodo semina legas</i>	27
Cómo elegir los plantones	27
<i>Quando ficus serenda sit</i>	28
Cuándo debe plantarse la higuera	28
<i>De ceteris pomis</i>	29
De los demás frutales	29
<i>De seminario faciendo</i>	31
De la hechura de un vivero	31

<i>De insitione</i>	32
Del injerto	32
<i>Olivam fico inserere</i>	36
Injertar olivo a higuera	36
<i>De cytiso</i>	36
Del cítiso	36
<i>De salice et genista</i>	38
De la mimbrera y la retama	38
<i>De harundine</i>	38
De la caña	38
<i>De viola</i>	39
De la violeta	39
<i>De rosa</i>	39
Del rosal	39
Índice de palabras	XLIII
Bibliografía	LXXXVII

Libro de los árboles, de Marco Junio Moderato Columela, editado por el Programa Editorial de la Dirección General de Divulgación de las Humanidades de la Coordinación de Humanidades de la UNAM, se terminó de imprimir el 15 de marzo de 2019 en Cromo Editores, S.A. de C.V., Miravalle núm. 703, Colonia Portales Oriente, Alcaldía Benito Juárez, 03570 Ciudad de México. Su composición se hizo en tipo Adobe Garamond Pro de 11:13.2, 10:12 y 9:10 puntos. La edición consta de 1000 ejemplares impresos en Offset sobre papel Cultural de 90 g. Para la camisa se utilizó cartulina Couché de 250 g. La edición estuvo al cuidado de Aurelia Vargas Valencia y Elvia Carreño Velázquez.

La formación tipográfica estuvo a cargo de
Elizabeth Olguín Martínez.